叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 鸟儿的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000001

2. 鸟儿的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000002

3. 鸟儿的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鸟儿的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)

[ðə; ði][bɜːrdz] - ['krɪsməs] ['kærəl]
The Birds ' Christmas Carol
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌

鸟儿们的圣诞颂歌

[baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
by Kate Douglas Wiggin
经过 凯特 道格拉斯 威金

作者：凯特·道格拉斯·威金

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] [θriː] ['dɪrɪst] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
The Three Dearest Children in the World ,
这 三 亲爱的 孩子们 在 这 世界 ,

世界上最可爱的三个孩子

['bɜːrθə] , ['luːsi] , [ænd; ənd] [hɔ'reiʃiəu] .
BERTHA , LUCY , AND HORATIO .
伯莎 , 露西 , 和 霍雷肖 .

伯莎、露西和霍雷肖。

" [oʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [jiː; ji] ['kænɑːt] [noʊ]
" O little ones , ye cannot know
" 哦 小的 一个 , 是的 不能 知道

“孩子们啊，你们不能知道

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jiː; ji] [pliːd] ,
The power with which ye plead ,
这 力量 和 哪个 是的 恳求 ,

你们所倚仗的权力，

[nɔːr] [waɪ] , [æz; əz][ɑːn] [θruː] [laɪf][wiː; wi][goʊ] ,
Nor why , as on through life we go ,
也不 为什么 , 作为 在 通过 生活 我们 去 ,

为什么，在我们继续人生旅程的过程中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [dʌθ; dəθ] [liːd] .
The little child doth lead .
这 小的 孩子 确实 带领 .

小孩引领。

" ['kɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[aɪ] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [bɜːrd]
I . A LITTLE SNOW - BIRD
我 . 一个 小的 雪 - 鸟

一、一只小雪鸟

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['druːpɪŋ] [wɪŋz]
DROOPING **WINGS**
下垂 翅膀

下垂的翅膀

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['bɜːdz] [nest]
THE **BIRD'S** **NEST**
这 鸟类 巢

鸟巢

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

" [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər]
" **BIRDS** **OF** **A** **FEATHER** **FLOCK** **TOGETHER**
" 鸟类 的 一个 羽毛 群 一起

物以类聚，人以群分

" [viː] . [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [flai]
" **V** **.** **SOME** **OTHER** **BIRDS** **ARE** **TAUGHT** **TO** **FLY**
" V . 一些 其他 鸟类 是 教授 到 飞

五、有些鸟类被教会了飞行

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

" [wen] [ðə; ði] [paɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
" **WHEN** **THE** **PIE** **WAS** **OPENED** **,**
" 什么时候 这 馅饼 曾是 打开 ,

“当馅饼被打开时，

[ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ]
THE **BIRDS** **BEGAN** **TO** **SING**
这 鸟类 开始 到 唱歌

鸟儿开始歌唱

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **VII** **.**
" 七 .

七、

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [flaɪz] [ə'weɪ]
THE **BIRDLING** **FLIES** **AWAY**
这 鸟儿 苍蝇 离开

小鸟飞走了

[ðə; ði] [bɜːrdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
The **Birds** **'** **Christmas** **Carol** **.**
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

[aɪ] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] [bɜːrd] .

I	.	A	LITTLE	SNOW	BIRD	.
我	.	一个	小的	雪	鸟	.

一、一只小雪鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

It	was	very	early	Christmas	morning	,	and	in	the	stillness	of	the	dawn	,
它	曾是	非常	早期的	圣诞节	早晨	,	和	在	这	寂静	的	这	黎明	,

那是圣诞节清晨，天色尚早，黎明时分一片寂静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][bɜːrd]

with	the	soft	snow	falling	on	the	housetops	,	a	little	child	was	born	in	the	Bird
和	这	柔软的	雪	坠落	在	这	屋顶	,	一个	小的	孩子	曾是	出生	在	这	鸟

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

雪花轻柔地落在屋顶上，伯德家迎来了一个小宝宝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['beɪbi] ['luːsi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] ;

They	had	intended	to	name	the	baby	Lucy	,	if	it	were	a	girl	;
他们	有	故意的	到	姓名	这	婴儿	露西	,	如果	它	是	一个	女孩	;

他们原本打算如果是个女孩，就给孩子取名露西；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	they	hadn't	expected	her	on	Christmas	morning	,
但	他们	之前没有	预期的	她	在	圣诞节	早晨	,

但他们没想到她会在圣诞节早上出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪsməs] ['beɪbi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [neɪmd] - - [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]

and	a	real	Christmas	baby	was	not	to	be	lightly	named	-	-	the	whole	family
和	一个	真实的	圣诞节	婴儿	曾是	不是	到	是	轻轻	命名	-	-	这	所有的	家庭

[ə'griːd] [ɪn] [ðæt] .

agreed	in	that	.
同意	在	那	.

真正的圣诞宝宝不能轻易取名——全家人都同意这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

They	were	consulting	about	it	in	the	nursery	.
他们	是	咨询	关于	它	在	这	苗圃	.

他们在育婴室里商量这件事。

['mɪstər] . [bɜːrd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ,

Mr	.	Bird	said	that	he	had	assisted	in	naming	the	three	boys	,
先生	.	鸟	说	那	他	有	协助	在	命名	这	三	男孩们	,

伯德先生说他曾协助给这三个男孩取名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrd] ; ['dɑːnld] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]

and	that	he	should	leave	this	matter	entirely	to	Mrs	.	Bird	;	Donald	wanted	the
和	那	他	应该	离开	这	事情	完全	到	太太	.	鸟	;	唐纳德	通缉	这

[tʃaɪld] [kɔːld] " [mɔːd] ,

child	called	"	Maud	,
孩子	称为	"	莫德	,

他应该把这件事完全交给伯德太太处理；唐纳德希望孩子名叫“莫德”。

" ['æftər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['kɜːrli] - ['herd] [gɜːrl] [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm][ɪn] [skuːl] ; [pɔːl] [tʃoʊz] "

"	after	a	pretty	little	curly	-	haired	girl	who	sat	next	him	in	school	;	Paul	chose	"
"	后	一个	漂亮的	小的	卷曲	-	头发	女孩	WHO	卫星	下一个	他	在	学校	;	保罗	选择	"

[ˌluː'ɛlə] ,

Luella	,
卢埃拉	,

“取自学校里坐在他旁边的一位漂亮的小卷发女孩的名字；保罗选择了“卢埃拉”。

" [fɔːr; fər] [ˌluːˈɛlə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

"	for	Luella	was	the	nurse	who	had	been	with	him	during	his	whole
"	为了	卢埃拉	曾是	这	护士	WHO	有	到过	和	他	期间	他的	所有的

['beɪbihʊd] ,

babyhood	,
婴儿期	,

因为卢埃拉是陪伴他度过整个婴儿时期的护士。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [səˈdʒestɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

up	to	the	time	of	his	first	trousers	,	and	the	name	suggested	all	sorts	of
向上	到	这	时间	的	他的	第一的	裤子	,	和	这	姓名	建议	全部	排序	的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋz] .

comfortable	things	.
舒服的	事物	.

直到他第一次穿裤子的时候，这个名字都让人联想到各种舒适的东西。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Uncle	Jack	said	that	the	first	girl	should	always	be	named	for	her	mother	,
叔叔	杰克	说	那	这	第一的	女孩	应该	总是	是	命名	为了	她	母亲	,

杰克叔叔说，第一个女儿应该用她母亲的名字命名。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hɪdiəs] [ðə; ði] [neɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

no	matter	how	hideous	the	name	happened	to	be	.
不	事情	如何	可怕	这	姓名	发生	到	是	.

无论名字多么难听。

['grænmɑː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,

Grandma	said	that	she	would	prefer	not	to	take	any	part	in	the	discussion	,
奶奶	说	那	她	会	更喜欢	不是	到	拿	任何	部分	在	这	讨论	,

奶奶说她不想参与讨论。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	everybody	suddenly	remembered	that	Mrs	.	Bird	had	thought	of
和	大家	突然	记得	那	太太	.	鸟	有	想法	的

['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ['luːsi] ,

naming	the	baby	Lucy	,
命名	这	婴儿	露西	,

大家突然想起伯德太太曾想过给孩子取名露西。

[fɔːr; fər] ['grænmɑː] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'delɪkət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

for	Grandma	herself	;	and	,	while	it	would	be	indelicate	for	her	to
为了	奶奶	她自己	;	和	,	尽管	它	会	是	不雅	为了	她	到

['feɪvər] [ðæt] [neɪm] ,

favor	that	name	,
偏爱	那	姓名	,

对奶奶本人而言；而且，虽然她不喜欢这个名字，但

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈgenst] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈdʒest] ['eni] ['ʌðər] , ['ʌndər] [ðə; ði]

it	would	be	against	human	nature	for	her	to	suggest	any	other	,	under	the
它	会	是	反对	人类	自然	为了	她	到	建议	任何	其他	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在这种情况下，她提出其他建议是违背人性的。

[hjuː] , [ðə; ði] " [ˌhɪðərˈtuː] ['beɪbi] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][tɜːrm] ,

Hugh	,	the	"	hitherto	baby	,	"	if	that	is	a	possible	term	,
休	,	这	"	迄今为止	婴儿	,	"	如果	那	是	一个	可能的	学期	,

休，这个“迄今为止最小的孩子”，如果可以这样称呼的话。

[sæt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [felt] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ,

sat	in	one	corner	and	said	nothing	,	but	felt	,	in	some	mysterious	way	,
卫星	在	一	角落	和	说	没有什么	,	但	毛毡	,	在	一些	神秘	方式	,

他独自坐在角落里，一言不发，但不知为何，他感到……

[ðæt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [njuər] ['beɪbi] [naʊ] ,

that	his	nose	was	out	of	joint	;	for	there	was	a	newer	baby	now	,
那	他的	鼻子	曾是	出去	的	联合的	;	为了	那里	曾是	一个	较新的	婴儿	现在	,

他很不高兴，因为家里又添了个新生儿。

[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [fɜːrst][gɜːrl] , "

a	possibility	he	had	never	taken	into	consideration	;	and	the	"	first	girl	,	"
一个	可能性	他	有	绝不	已采取	进入	考虑	;	和	这	"	第一的	女孩	,	"

[tuː] ,

too	,
也	,

这是他从未考虑过的可能性；还有“第一个女孩”，

[ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [griːn] [wɪð; wɪθ]

a	still	higher	development	of	treason	,	which	made	him	actually	green	with
一个	仍然	更高	发展	的	叛国罪	,	哪个	制成	他	实际上	绿色的	和

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

叛国罪行进一步升级，令他嫉妒得眼都绿了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [prə'faʊnd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

But	it	was	too	profound	a	subject	to	be	settled	then	and	there	,
但	它	曾是	也	深刻的	一个	主题	到	是	定居	然后	和	那里	,

但这个问题太过深奥，无法在那里立即解决。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; [bɪ'saɪdz] , ['mæmə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

on	the	spot	;	besides	,	Mama	had	not	been	asked	,	and	everybody	felt	it
在	这	点	;	除了	,	妈妈	有	不是	到过	问	,	和	大家	毛毡	它

['ræðər] [əb'sɜːrd] ,

rather	absurd	,
相当	荒诞	,

当场；而且，妈妈也没被问过，大家都觉得这很荒谬。

['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [waɪz] , [dʒʌst]

after	all	,	to	forestall	a	decree	that	was	certain	to	be	absolutely	wise	,	just
后	全部	,	到	垄断	一个	法令	那	曾是	肯定	到	是	绝对地	明智的	,	只是

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

and	perfect	.
和	完美的	.

毕竟，是为了阻止一项注定是绝对明智、公正和完美的法令的颁布。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ɔːl][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [leɪ]

The	reason	that	the	subject	had	been	brought	up	at	all	so	early	in	the	day	lay
这	原因	那	这	主题	有	到过	带来	向上	在	全部	所以	早期的	在	这	天	躺

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr; hər]['beɪbiːz] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [naɪt] [ˌʌn'neɪmd] .

in	the	fact	that	Mrs	.	Bird	never	allowed	her	babies	to	go	over	night	unnamed	.
在	这	事实	那	太太	.	鸟	绝不	允许	她	婴儿	到	去	超过	夜晚	无名氏	.

之所以这么早就提起这个话题，是因为伯德夫人从来不允许她的婴儿在没有名字的情况下过夜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

She	was	a	person	of	so	great	decision	of	character	that	she	would	have
她	曾是	一个	人	的	所以	伟大的	决定	的	特点	那	她	会	有

[blʌʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

blushed	at	such	a	thing	;
脸红了	在	这样的	一个	事物	;

她性格如此坚定，如果遇到这种事，她一定会感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [let] ['blesɪd; blest] ['beɪbiːz] [goʊ] ['dæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt]

she	said	that	to	let	blessed	babies	go	dangling	and	dawdling	about	without
她	说	那	到	让	蒙福	婴儿	去	悬挂	和	磨蹭	关于	没有

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

她说，让那些蒙福的婴儿没有名字，就这样无所事事地游荡吧。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [laɪf] .

for	months	and	months	,	was	enough	to	ruin	them	for	life	.
为了	几个月	和	几个月	,	曾是	足够的	到	废墟	他们	为了	生活	.

几个月的时间，足以毁掉他们的一生。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː]

She	also	said	that	if	one	could	not	make	up	one's	mind	in	twenty	-	four	hours	it
她	还	说	那	如果	一	可以	不是	制作	向上	一个人的	头脑	在	二十	-	四	小时	它

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] - - [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [rest] ,

was	a	sign	that	-	-	but	I	will	not	repeat	the	rest	,
曾是	一个	符号	那	-	-	但	我	将要	不是	重复	这	休息	,

她还说，如果一个人在24小时内无法做出决定，这表明——但我不会重复剩下的内容，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

as	it	might	prejudice	you	against	the	most	charming	woman	in	the	world	.
作为	它	可能	偏见	你	反对	这	最多	迷人	女士	在	这	世界	.

因为它可能会让你对世界上最有魅力的女人产生偏见。

[soʊ] ['dɑːnld] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nuː] [vi'lɔsipiːd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

So	Donald	took	his	new	velocipede	and	went	out	to	ride	up	and	down	the
所以	唐纳德	采取	他的	新的	脚踏车	和	去	出去	到	骑	向上	和	向下	这

[stoʊn] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [nɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ,

stone	pavement	and	notch	the	shins	of	innocent	people	as	they	passed	by	,
石头	路面	和	缺口	这	小腿	的	清白的	人们	作为	他们	通过了	经过	,

于是，唐纳德骑着他的新自行车，在石板路上来回骑行，故意在路过的无辜行人的小腿上划出痕迹。

[waɪl] [pɔːl] [spʌn] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [tɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

while	Paul	spun	his	musical	top	on	the	front	steps	.
尽管	保罗	旋转	他的	音乐	顶部	在	这	正面	步骤	.

保罗在前门台阶上转动着他的陀螺。

[bʌt; bət] [hjuː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

But	Hugh	refused	to	leave	the	scene	of	action	.
但	休	拒绝	到	离开	这	场景	的	行动	.

但休拒绝离开事发现场。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ster] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

He	seated	himself	on	the	top	stair	in	the	hall	,
他	坐着	他自己	在	这	顶部	楼梯	在	这	大厅	,

他坐在大厅最上面的台阶上，

['bæŋd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

banged	his	head	against	the	railing	a	few	times	,
砰的一声	他的	头	反对	这	栏杆	一个	很少	时代	,

他几次用头撞栏杆，

[dʒʌst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʌn'kɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'saidid] ['ɪntuː]

just	by	way	of	uncorking	the	vials	of	his	wrath	,	and	then	subsided	into
只是	经过	方式	的	开瓶	这	小瓶	的	他的	愤怒	,	和	然后	平静下来	进入

['gluːmi] ['saɪləns] ,

gloomy	silence	,
阴沉	沉默	,

他只是打开了怒火的瓶塞，然后便陷入了阴郁的沉默。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wɔːr] [ɪf] [mɔːr] " [fɜːrst][gɜːrl]['beɪbiːz] " [wɜːr; wər] [θrʌst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fæməli]

waiting	to	declare	war	if	more	"	first	girl	babies	"	were	thrust	upon	a	family
等待	到	宣布	战争	如果	更多的	"	第一的	女孩	婴儿	"	是	推力	之上	一个	家庭

[ɔːl'redi] ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

already	surfeited	with	that	unnecessary	article	.
已经	过量	和	那	不必要	文章	.

如果再有更多"第一女婴"强加给一个已经对这种不必要的东西感到厌倦的家庭，他们就会准备宣战。

['miːnwaɪl] [dɪr] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [wiːk] ,

Meanwhile	dear	Mrs	.	Bird	lay	in	her	room	,	weak	,
同时	亲爱的	太太	.	鸟	躺	在	她	房间	,	虚弱的	,

与此同时，可怜的伯德太太虚弱地躺在房间里。

[bʌt; bət] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [gɜːrl]['beɪbi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

but	safe	and	happy	with	her	sweet	girl	baby	by	her	side	and	the
但	安全的	和	快乐的	和	她	甜的	女孩	婴儿	经过	她	边	和	这

['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

heaven	of	motherhood	opening	before	her	.
天堂	的	母性	开幕	前	她	.

但她安全又幸福，身边有她可爱的女儿，母爱的天堂在她面前展开。

[nɜːrs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gruːəl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd]['kwaɪət]

Nurse	was	making	gruel	in	the	kitchen	,	and	the	room	was	dim	and	quiet
护士	曾是	制作	粥	在	这	厨房	,	和	这	房间	曾是	暗淡	和	安静的

.

:

.

护士正在厨房里熬粥，房间里光线昏暗，一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊpən]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]

There	was	a	cheerful	open	fire	in	the	grate	,	but	though	the	shutters	were
那里	曾是	一个	快乐	打开	火	在	这	格特	,	但	尽管	这	百叶窗	是

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

壁炉里燃着熊熊的明火，虽然百叶窗关着，

[ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [nekst] [dɔːr] ,

the	side	windows	that	looked	out	on	the	Church	of	our	Saviour	,	next	door	,
这	边	视窗	那	看起来	出去	在	这	教会	的	我们的	救主	,	下一个	门	,

[wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] .

were	wide	open	.
是	宽的	打开	.

面向隔壁救世主教堂的侧窗大开着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [pɔːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [er] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Suddenly	a	sound	of	music	poured	out	into	the	bright	air	and	drifted	into	the
突然	一个	声音	的	音乐	倾倒	出去	进入	这	明亮的	空气	和	漂移	进入	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

突然，一阵音乐声倾泻而出，飘进了明亮的空气中，飘进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] - ['kwaɪər] ['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] ['ænθəmz] .

It	was	the	boy	-	choir	singing	Christmas	anthems	.
它	曾是	这	男生	-	唱诗班	歌唱	圣诞节	国歌	.

那是男童合唱团在演唱圣诞颂歌。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [roʊz][ðə; ði] [klɪr] , [freʃ] ['vɔɪsɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [tʃɪr] ,

Higher	and	higher	rose	the	clear	,	fresh	voices	,	full	of	hope	and	cheer	,
更高	和	更高	玫瑰	这	清除	,	新鲜的	声音	,	满的	的	希望	和	欢呼	,

清澈、清新的声音越来越高，充满了希望和喜悦。

[æz; əz] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

as	children's	voices	always	are	.
作为	孩子们的	声音	总是	是	.

就像孩子们的声音总是那样。

[fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [gruː] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['meləd i] [æz; əz] [wʌn] [glæd] [streɪn] [fel] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['dʒɔɪfl] ['hɑːrməni] :

Fuller	and	fuller	grew	the	burst	of	melody	as	one	glad	strain	fell	upon	another	in	joyful	harmony	:
富勒	和	更丰满	生长	这	爆裂	的	旋律	作为	一	高兴的	拉紧	跌倒	之上	其他	在	快乐	和谐	:

旋律越来越饱满，欢快的音符与欢快的音符交织在一起，形成和谐的乐章：

" ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , ['kærəl] ['dʒɔɪfəli] , ['kærəl] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , ['kærəl] ['merəli] !

"	Carol	,	brothers	,	carol	,	Carol	joyfully	,	Carol	the	good	tidings	,	Carol	merrily	!
"	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,	颂歌	欣喜地	,	颂歌	这	好的	消息	,	颂歌	兴高采烈地	!

“颂歌，兄弟们，颂歌，欢欣地颂歌，好消息的颂歌，快乐的颂歌！”

[ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['krɪsməs]

And	pray	a	gladsome	Christmas
和	祈祷	一个	高兴	圣诞节

并祈祷圣诞快乐

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] ; ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , ['krɪsməs] [deɪ] [ə'gen] .

For	all	your	fellow	-	men	;	Carol	,	brothers	,	carol	,	Christmas	Day	again	.
为了	全部	你的	同伴	-	男人	;	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,	圣诞节	天	再次	.

献给所有你的同胞；卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，圣诞节又来了。

" [wʌn] [vɜːrs] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [glæd] [rɪ'freɪn] :

"	One	verse	followed	another	always	with	the	same	glad	refrain	:
"	一	诗	随后	其他	总是	和	这	相同的	高兴的	避免	:

“一首接一首的诗句，始终重复着同样的欢快副歌：

" [ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] : ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , ['krɪsməs] [deɪ] [ə'gen] .

"	And	pray	a	gladsome	Christmas	For	all	your	fellow	-	men	:	Carol	,	brothers	,	carol	,	Christmas	Day	again	.
"	和	祈祷	一个	高兴	圣诞节	为了	全部	你的	同伴	-	男人	:	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,	圣诞节	天	再次	.

“为你的同胞们祈祷一个快乐的圣诞节：颂歌，兄弟们，颂歌，圣诞节又来了。”

" ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [θɔːt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [sliːp] ,

"	Mrs	.	Bird	thought	,	as	the	music	floated	in	upon	her	gentle	sleep	,
"	太太	.	鸟	想法	,	作为	这	音乐	漂浮	在	之上	她	温和的	睡觉	,

“伯德夫人心想，音乐飘进了她轻柔的梦乡，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] ['beɪbi] ,

that	she	had	slipped	into	heaven	with	her	new	baby	,
那	她	有	滑倒了	进入	天堂	和	她	新的	婴儿	,

她带着新生儿升入了天堂，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['welkəm] .

and	that	the	angels	were	bidding	them	welcome	.
和	那	这	天使	是	投标	他们	欢迎	.

天使们正在欢迎他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪni] ['bʌnd(ə)l] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

But	the	tiny	bundle	by	her	side	stirred	a	little	,
但	这	微小的	捆	经过	她	边	搅拌	一个	小的	,

但她身边的小婴儿却动了一下，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌflɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , [ʃiː; ʃi]
and 和 **though** 尽管 **it** 它 **was** 曾是 **scarcely** 几乎 **more** 更多的 **than** 比 **the** 这 **ruffling** 褶皱 **of** 的 **a** 一个 **feather** 羽毛 **,** , **she** 她
[ə'woʊk] ;
awoke 醒来 **;** ;

虽然只是羽毛轻微的抖动，她还是醒了过来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪr] [ɪz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪntɪst]
for 为了 **the** 这 **mother** 母亲 **-** - **ear** 耳朵 **is** 是 **so** 所以 **close** 关闭 **to** 到 **the** 这 **heart** 心 **that** 那 **it** 它 **can** 能 **hear** 听到 **the** 这 **faintest** 最微弱
['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
whisper 耳语 **of** 的 **a** 一个 **child** 孩子 **.** .

因为母亲的耳朵离心脏很近，能听到孩子最微弱的耳语。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['beɪbi]['kloʊzər] .
She 她 **opened** 打开 **her** 她 **eyes** 眼睛 **and** 和 **drew** 画 **the** 这 **baby** 婴儿 **closer** 更近 **.** .

她睁开眼睛，把婴儿抱得更紧了。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] ['dɪpt] [ɪn] [mɪlk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðɪs] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɑːsəm]
It 它 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **a** 一个 **rose** 玫瑰 **dipped** 浸入 **in** 在 **milk** 牛奶 **,** , **she** 她 **thought** 想法 **,** , **this** 这 **pink** 粉色的 **and** 和 **white** 白色的 **blossom** 开花
[ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,
of 的 **girlhood** 少女时代 **,** ,

她心想，这朵粉白相间的少女之花，看起来就像一朵浸过牛奶的玫瑰。

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['tʃerəb] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['heɪloʊ][ʌv; əv] [peɪl] ['jeloʊ] [her] , ['faɪnər][ðæn; ðən] [flɑːs] [sɪlk] .
or 或者 **like** 喜欢 **a** 一个 **pink** 粉色的 **cherub** 小天使 **,** , **with** 和 **its** 它是 **halo** 光环 **of** 的 **pale** 苍白 **yellow** 黄色的 **hair** 头发 **,** , **finer** 更精细 **than** 比 **floss** 牙线 **silk** 丝绸 **.** .

或者像一个粉红色的小天使，头顶环绕着淡黄色的毛发，比丝线还要细。

" ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , ['kærəl] ['dʒɔɪfəli] , ['kærəl][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , ['kærəl] ['merəli] !
" " **Carol** 颂歌 **,** , **brothers** 兄弟 **,** , **carol** 颂歌 **,** , **Carol** 颂歌 **joyfully** 欣喜地 **,** , **Carol** 颂歌 **the** 这 **good** 好的 **tidings** 消息 **,** , **Carol** 颂歌 **merrily** 兴高采烈地 **!** !

“颂歌，兄弟们，颂歌，欢欣地颂歌，好消息的颂歌，快乐的颂歌！”

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" " **The** 这 **voices** 声音 **were** 是 **brimming** 充满 **over** 超过 **with** 和 **joy** 喜悦 **.** .

“人们的声音里充满了喜悦。”

" [waɪ] , [maɪ]['beɪbi] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [bɜːrd][ɪn][sɔːft] [sər'praɪz] , " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt]
" " **Why** 为什么 **,** , **my** 我的 **baby** 婴儿 **,** , **"** " **whispered** 低声说道 **Mrs** 太太 **.** . **Bird** 鸟 **in** 在 **soft** 柔软的 **surprise** 惊喜 **,** , **"** " **I** 我 **had** 有 **forgotten** 被遗忘的 **what** 什么
[deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
day 天 **it** 它 **was** 曾是 **.** .

“哎呀，我的宝贝，”伯德太太轻声说道，带着一丝惊讶，“我都忘了今天是星期几了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [neɪm] [juː; jʊ] - ['kærəl] - - - ['mʌðɚz]
You 你 **are** 是 **a** 一个 **little** 小的 **Christmas** 圣诞节 **child** 孩子 **,** , **and** 和 **we** 我们 **will** 将要 **name** 姓名 **you** 你 **'** - **Carol** 颂歌 **'** - - - **mother's** 母亲的
['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['kærəl] ! "
little 小的 **Christmas** 圣诞节 **Carol** 颂歌 **!** ! **"** "

你是个可爱的小圣诞宝宝，我们会给你取名叫“卡罗尔”——妈妈的小圣诞颂歌！

" [wʌt] ! " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	What	!	"	said	Mr	.	Bird	,	coming	in	softly	and	closing	the	door	behind	him	.
"	什么	！	"	说	先生	.	鸟	,	未来	在	轻轻	和	结束	这	门	在后面	他	.

“什么！”伯德先生轻声说道，走了进来，随手关上了身后的门。

" [waɪ] , ['dɑːnld] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] - ['kærəl] - [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['beɪbi] ?

"	Why	,	Donald	,	don't	you	think	'	Carol	'	is	a	sweet	name	for	a	Christmas	baby	?
"	为什么	,	唐纳德	,	不	你	思考	-	颂歌	-	是	一个	甜的	姓名	为了	一个	圣诞节	婴儿	?

“唐纳德，你不觉得‘卡罗尔’是个很适合圣诞宝宝的好名字吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɪr] [hæf]

It	came	to	me	just	a	moment	ago	in	the	singing	as	I	was	lying	here	half
它	来了	到	我	只是	一个	片刻	前	在	这	歌唱	作为	我	曾是	说谎	这里	一半

[ə'sliːp] [ænd; ənd][hæf] [ə'weɪk] . "

asleep	and	half	awake	.	"
睡着了	和	一半	醒	.	"

就在刚才，我半睡半醒地躺在这里唱歌的时候，灵感突然就来了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪm] , [dɪr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ]

"	I	think	it	is	a	charming	name	,	dear	heart	,	and	that	it	sounds	just	like	you
"	我	思考	它	是	一个	迷人	姓名	,	亲爱的	心	,	和	那	它	声音	只是	喜欢	你

,

,
,

“亲爱的，我觉得这个名字很迷人，而且听起来就像你的名字一样。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

and	I	hope	that	,	being	a	girl	,
和	我	希望	那	,	存在	一个	女孩	,

我希望，作为一个女孩，

[ðɪs] ['beɪbi][hæz; həz][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

this	baby	has	some	chance	of	being	as	lovely	as	her	mother	,
这	婴儿	有	一些	机会	的	存在	作为	迷人的	作为	她	母亲	,

这个宝宝很有可能像她妈妈一样可爱。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbiːz]['pɑːpə] , ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,

"	at	which	speech	from	the	baby's	papa	,	Mrs	.	Bird	,
"	在	哪个	演讲	从	这	婴儿的	爸爸	,	太太	.	鸟	,

“在婴儿的爸爸伯德太太的讲话中，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [blʌʃt] [wɪð; wɪθ]

though	she	was	as	weak	and	tired	as	she	could	be	,	blushed	with
尽管	她	曾是	作为	虚弱的	和	疲劳的	作为	她	可以	是	,	脸红了	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

尽管她虚弱疲惫，但脸上却洋溢着幸福的红晕。

[ænd; ənd][soʊ]['kærəl] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

And	so	Carol	came	by	her	name	.
和	所以	颂歌	来了	经过	她	姓名	.

卡罗尔的名字就是这样来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['fuːlɪʃ] [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Of	course	,	it	was	thought	foolish	by	many	people	,
的	课程	,	它	曾是	想法	愚蠢	经过	许多	人们	,

当然，当时很多人都认为这种做法很愚蠢。

[ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [dɪ'klerd] ['læfɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli]

though	Uncle	Jack	declared	laughingly	that	it	was	very	strange	if	a	whole	family
尽管	叔叔	杰克	声明	笑着	那	它	曾是	非常	奇怪的	如果	一个	所有的	家庭

[ʌv; əv][bɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kærəl] ;

of	Birds	could	not	be	indulged	in	a	single	Carol	;
的	鸟类	可以	不是	是	沉溺其中	在	一个	单身的	颂歌	;

杰克叔叔笑着宣称，如果一整个鸟儿家族都不能一起唱一首圣诞颂歌，那真是太奇怪了；

[ænd; ənd] ['grænmɑː] , [huː] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'proʊpriət]

and	Grandma	,	who	adored	the	child	,	thought	the	name	much	more	appropriate
和	奶奶	,	WHO	受人喜爱	这	孩子	,	想法	这	姓名	很多	更多的	合适的

[ðæn; ðən] ['luːsi] ,

than	Lucy	,
比	露西	,

奶奶非常疼爱这个孩子，觉得这个名字比露西更合适。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] .

but	was	glad	that	people	would	probably	think	it	short	for	Caroline	.
但	曾是	高兴的	那	人们	会	大概	思考	它	短的	为了	卡罗琳	.

但很高兴人们可能会认为它是 Caroline 的简称。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['hɑːlədeɪ][taɪm] , ['kærəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['beɪbi] .

Perhaps	because	she	was	born	in	holiday	time	,	Carol	was	a	very	happy	baby	.
也许	因为	她	曾是	出生	在	假期	时间	,	颂歌	曾是	一个	非常	快乐的	婴儿	.

或许是因为出生在假期，卡罗尔是个非常快乐的宝宝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪni][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪd] ,

Of	course	,	she	was	too	tiny	to	understand	the	joy	of	Christmas	-	tide	,
的	课程	,	她	曾是	也	微小的	到	理解	这	喜悦	的	圣诞节	-	潮	,

当然，她年纪太小，还不懂圣诞节的喜悦。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

but	people	say	there	is	everything	in	a	good	beginning	,
但	人们	说	那里	是	一切	在	一个	好的	开始	,

但人们常说，好的开始是万事开头难的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [briːðd] - [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['evəgriːnz]

and	she	may	have	breathed	-	in	unconsciously	the	fragrance	of	evergreens
和	她	可能	有	呼吸	-	在	不知不觉	这	香味	的	常绿植物

[ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] ['dinəz] ;

and	holiday	dinners	;
和	假期	晚餐	;

她可能在不知不觉中吸入了常青树和节日晚餐的香味；

[waɪl] [ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [meɪ] [hæv; həv]

while	the	peals	of	sleigh	-	bells	and	the	laughter	of	happy	children	may	have
尽管	这	果皮	的	雪橇	-	铃铛	和	这	笑声	的	快乐的	孩子们	可能	有

['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['beɪbi] [ɪrz] [ænd; ənd] ['weikənd] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][glæd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]

fallen	upon	her	baby	ears	and	wakened	in	them	a	glad	surprise	at	the
倒下	之上	她	婴儿	耳朵	和	醒来	在	他们	一个	高兴的	惊喜	在	这

['meri] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

merry	world	she	had	come	to	live	in	.
欢乐	世界	她	有	来	到	居住	在	.

铃铛的叮当声和孩子们快乐的笑声或许传入了她稚嫩的耳朵，唤醒了她对这个她即将居住的快乐世界的欣喜之情。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər][æz; əz] [red] [æz; əz] ['hɑːli] ['beriz] ;

Her	cheeks	and	lips	were	as	red	as	holly	berries	;
她	脸颊	和	嘴唇	是	作为	红色的	作为	冬青	浆果	;

她的脸颊和嘴唇像冬青浆果一样红；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] ;

her	hair	was	for	all	the	world	the	color	of	a	Christmas	candle	-	flame	;
她	头发	曾是	为了	全部	这	世界	这	颜色	的	一个	圣诞节	蜡烛	-	火焰	;

她的头发看起来就像圣诞蜡烛的火焰一样；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz][stɑːrz] ; [hɜːr; hər] [læf] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz] ,

her	eyes	were	bright	as	stars	;	her	laugh	like	a	chime	of	Christmas	bells	,
她	眼睛	是	明亮的	作为	明星	;	她	笑	喜欢	一个	钟声	的	圣诞节	铃铛	,

她的眼睛像星星一样明亮；她的笑声像圣诞钟声一样清脆悦耳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪni][hændz] [fər'evər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] .

and	her	tiny	hands	forever	outstretched	in	giving	.
和	她	微小的	双手	永远	伸展	在	给予	.

她的小手总是伸出来，乐于付出。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] !

Such	a	generous	little	creature	you	never	saw	!
这样的	一个	慷慨的	小的	生物	你	绝不	锯	!

你从未见过如此慷慨的小家伙！

[ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ]['mæmə][ɔːr] [nɜːrs]

A	spoonful	of	bread	and	milk	had	always	to	be	taken	by	Mama	or	nurse
一个	一勺	的	面包	和	牛奶	有	总是	到	是	已采取	经过	妈妈	或者	护士

[bɪ'fɔːr] ['kærəl][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['sʌpər] ;

before	Carol	could	enjoy	her	supper	;
前	颂歌	可以	享受	她	晚餐	;

卡罗尔要吃晚饭之前，妈妈或保姆总是要先吃一勺面包和牛奶；

[ænd; ənd] [wət'evər] [bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [ɔːr] ['swiːtmiːt] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] ,

and	whatever	bit	of	cake	or	sweetmeat	found	its	way	into	her	pretty	fingers	,
和	任何	少量	的	蛋糕	或者	蜜饯	成立	它是	方式	进入	她	漂亮的	手指	,

而无论哪一小块蛋糕或甜点落入了她纤纤玉指间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] ['broʊkən][ɪn][hæf][ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] , [pɔːl] [ɔːr] [hjuː] ;

it	was	straightway	broken	in	half	and	shared	with	Donald	,	Paul	or	Hugh	;
它	曾是	立刻	破碎的	在	一半	和	共享	和	唐纳德	,	保罗	或者	休	;

它立刻被掰成两半，分别分给了唐纳德、保罗或休；

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	,	when	they	made	believe	nibble	the	morsel	with	affected	enjoyment	,
和	,	什么时候	他们	制成	相信	蚕食	这	小块	和	做作的	享受	,

而且，当他们假装津津有味地小口品尝食物时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klæp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kroʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

she	would	clap	her	hands	and	crow	with	delight	.
她	会	拍	她	双手	和	乌鸦	和	喜	.

她会拍手欢呼。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['dɑːnld] , ['θɔːtfəli] ; " [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɔɪz] ['evər] [dɪd] .

"	Why	does	she	do	it	?	"	asked	Donald	,	thoughtfully	;	"	None	of	us	boys	ever	did	.
"	为什么	做	她	做	它	?	"	问	唐纳德	,	深思熟虑	;	"	没有任何	的	我们	男孩们	曾经	做过	.

"

"

"

“她为什么要这样做？”唐纳德若有所思地问道，“我们男孩子从来没有这样做过。”

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , " [sed] ['mæmə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	I	hardly	know	,	"	said	Mama	,	catching	her	darling	to	her	heart	,
"	我	几乎	知道	,	"	说	妈妈	,	捕捉	她	亲爱的	到	她	心	,

“我几乎不知道，”妈妈说着，将心爱的孩子紧紧抱在怀里。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld] ,
" except that she is a little Christmas child ,
" 除了 那 她 是 一个 小的 圣诞节 孩子 ,

“只不过她是个小小的圣诞宝宝，”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['taɪni] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['blesɪd; blest] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ðiː][wɜːrld] ['evər] [sɔː] !
and so she has a tiny share of the blessedest birthday the world ever saw !
和 所以 她 有 一个 微小的 分享 的 这 最幸福的 生日 这 世界 曾经 锯 !

因此，她也分享了世界上最幸福的生日的一小部分！

" [iː] . ['druːpɪŋ] [wɪŋz] .
" II . DROOPING WINGS .
" 二 . 下垂 翅膀 .

“二、下垂的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sembər] , [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] .
It was December , ten years later .
它 曾是 十二月 , 十 年 之后 .

十年后的十二月。

['kærəl][hæd; həd] [siːn] [naɪn] ['krɪsməs] [triːz] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bəːθdeiz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ;
Carol had seen nine Christmas trees lighted on her birthdays , one after another ;
颂歌 有 已见 九 圣诞节 树木 照明 在 她 生日 , 一 后 其他 ;

卡罗尔在她生日那天，一棵接一棵地看到圣诞树被点亮；

[naɪn] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['hɑːlədeɪ] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['haʊshoʊld] ,
nine times she had assisted in the holiday festivities of the household ,
九 时代 她 有 协助 在 这 假期 庆祝活动 的 这 家庭 ,

她曾九次协助这个家庭举办节日庆祝活动，

[ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['geɪtaɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] .
though in her babyhood her share of the gayeties was somewhat limited .
尽管 在 她 婴儿期 她 分享 的 这 同性恋 曾是 有些 有限的 .

虽然在她婴儿时期，她享受快乐的时光是有限的。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər]['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə][ɪn]
For five years , certainly , she had hidden presents for Mama and Papa in
为了 五 年 , 当然 , 她 有 隐 礼物 为了 妈妈 和 爸爸 在
[ðer; ðər] [oʊn] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] ,
their own bureau drawers ,
他们的 自己的 局 抽屉 ,

五年来，她确实一直把送给爸爸妈妈的礼物藏在他们的梳妆台抽屉里。

[ænd; ənd] ['hɑːbəd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə][bɜːrst][ə; eɪ]['beɪbiːz] [breɪn] ,
and harbored a number of secrets sufficiently large to burst a baby's brain ,
和 藏匿 一个 数字 的 秘密 足够 大的 到 爆裂 一个 婴儿的 脑 ,

他藏着许多足以让婴儿大脑爆炸的秘密。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rɪ'liːf] [geɪnd] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['mæmə] ,
had it not been for the relief gained by whispering them all to Mama ,
有 它 不是 到过 为了 这 宽慰 获得 经过 耳语 他们 全部 到 妈妈 ,

如果不是因为把这些事悄悄告诉妈妈而感到解脱，

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][krɪb] ,
at night , when she was in her crib ,
在 夜晚 , 什么时候 她 曾是 在 她 婴儿床 ,

晚上，当她躺在婴儿床上时，

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['les(ə)n][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][hɜːr; hər]

a	proceeding	which	did	not	in	the	least	lessen	the	value	of	a	secret	in	her
一个	进行中	哪个	做过	不是	在	这	至少	减少	这	价值	的	一个	秘密	在	她

['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] .

innocent	mind	.
清白的	头脑	.

但这丝毫没有降低秘密在她纯真心灵中的价值。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] " - [twʌz] [ðə; ði] [naɪt] [brˈfɔːr] ['krɪsməs] ,

For	five	years	she	had	heard	"	'	Twas	the	night	before	Christmas	,
为了	五	年	她	有	听到	"	-	那是	这	夜晚	前	圣诞节	,

五年来，她一直听到"圣诞前夜，

" [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['stɑːkɪŋ] ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	and	hung	up	a	scarlet	stocking	many	sizes	too	large	for	her	,
"	和	悬挂	向上	一个	猩红	袜	许多	尺寸	也	大的	为了	她	,

"然后挂起了一只比她大很多号的猩红色长袜。"

[ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['hɑːli][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [naɪt] [gaʊn] ,

and	pinned	a	sprig	of	holly	on	her	little	white	night	gown	,
和	已置顶	一个	枝	的	冬青	在	她	小的	白色的	夜晚	袍	,

她把一小枝冬青别在她的白色睡裙上，

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['sæntə] ['klɔz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['truːli] " ['krɪsməs] [tʃaɪld] ,

to	show	Santa	Claus	that	she	was	a	"	truly	"	Christmas	child	,
到	展示	圣诞老人	克劳斯	那	她	曾是	一个	"	真的	"	圣诞节	孩子	,

为了向圣诞老人证明她是一个"真正"的圣诞孩子，

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][fɜːr] - ['koʊtɪd] [seɪnts] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [pæks] [ænd; ənd] ['reɪndɪr] ,

and	dreamed	of	fur	-	coated	saints	and	toy	-	packs	and	reindeer	,
和	梦见	的	毛皮	-	涂层	圣徒	和	玩具	-	包装	和	驯鹿	,

梦见了身穿皮草大衣的圣徒、玩具包和驯鹿，

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] " [brˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	wished	everybody	a	"	Merry	Christmas	"	before	it	was	light	in	the
和	希望	大家	一个	"	欢乐	圣诞节	"	前	它	曾是	光	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

天还没亮，他就祝大家"圣诞快乐"。

[ænd; ənd] [lent] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [tɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] - ['tʃɪldrən] [brˈfɔːr] [nuːn] ,

and	lent	every	one	of	her	new	toys	to	the	neighbors	'	children	before	noon	,
和	借出的	每一个	一	的	她	新的	玩具	到	这	邻居	-	孩子们	前	中午	,

中午之前，她就把所有新玩具都借给了邻居家的孩子们。

[ænd; ənd] ['iːtn] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ,

and	eaten	turkey	and	plum	pudding	,
和	吃	火鸡	和	李子	布丁	,

然后吃了火鸡和李子布丁。

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪz] ['pleʒərz]

and	gone	to	bed	at	night	in	a	trance	of	happiness	at	the	day's	pleasures
和	已消失	到	床	在	夜晚	在	一个	发呆	的	幸福	在	这	天	快乐

.

:
.

晚上，他带着白天的快乐和幸福感入睡。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [naʊ] .

Donald	was	away	at	college	now	.
唐纳德	曾是	离开	在	大学	现在	.

唐纳德当时在外地上大学。

[pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər] [greɪt] ['mænli] ['fɛloʊz] , ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

Paul	and	Hugh	were	great	manly	fellows	,	taller	than	their	mother	.
保罗	和	休	是	伟大的	男子气概	伙伴们	,	更高	比	他们的	母亲	.

保罗和休都是非常强壮的男子汉，比他们的母亲还要高。

['pɑːpə] [bɜːrd] [hæd; həd] [greɪ] [her] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ; [ænd; ənd] ['grænmɑː] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ,

Papa	Bird	had	grey	hairs	in	his	whiskers	;	and	Grandma	,	God	bless	her	,
爸爸	鸟	有	灰色的	头发	在	他的	胡须	;	和	奶奶	,	上帝	保佑	她	,

鸟爸爸的胡须里已经长出了白发；还有奶奶，愿上帝保佑她。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['krɪsməs] [ɪn] ['hev(ə)n] .

had	been	four	Christmases	in	heaven	.
有	到过	四	圣诞节	在	天堂	.

在天堂里度过了四个圣诞节。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrdz] - [nest] [wʌz; wəz] ['skersli] [æz; əz] ['meri] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst]

But	Christmas	in	the	Birds	'	Nest	was	scarcely	as	merry	now	as	it	used
但	圣诞节	在	这	鸟类	-	巢	曾是	几乎	作为	欢乐	现在	作为	它	用过的

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] ,

to	be	in	the	bygone	years	,
到	是	在	这	逝去的	年	,

但是，如今“鸟巢”里的圣诞节远不如往年那样欢乐了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌns] [brɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædɪd] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	little	child	that	once	brought	such	an	added	blessing	to	the	day	,
为了	这	小的	孩子	那	一次	带来	这样的	一个	额外	祝福	到	这	天	,

献给那个曾经给这一天带来如此多额外祝福的小孩，

[leɪ] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , ['helpləs] [ɪn'vælɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

lay	,	month	after	month	,	a	patient	,	helpless	invalid	,	in	the	room	where	she	was
躺	,	月	后	月	,	一个	病人	,	无助	无效的	,	在	这	房间	在哪里	她	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

她像个病人，无助的残疾人，一个月又一个月地躺在她出生的房间里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn] ['bɑːdi] ,

She	had	never	been	very	strong	in	body	,
她	有	绝不	到过	非常	强的	在	身体	,

她一直体质较弱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['terər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['noʊtɪst] ,

and	it	was	with	a	pang	of	terror	her	mother	and	father	noticed	,
和	它	曾是	和	一个	疼痛	的	恐怖	她	母亲	和	父亲	注意到	,

她的父母这才惊恐地发现这一点。

[suːn] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

soon	after	she	was	five	years	old	,	that	she	began	to	limp	,	ever	so	slightly	;
很快	后	她	曾是	五	年	老的	,	那	她	开始	到	跛行	,	曾经	所以	轻微地	;

她五岁刚过不久，就开始走路有点跛；

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

to	complain	too	often	of	weariness	,	and	to	nestle	close	to	her	mother	,
到	抱怨	也	经常	的	疲劳	,	和	到	雀巢	关闭	到	她	母亲	,

她总是抱怨疲惫，并且依偎在母亲身边。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] " [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] , [pliːz] .

saying	she	"	would	rather	not	go	out	to	play	,	please	.
说	她	"	会	相当	不是	去	出去	到	玩	,	请	.

她说她“宁愿不出去玩，拜托了。”

" [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [slaɪt] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][hoʊp][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bɝːdz]
" The illness was slight at first , and hope was always stirring in Mrs . Bird's
" 这 疾病 曾是 轻微 在 第一的 , 和 希望 曾是 总是 搅拌 在 太太 . 鸟类
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“起初病情并不严重，伯德太太心中始终怀有希望。”

" ['kærəl] [wʊd] [fiːl] [strɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] ; " [ɔːr] ,
" Carol would feel stronger in the summer - time ; " or ,
" 颂歌 会 感觉 更强 在 这 夏天 - 时间 ; " 或者 ,

“卡罗尔在夏天会感觉更强壮一些；”或者，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
" She would be better when she had spent a year in the country ;
" 她 会 是 更好的 什么时候 她 有 花费 一个 年 在 这 国家 ;

“如果她在乡下待一年，情况会好转；

" [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ɔːr] , " [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [nuː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
" or , " She would outgrow it ; " or , " They would try a new physician ;
" 或者 , " 她 会 不再适合 它 ; " 或者 , " 他们 会 尝试 一个 新的 医生 ;

或者，“她长大后就不会再受这种病困扰了”；或者，“他们会尝试找一位新的医生；

" [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [seɪv] [wʌn]
" but by and by it came to be all too sure that no physician save One
" 但 经过 和 经过 它 来了 到 是 全部 也 当然 那 不 医生 节省 一
[kʊd; kəd] [meɪk] ['kærəl] [strɔːŋ] [ə'gen] ,
could make Carol strong again ,
可以 制作 颂歌 强的 再次 ,

但渐渐地，大家都非常确定，除了那位医生之外，没有其他医生能让卡罗尔恢复健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] " ['sʌmər] - [taɪm] " [nɔːr] " ['kʌntri] [er] ,
and that no " summer - time " nor " country air ,
和 那 不 " 夏天 - 时间 " 也不 " 国家 空气 ,

而且既没有“夏日气息”，也没有“乡村空气”。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['sʌmər] - [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] ,
" unless it were the everlasting summer - time in a heavenly country ,
" 除非 它 是 这 永恒 夏天 - 时间 在 一个 天上 国家 ,

除非那是在天堂般的国度里永恒的夏天，

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [helθ] .
could bring back the little girl to health .
可以 带来 后退 这 小的 女孩 到 健康 .

或许能让小女孩恢复健康。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər][wʌns] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['hɑːli] - ['beriz] ['feɪdɪd][tuː; tə] [feɪnt]
The cheeks and lips that were once as red as holly - berries faded to faint
这 脸颊 和 嘴唇 那 是 一次 作为 红色的 作为 冬青 - 浆果 褪色 到 头晕的
[pɪŋk] ;
pink ;
粉色的 ;

曾经像冬青浆果一样红润的脸颊和嘴唇，渐渐褪成了淡淡的粉红色；

[ðə; ði][stɑːr] - [laɪk] [aɪz] [gruː] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [gliːmd] [θruː] [terz] ; [ænd; ənd]
the star - like eyes grew softer , for they often gleamed through tears ; and
这 星星 - 喜欢 眼睛 生长 更柔和 , 为了 他们 经常 闪闪发光 通过 眼泪 ; 和
[ðə; ði] [geɪ] [tʃaɪld] - [læf] ,
the gay child - laugh ,
这 同性恋 孩子 - 笑 ,

那双星光般的眼睛变得柔和起来，因为它们常常在泪水中闪烁；还有那欢快的孩童般的笑声，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz] , [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ]

that	had	been	like	a	chime	of	Christmas	bells	,	gave	place	to	a	smile	so
那	有	到过	喜欢	一个	钟声	的	圣诞节	铃铛	,	给予	地方	到	一个	微笑	所以

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

那原本如同圣诞钟声般的声音，变成了一个如此美丽的笑容。

[soʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ,

so	touching	,	so	tender	and	patient	,
所以	接触	,	所以	投标	和	病人	,

太感人了，太温柔耐心了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] ['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ðæt] [maɪt]

that	it	filled	every	corner	of	the	house	with	a	gentle	radiance	that	might
那	它	已填	每一个	角落	的	这	房子	和	一个	温和的	辐射	那	可能

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [hɪm'self] .

have	come	from	the	face	of	the	Christ	-	child	himself	.
有	来	从	这	脸	的	这	基督	-	孩子	他自己	.

它让房子的每个角落都充满了柔和的光芒，仿佛来自圣婴耶稣的面容。

[lʌv] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [sed] [ɔ:l] ,

Love	could	do	nothing	;	and	when	we	have	said	that	we	have	said	all	,
爱	可以	做	没有什么	;	和	什么时候	我们	有	说	那	我们	有	说	全部	,

爱无能为力；当我们说完这些话，我们就说完了一切。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] .

for	it	is	stronger	than	anything	else	in	the	whole	wide	world	.
为了	它	是	更强	比	任何事物	别的	在	这	所有的	宽的	世界	.

因为它比世界上任何事物都强大。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Mr	.	and	Mrs	.	Bird	were	talking	it	over	one	evening	when	all	the	children
先生	.	和	太太	.	鸟	是	说	它	超过	一	晚上	什么时候	全部	这	孩子们

[wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .

were	asleep	.
是	睡着了	.

一天晚上，孩子们都睡着了，伯德夫妇正在讨论这件事。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt]

A	famous	physician	had	visited	them	that	day	,	and	told	them	that
一个	著名的	医生	有	到访	他们	那	天	,	和	讲述	他们	那

['sʌmtaɪm] ,

sometime	,
有时	,

那天，一位名医来拜访他们，并告诉他们，将来某个时候，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [wʌn] [jɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [mɔ:r] ,

it	might	be	in	one	year	,	it	might	be	in	more	,
它	可能	是	在	一	年	,	它	可能	是	在	更多的	,

可能一年后，也可能更久。

['kærəl] [wʊd] [slɪp] ['kwaɪətli] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] , [wens] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .

Carol	would	slip	quietly	off	into	heaven	,	whence	she	came	.
颂歌	会	滑	悄悄	离开	进入	天堂	,	何处	她	来了	.

卡罗尔会悄然离世，回到她原本的天堂。

" [dɪr] [hɑ:rt] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜ:rd] , ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [flɔ:r] ,

"	Dear	heart	,	"	said	Mr	.	Bird	,	pacing	up	and	down	the	library	floor	,
"	亲爱的	心	,	"	说	先生	.	鸟	,	踱步	向上	和	向下	这	图书馆	地面	,

“我的天哪，”伯德先生一边在图书馆地板上踱步一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] ;

"	it	is	no	use	to	shut	our	eyes	to	it	any	longer	;
"	它	是	不	使用	到	关闭	我们的	眼睛	到	它	任何	更长	;

“我们不能再对此视而不见了；

['kærəl] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wel] [ə'gen] .

Carol	will	never	be	well	again	.
颂歌	将要	绝不	是	出色地	再次	.

卡罗尔再也好不了了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvliɪst] [tʃaɪld]

It	almost	seems	as	if	I	could	not	bear	it	when	I	think	of	that	loveliest	child
它	几乎	似乎	作为	如果	我	可以	不是	熊	它	什么时候	我	思考	的	那	最可爱的	孩子

[duːmd] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

doomed	to	lie	there	day	after	day	,
注定失败	到	说谎	那里	天	后	天	,

每当想到那个可爱的孩子注定要日复一日地躺在那里，我几乎都无法忍受。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] , [tuː; tə] ['sʌfər] [peɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['helpləs] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ]

and	,	what	is	still	more	,	to	suffer	pain	that	we	are	helpless	to	keep	away
和	,	什么	是	仍然	更多的	,	到	遭受	疼痛	那	我们	是	无助	到	保持	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

更糟糕的是，我们还要承受无法阻止她遭受的痛苦。

['meri] ['krɪsməs] , [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sædist] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Merry	Christmas	,	indeed	;	it	gets	to	be	the	saddest	day	in	the	year	to	me	!
欢乐	圣诞节	,	的确	;	它	获得	到	是	这	最悲伤的	天	在	这	年	到	我	!

圣诞快乐？不，对我来说，这却是全年最悲伤的一天！

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪstər] . [bɜːrd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	and	poor	Mr	.	Bird	sank	into	a	chair	by	the	table	,
"	和	贫穷的	先生	.	鸟	沉没	进入	一个	椅子	经过	这	桌子	,

可怜的伯德先生瘫坐在桌旁的椅子上。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	buried	his	face	in	his	hands	,
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

他双手捂住了脸。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

to	keep	his	wife	from	seeing	the	tears	that	would	come	in	spite	of	all	his
到	保持	他的	妻子	从	看到	这	眼泪	那	会	来	在	尽管如此	的	全部	他的

['efərts] .

efforts	.
努力	.

为了不让妻子看到他尽管竭尽全力，最终还是会流下的眼泪。

" [bʌt; bət] , ['dɑːnld] , [dɪr] , " [sed] [swiːt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

"	But	,	Donald	,	dear	,	"	said	sweet	Mrs	.	Bird	,	with	trembling	voice	,
"	但	,	唐纳德	,	亲爱的	,	"	说	甜的	太太	.	鸟	,	和	发抖	嗓音	,

“可是，亲爱的唐纳德，”温柔的伯德太太颤抖着声音说。

" ['krɪsməs] [deɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['meri] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

"	Christmas	day	may	not	be	so	merry	with	us	as	it	used	,	but	it	is	very
"	圣诞节	天	可能	不是	是	所以	欢乐	和	我们	作为	它	用过的	,	但	它	是	非常

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

“圣诞节对我们来说可能不像以前那样欢乐了，但仍然很幸福。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd] ['veri] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] [jet] .

and	that	is	better	,	and	very	blessed	,	and	that	is	better	yet	.
和	那	是	更好的	,	和	非常	蒙福	,	和	那	是	更好的	然而	.

那更好，非常幸运，那更是好极了。

[aɪ] ['sʌfər] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər]['kɛrəlz, 'kærəlz] [seɪk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]['gɪv(ə)n][ʌp] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:roʊfl]

I	suffer	chiefly	for	Carol's	sake	,	but	I	have	almost	given	up	being	sorrowful
我	遭受	主要	为了	卡罗尔的	清酒	,	但	我	有	几乎	给定	向上	存在	悲伤

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .

for	my	own	.
为了	我的	自己的	.

我主要为卡罗尔感到痛苦，但我几乎已经不再为自己感到悲伤了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

I	am	too	happy	in	the	child	,
我	是	也	快乐的	在	这	孩子	,

我太喜欢这个孩子了，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [tu:] ['klɪrli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] .

and	I	see	too	clearly	what	she	has	done	for	us	and	for	our	boys	.
和	我	看	也	清楚地	什么	她	有	完毕	为了	我们	和	为了	我们的	男孩们	.

"

"
"

我太清楚地看到了她为我们和我们的孩子们所做的一切。

" [ðæts] [tru:] , [bles] [hɜ:r; hər] [swi:t] [hɑ:rt] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜ:rd] ;

"	That's	true	,	bless	her	sweet	heart	,	"	said	Mr	.	Bird	;
"	那就是	真的	,	保佑	她	甜的	心	,	"	说	先生	.	鸟	;

“没错，她真是个好人，”伯德先生说；

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪli] ['sɜ:rmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

"	she	has	been	better	than	a	daily	sermon	in	the	house	ever	since	she	was
"	她	有	到过	更好的	比	一个	日常的	讲道	在	这	房子	曾经	自从	她	曾是

[bɔ:rn] ,

born	,
出生	,

“自从她出生以来，她比家里每天的布道都更有价值。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] . "

and	especially	since	she	was	taken	ill	.	"
和	尤其	自从	她	曾是	已采取	患病的	.	"

尤其是在她生病之后。

" [jes] , ['dɑ:nld] [ænd; ənd] [pɔ:l] [ænd; ənd] [hju:] [wɜ:r; wər] [θri:] [strɔ:ŋ] , ['wɪlf(ə)l] , ['bɔɪstərəs] [bɔɪz] ,

"	Yes	,	Donald	and	Paul	and	Hugh	were	three	strong	,	willful	,	boisterous	boys	,
"	是的	,	唐纳德	和	保罗	和	休	是	三	强的	,	任性的	,	喧闹的	男孩们	,

“是的，唐纳德、保罗和休是三个强壮、任性、活泼好动的男孩。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['seldəm] [si:] [sʌtʃ] ['tendərnəs] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd][self] -

but	you	seldom	see	such	tenderness	,	devotion	,	thought	for	others	and	self	-
但	你	很少	看	这样的	压痛	,	虔诚	,	想法	为了	其他的	和	自己	-

[dɪ'naɪəl][ɪn] [lædz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz] .

denial	in	lads	of	their	years	.
拒绝	在	小伙子们	的	他们的	年	.

但你很少能在他们这个年纪的男孩身上看到如此的温柔、奉献、为他人着想和自我牺牲精神。

[ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ɔ:r][ə; eɪ][hɑ:t][wɜ:rd][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

A	quarrel	or	a	hot	word	is	almost	unknown	in	this	house	.
一个	争吵	或者	一个	热的	单词	是	几乎	未知	在	这	房子	.

在这个家里，争吵或激烈的争吵几乎闻所未闻。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['kærəl] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv]
Carol would hear it , and it would distress her , she is so full of love
颂歌 会 听到 它 , 和 它 会 痛苦 她 , 她 是 所以 满的 的 爱
[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
and goodness .
和 善良 .

卡罗尔听到这话会很难过，她心地善良，充满爱心。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .
The boys study with all their might and main .
这 男孩们 学习 和 全部 他们的 可能 和 主要的 .

男孩们拼尽全力学习。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['pɑːrtli] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['kærəl] ,
Partly , at least , because they like to teach Carol ,
部分 , 在 至少 , 因为 他们 喜欢 到 教 颂歌 ,

至少部分原因是因为他们喜欢教卡罗尔。

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] .
and amuse her by telling her what they read .
和 娱乐 她 经过 讲述 她 什么 他们 读 .

然后告诉她他们读了些什么，以此逗她开心。

[wen] [ðə; ði] ['siːmstrəs] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [soʊ] [ɪn] [mɪs] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [ruːm] ,
When the seamstress comes , she likes to sew in Miss Carol's room ,
什么时候 这 裁缝 来 , 她 点赞 到 缝 在 错过 卡罗尔的 房间 ,

裁缝来的时候，喜欢在卡罗尔小姐的房间里缝纫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] , [wɪtʃ] , ['hevə(ə)n] [noʊz] , [ɑːr; ər] [sɔːr]
because there she forgets her own troubles , which , Heaven knows , are sore
因为 那里 她 忘记了 她 自己的 麻烦 , 哪个 , 天堂 知道 , 是 疮
[ɪ'nʌf] !
enough !
足够的 !

因为在那里她可以忘记自己的烦恼，而天知道，她的烦恼有多么痛苦!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɑːnld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər]
And as for me , Donald , I am a better woman every day for
和 作为 为了 我 , 唐纳德 , 我 是 一个 更好的 女士 每一个 天 为了
['kɛrəlz, 'kærəlz] [seɪk] ;
Carol's sake ;
卡罗尔的 清酒 ;

至于我，唐纳德，为了卡罗尔，我每天都在努力成为一个更好的女人;

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪrz] , [fiːt] , [hændz] - - [hɜːr; hər] [streŋθ] , [hɜːr; hər] [hoʊp] ;
I have to be her eyes , ears , feet , hands - - her strength , her hope ;
我 有 到 是 她 眼睛 , 耳朵 , 脚 , 双手 - - 她 力量 , 她 希望 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,

我必须成为她的眼睛、耳朵、双脚、双手——她的力量，她的希望；而她，

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪz][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ! "

my	own	little	child	,	is	my	example	!	"
我的	自己的	小的	孩子	,	是	我的	例子	!	"

我自己的孩子就是我的例子!

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [dɪr] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ; " [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] ,

"	I	was	wrong	,	dear	heart	,	"	said	Mr	.	Bird	more	cheerfully	;	"	we	will	try	not	to	repine	,
"	我	曾是	错误的	,	亲爱的	心	,	"	说	先生	.	鸟	更多的	愉快地	;	"	我们	将要	尝试	不是	到	抱怨	,

“我错了，亲爱的，”伯德先生语气轻松了一些，“我们会尽量不去抱怨。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn'sted] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] - ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [laɪk] ['kærəl] .

but	to	rejoice	instead	,	that	we	have	an	'	angel	of	the	house	'	like	Carol	.
但	到	麾	反而	,	那	我们	有	一个	-	天使	的	这	房子	-	喜欢	颂歌	.

"
"
"

但我们更应该感到高兴，因为我们家有卡罗尔这样一位“天使般的人物”。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] , " ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]

"	And	as	for	her	future	,	"	Mrs	.	Bird	went	on	,	"	I	think	we	need	not
"	和	作为	为了	她	未来	,	"	太太	.	鸟	去	在	,	"	我	思考	我们	需要	不是

[biː; bi]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] .

be	over	-	anxious	.
是	超过	-	焦虑的	.

“至于她的未来，”伯德夫人继续说道，“我认为我们不必过于担心。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][juː 'es] ,

I	feel	as	if	she	did	not	belong	altogether	to	us	,
我	感觉	作为	如果	她	做过	不是	属于	共	到	我们	,

我觉得她好像并不完全属于我们。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [gɑːd] [sent] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ,

and	when	she	has	done	what	God	sent	her	for	,
和	什么时候	她	有	完毕	什么	上帝	发送	她	为了	,

当她完成了上帝派她去做的事之后，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] !

He	will	take	her	back	to	Himself	-	-	and	it	may	not	be	very	long	!
他	将要	拿	她	后退	到	他本人	-	-	和	它	可能	不是	是	非常	长的	!

他会把她带回他身边——而且可能不会太久!

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['bɜːdz][tɜːrn][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːdz][tɜːrn]

"	Here	it	was	poor	Mrs	.	Bird's	turn	to	break	down	,	and	Mr	.	Bird's	turn
"	这里	它	曾是	贫穷的	太太	.	鸟类	转动	到	休息	向下	,	和	先生	.	鸟类	转动

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

to	comfort	her	.
到	舒适	她	.

“这时轮到可怜的伯德太太崩溃了，轮到伯德先生安慰她了。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['bɜːdz] [nest] .

THE	BIRD'S	NEST	.
这	鸟类	巢	.

鸟巢。

['kærəl] [hɜːr'self] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [terz] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [æŋ'zaɪətiz] ;

Carol	**herself**	**knew**	**nothing**	**of**	**motherly**	**tears**	**and**	**fatherly**	**anxieties**	**;**
颂歌	她自己	知道	没有什么	的	母性	眼泪	和	父爱	焦虑	;

卡罗尔本人对母亲的眼泪和父亲的焦虑一无所知；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

she	**lived**	**on**	**peacefully**	**in**	**the**	**room**	**where**	**she**	**was**	**born**	**.**
她	居住地	在	和平地	在	这	房间	在哪里	她	曾是	出生	.

她平静地生活在她出生的房间里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ruːm] ; [fɔːr; fər]['mɪstər] . [bɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

But	**you**	**never**	**would**	**have**	**known**	**that**	**room**	**;**	**for**	**Mr**	**.**	**Bird**	**had**	**a**	**great**
但	你	绝不	会	有	已知	那	房间	;	为了	先生	.	鸟	有	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

deal	**of**	**money**	**,**
交易	的	钱	,

但你永远不会知道那个房间的来历；因为伯德先生很有钱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði]

and	**though**	**he**	**felt**	**sometimes**	**as**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**throw**	**it**	**all**	**in**	**the**
和	尽管	他	毛毡	有时	作为	如果	他	通缉	到	扔	它	全部	在	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	**,**
海洋	,

虽然他有时感觉自己想把这一切都扔进大海，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

since	**it**	**could**	**not**	**buy**	**a**	**strong**	**body**	**for**	**his**	**little**	**girl**	**,**
自从	它	可以	不是	买	一个	强的	身体	为了	他的	小的	女孩	,

因为他买不起一副强壮的身体给他的小女儿。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

yet	**he**	**was**	**glad**	**to**	**make**	**the**	**place**	**she**	**lived**	**in**	**just**	**as**	**beautiful**	**as**	**it**
然而	他	曾是	高兴的	到	制作	这	地方	她	居住地	在	只是	作为	美丽的	作为	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

could	**be**	**made**	**.**
可以	是	制成	.

但他很高兴能把她居住的地方尽可能地装扮得漂漂亮亮。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [aʊt]

The	**room**	**had**	**been**	**extended**	**by**	**the**	**building**	**of**	**a**	**large**	**addition**	**that**	**hung**	**out**
这	房间	有	到过	扩展	经过	这	建筑	的	一个	大的	添加	那	悬挂	出去

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] ,

over	**the**	**garden**	**below**	**,**
超过	这	花园	以下	,

房间通过加建一个悬于下方花园之上的大型附属建筑而得以扩建。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] .

and	**was**	**so**	**filled**	**with**	**windows**	**that**	**it**	**might**	**have**	**been**	**a**	**conservatory**	**.**
和	曾是	所以	已填	和	视窗	那	它	可能	有	到过	一个	温室	.

里面到处都是窗户，简直就像个温室。

[ðə; ði][wʌnz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][wɜːr; wər] [ðʌs] [stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]

The	**ones**	**on**	**the**	**side**	**were**	**thus**	**still**	**nearer**	**the**	**little**	**Church**	**of**	**our**	**Saviour**
这	一个	在	这	边	是	因此	仍然	更近	这	小的	教会	的	我们的	救主

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

than	**they**	**used**	**to**	**be**	**;**
比	他们	用过的	到	是	;

因此，旁边的那些人比以前更靠近救世主小教堂了；

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrbər] ,

those	in	front	looked	out	on	the	beautiful	harbor	,
那些	在	正面	看起来	出去	在	这	美丽的	港口	,

前面的人眺望着美丽的海港，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	those	in	the	back	commanded	a	view	of	nothing	in	particular	but	a	little
和	那些	在	这	后退	命令	一个	看法	的	没有什么	在	特别的	但	一个	小的

['æli] - - [ˌnevərðə'les] ,

alley	-	-	nevertheless	,
胡同	-	-	尽管如此	,

而坐在后排的人只能看到一条小巷，什么也看不到——尽管如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə]['kærəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌgəlz] ['fæməli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['æli]

they	were	pleasantest	of	all	to	Carol	,	for	the	Ruggles	family	lived	in	the	alley
他们	是	最令人愉悦的	的	全部	到	颂歌	,	为了	这	拉格尔斯	家庭	居住地	在	这	胡同

,

,

,

他们对卡罗尔最和蔼可亲，因为拉格尔斯一家就住在巷子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn]['lɪt(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd][ænd; ənd][bɪg] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sɔːrs]

and	the	nine	little	,	middle	-	sized	and	big	Ruggles	children	were	the	source
和	这	九	小的	,	中间	-	尺寸	和	大的	拉格尔斯	孩子们	是	这	来源

[ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

of	inexhaustible	interest	.
的	取之不尽的	兴趣	.

而鲁格尔斯家的九个孩子，无论高矮胖瘦，都引起了人们无穷的兴趣。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi]['oʊpənd][ænd; ənd]['kærəl][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [sʌn] - [bæθ] [ɪn] [ðɪs]

The	shutters	could	all	be	opened	and	Carol	could	take	a	real	sun	-	bath	in	this
这	百叶窗	可以	全部	是	打开	和	颂歌	可以	拿	一个	真实的	太阳	-	洗澡	在	这

['lʌvli] [glæs] - [haʊs] ,

lovely	glass	-	house	,
迷人的	玻璃	-	房子	,

所有的百叶窗都可以打开，卡罗尔可以在这座漂亮的玻璃房里好好享受日光浴。

[ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [kloʊzd] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [hed] [eɪkt] [ɔːr][ðə; ði] [dɪr] [aɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd]

or	they	could	all	be	closed	when	the	dear	head	ached	or	the	dear	eyes	were	tired
或者	他们	可以	全部	是	关闭	什么时候	这	亲爱的	头	疼痛	或者	这	亲爱的	眼睛	是	疲劳的

.

:

.

或者，当亲爱的头疼或亲爱的眼睛疲倦时，它们可能都会闭上。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv][sɔːft] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [griːn] [beɪ] [ænd; ənd] ['hɑːli] [liːvz] .

The	carpet	was	of	soft	grey	,	with	clusters	of	green	bay	and	holly	leaves	.
这	地毯	曾是	的	柔软的	灰色的	,	和	集群	的	绿色的	湾	和	冬青	树叶	.

地毯是浅灰色的，上面点缀着簇簇绿色的月桂叶和冬青叶。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] ,

The	furniture	was	of	white	wood	,
这	家具	曾是	的	白色的	木头	,

家具是白色木制的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪst][hæd; həd] ['peɪntɪd] [snoʊ] [siːnz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [triːz] [ænd; ənd] [gruːps]

on	which	an	artist	had	painted	snow	scenes	and	Christmas	trees	and	groups
在	哪个	一个	艺术家	有	绘	雪	场景	和	圣诞节	树木	和	团体

[ʌv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən] ['rɪŋɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz] .

of	merry	children	ringing	bells	and	singing	carols	.
的	欢乐	孩子们	铃声	铃铛	和	歌唱	圣诞颂歌	.

一位艺术家在上面画了雪景、圣诞树以及一群快乐的孩子摇铃唱颂歌的场景。

['dɑːnld] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['pɑːlɪʃt] [ʃelf] [ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Donald	had	made	a	pretty	,	polished	shelf	and	screwed	it	on	to	the
唐纳德	有	制成	一个	漂亮的	,	抛光	架子	和	螺丝	它	在	到	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] ,

outside	of	the	footboard	,
外部	的	这	踏板	,

唐纳德做了一个漂亮光滑的架子，并用螺丝把它固定在了床尾板的外侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] [plænts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]

and	the	boys	always	kept	this	full	of	blooming	plants	,	which	they	changed	from
和	这	男孩们	总是	保留	这	满的	的	盛开	植物	,	哪个	他们	已更改	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

time	to	time	;
时间	到	时间	;

男孩们总是让这个花盆里种满开花植物，并且不时更换植物；

[ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][pɔts]

the	head	-	board	,	too	,	had	a	bracket	on	either	side	,	where	there	were	pots
这	头	-	木板	,	也	,	有	一个	括号	在	任何一个	边	,	在哪里	那里	是	锅

[ʌv; əv] ['meɪdnher] ['fɝːnz] .

of	maidenhair	ferns	.
的	少女发	蕨类植物	.

床头板两侧也各有一个支架，上面摆放着铁线蕨盆栽。

[lʌv] - [bɜːrdz][ænd; ənd][kə'nɛəriz] [hʌŋ] [ɪn][ðer; ðər]['goʊldən] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Love	-	birds	and	canaries	hung	in	their	golden	houses	in	the	windows	,	and	they
爱	-	鸟类	和	金丝雀	悬挂	在	他们的	金的	房屋	在	这	视窗	,	和	他们

, [pʊr] [keɪdʒd] [θɪŋz] ,

,	poor	caged	things	,
,	贫穷的	笼中	事物	,

爱情鸟和金丝雀挂在窗户上金色的鸟屋里，可怜的笼中鸟儿们，

[kʊd; kəd][hɑːp][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['pɝːtʃɪz] [æz; əz]['kærəl][kʊd; kəd] ['ventʃər] [frʌm; frəm]

could	hop	as	far	from	their	wooden	perches	as	Carol	could	venture	from
可以	跳	作为	远的	从	他们的	木制的	栖木	作为	颂歌	可以	风险投资	从

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .

her	little	white	bed	.
她	小的	白色的	床	.

它们的木栖架能跳得像卡罗尔从她的小白床上跳得那么远一样远。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] - - [jes] ,

On	one	side	of	the	room	was	a	bookcase	filled	with	hundreds	-	-	yes	,
在	一	边	的	这	房间	曾是	一个	书柜	已填	和	数百	-	-	是的	,

房间的一侧是一个书架，上面摆满了数百本——是的，

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] - - [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊks] ; [bʊks] [wɪð; wɪθ] [geɪ] -

I	mean	it	-	-	with	hundreds	and	hundreds	of	books	;	books	with	gay	-
我	意思是	它	-	-	和	数百	和	数百	的	图书	;	图书	和	同性恋	-

['kʌlərd] ['pɪktʃərz] , [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ;

colored	pictures	,	books	without	;
有色	图片	,	图书	没有	;

我是认真的——有成百上千本书；有带同性恋色彩插图的书，也有没有同性恋色彩插图的书；

[bʊks] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['aʊtlaɪn] - [sketʃiz] , [bʊks] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [bʊks]

books	with	black	and	white	outline	-	sketches	,	books	with	none	at	all	;	books
图书	和	黑色的	和	白色的	大纲	-	草图	,	图书	和	没有任何	在	全部	;	图书

[wɪð; wɪθ] [vəːsiz] ,

with	verses	,
和	诗句	,

有黑白轮廓图的书籍，没有轮廓图的书籍；有诗歌的书籍，

[bʊks] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] , [bʊks] [ðæt] [meɪd] ['tʃɪldrən] [læf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [meɪd]
books **with** **stories** **,** **books** **that** **made** **children** **laugh** **,** **and** **some** **that** **made**
图书 和 故事 , 图书 那 制成 孩子们 笑 , 和 一些 那 制成
[ðem; ðəm][kraɪ] ;
them **cry** **;**
他们 哭 ;

有故事的书，让孩子们开怀大笑的书，还有一些让孩子们感动落泪的书；

[bʊks] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər]['taɪni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,
books **with** **words** **of** **one** **syllable** **for** **tiny** **boys** **and** **girls** **,**
图书 和 字 的 一 音节 为了 微小的 男孩们 和 女孩们 ,

适合小男孩和小女孩的单音节单词书籍

[ænd; ənd] [bʊks] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [waɪz] [wʌnz] .
and **books** **with** **words** **of** **fearful** **length** **to** **puzzle** **wise** **ones** **.**
和 图书 和 字 的 可怕 长度 到 谜 明智的 一个 .

还有一些书籍，里面的文字冗长得令人望而生畏，连智者都感到困惑。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kɛrəlz, 'kærəlz] " ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] .
This **was** **Carol's** **"** **Circulating** **Library** **.**
这 曾是 卡罗尔的 " 循环 图书馆 .

这是卡罗尔的“流动图书馆”。

" ['evri] ['sætərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ten] [bʊks] , ['dʒɑːtɪŋ][ðer; ðər] [neɪmz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['daɪəri] ;
" **Every** **Saturday** **she** **chose** **ten** **books** **,** **jotting** **their** **names** **down** **in** **a** **little** **diary** **;**
" 每一个 周六 她 选择 十 图书 , 随笔 他们的 姓名 向下 在 一个 小的 日记 ;

“每个星期六，她都会挑选十本书，把它们的名字记在一个小日记本里；

['ɪntuː] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [kɑːrdz] [ðæt] [sed] :
into **these** **she** **slipped** **cards** **that** **said** **:**
进入 这些 她 滑倒了 牌 那 说 :

她往这些口袋里塞了几张卡片，上面写着：

" [pliːz] [kiːp] [ðɪs] [bʊk] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Please** **keep** **this** **book** **two** **weeks** **and** **read** **it** **.**
" 请 保持 这 书 二 周 和 读 它 .

请将这本书保留两周并阅读。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , ['kærəl][bɜːrd] .
With **love** **,** **Carol** **Bird** **.**
和 爱 , 颂歌 鸟 .

爱你的，卡罗尔·伯德。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ten] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Then** **Mrs** **.** **Bird** **stepped** **into** **her** **carriage** **,** **and** **took** **the** **ten** **books** **to** **the**
" 然后 太太 . 鸟 步 进入 她 运输 , 和 采取 这 十 图书 到 这
['tʃɪldrən] - ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Childrens **'** **Hospital** **,**
孩子们的 - 医院 ,

“然后伯德太太上了马车，把这十本书送到了儿童医院。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [ten] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] .
and **brought** **home** **ten** **others** **that** **she** **had** **left** **there** **the** **fortnight** **before** **.**
和 带来 家 十 其他的 那 她 有 左边 那里 这 两星期 前 .

她还带回了两周前留在那里的另外十个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] ;
This **was** **a** **source** **of** **great** **happiness** **;**
这 曾是 一个 来源 的 伟大的 幸福 ;

这曾是莫大的幸福之源；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪnt] [ɔːr] [raɪt] ,

for	some	of	the	Hospital	children	that	were	old	enough	to	print	or	write	,
为了	一些	的	这	医院	孩子们	那	是	老的	足够的	到	打印	或者	写	,

对于医院里一些年龄足以识字或写字的孩子来说，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [roʊt] ['kærəl] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['letərz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	were	strong	enough	to	do	it	,	wrote	Carol	cunning	little	letters	about	the
和	是	强的	足够的	到	做	它	,	写道	颂歌	狡猾	小的	信件	关于	这

[bʊks] ,

books	,
图书	,

卡罗尔在信中巧妙地写道，他们有足够的力量做到这一点，信中谈到了这些书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .

and	she	answered	them	,	and	they	grew	to	be	friends	.
和	她	回答	他们	,	和	他们	生长	到	是	朋友们	.

她一一作答，他们渐渐成了朋友。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʌv]

(	It	is	very	funny	,	but	you	do	not	always	have	to	see	people	to	love
(	它	是	非常	有趣的	,	但	你	做	不是	总是	有	到	看	人们	到	爱

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

（这很有趣，但你不一定非要见到某人才能爱上他们。）

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] .)

Just	think	about	it	,	and	see	if	it	isn't	so	.	)
只是	思考	关于	它	,	和	看	如果	它	不是	所以	.	)

仔细想想，是不是真的如此。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv] [wʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp]

There	was	a	high	wainscoting	of	wood	about	the	room	,	and	on	top
那里	曾是	一个	高的	护墙板	的	木头	关于	这	房间	,	和	在	顶部

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

房间四周都装有高高的木质护墙板，护墙板上方，

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɪlt] ['freɪmwɜːrk] , [ræn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['pɪktʃərz] , ['iləstreitɪŋ] ['feri]

in	a	narrow	gilt	framework	,	ran	a	row	of	illuminated	pictures	,	illustrating	fairy
在	一个	狭窄的	镀金	框架	,	跑	一个	排	的	照明	图片	,	图示	仙女

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

在一个狭窄的镀金边框内，排列着一排彩绘图画，描绘着童话故事。

[ɔːl][ɪn] [dʌl] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd]['sɪlvər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌvli] ['kʌlɝz] .

all	in	dull	blue	and	gold	and	scarlet	and	silver	and	other	lovely	colors	.
全部	在	乏味的	蓝色的	和	金子	和	猩红	和	银	和	其他	迷人的	颜色	.

全部都是暗蓝色、金色、猩红色、银色和其他漂亮的颜色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði] [fer] [wʌn] [wɪð; wɪθ]

From	the	door	to	the	closet	there	was	the	story	of	"	The	Fair	One	with
从	这	门	到	这	壁橱	那里	曾是	这	故事	的	"	这	公平的	一	和

['goʊldən] ['lɑːks] ;

Golden	Locks	;
金的	锁	;

从门到壁橱，到处都讲述着“金发碧眼的美女”的故事；

" [frʌm; frəm] ['klɑːzɪt] [tuː; tə] ['bʊkkeɪs] , [ræn] " [pʊs] [ɪn] [buːts] ; " [frʌm; frəm] ['bʊkkeɪs] [tuː; tə] ['faɪərpleɪs] ,

"	from	closet	to	bookcase	,	ran	"	Puss	in	Boots	;	"	from	bookcase	to	fireplace	,
"	从	壁橱	到	书柜	,	跑	"	猫	在	靴子	;	"	从	书柜	到	壁炉	,

从壁橱到书架，《穿靴子的猫》在奔跑；从书架到壁炉，

[wʌz; wəz] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ;

was	"	Jack	the	Giant	-	killer	;
曾是	"	杰克	这	巨大的	-	杀手	;

是《杰克与巨人》；

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] " [hɑːp][oʊ] - [maɪ] [θʌm] , "

"	and	on	the	other	side	of	the	room	were	"	Hop	o	'	my	Thumb	,	"
"	和	在	这	其他	边	的	这	房间	是	"	跳	o	-	我的	拇指	,	"

房间另一边是“拇指跳”，

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , " [ænd; ənd] " [ˌsɪndə'relə] .

"	The	Sleeping	Beauty	,	"	and	"	Cinderella	.
"	这	睡眠	美丽	,	"	和	"	灰姑娘	.

《睡美人》和《灰姑娘》。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] - - [bʌt; bət] [ðeɪ]

"	Then	there	was	a	great	closet	full	of	beautiful	things	to	wear	-	-	but	they
"	然后	那里	曾是	一个	伟大的	壁橱	满的	的	美丽的	事物	到	穿	-	-	但	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ;

were	all	dressing	-	gowns	and	slippers	and	shawls	;
是	全部	敷料	-	礼服	和	拖鞋	和	披肩	;

“然后，还有一个大衣橱，里面摆满了漂亮的衣服——但它们全是睡袍、拖鞋和披肩；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [drɔːrz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] ;

and	there	were	drawers	full	of	toys	and	games	;
和	那里	是	抽屉	满的	的	玩具	和	游戏	;

抽屉里装满了玩具和游戏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɑːn][jʊr; jər][læp] .

but	they	were	such	as	you	could	play	with	on	your	lap	.
但	他们	是	这样的	作为	你	可以	玩	和	在	你的	膝	.

但它们是那种你可以放在腿上玩耍的小玩具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['naɪnpɪnz] , [nɔːr] [bɔːlz] , [nɔːr]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [nɔːr] [biːn] [bægz] ,

There	were	no	ninepins	,	nor	balls	,	nor	bows	and	arrows	,	nor	bean	bags	,
那里	是	不	九柱戏	,	也不	球	,	也不	弓	和	箭头	,	也不	豆	包	,

这里没有保龄球瓶，没有球，没有弓箭，也没有沙包。

[nɔːr] ['tenɪs] ['rækɪts] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['niːdɪd] [ðiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kærəl][bɜːrd]

nor	tennis	rackets	;	but	,	after	all	,	other	children	needed	these	more	than	Carol	Bird
也不	网球	球拍	;	但	,	后	全部	,	其他	孩子们	需要	这些	更多的	比	颂歌	鸟

,

,

,

也没有网球拍；但是，毕竟，其他孩子比卡罗尔·伯德更需要这些东西。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi]

for	she	was	always	happy	and	contented	whatever	she	had	or	whatever	she
为了	她	曾是	总是	快乐的	和	满足	任何	她	有	或者	任何	她

[lækt] ;

lacked	;
缺乏	;

因为无论她拥有什么或缺少什么，她总是感到快乐和满足；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['lʌvli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [eɪtθ]

and	after	the	room	had	been	made	so	lovely	for	her	,	on	her	eighth
和	后	这	房间	有	到过	制成	所以	迷人的	为了	她	,	在	她	第八

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

房间被布置得如此漂亮之后，在她第八个圣诞节那天，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr'self] , [ɪn] [fʌn] , [ə; eɪ] " [bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

she	always	called	herself	,	in	fun	,	a	"	Bird	of	Paradise	.
她	总是	称为	她自己	,	在	乐趣	,	一个	"	鸟	的	天堂	.

她总是开玩笑地称自己为“天堂鸟”。

" [ɑːn] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [dɪ'sembər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	On	these	particular	December	days	she	was	happier	than	usual	,
"	在	这些	特别的	十二月	天	她	曾是	更快乐	比	通常	,

“在十二月的这几天，她比平时更开心。”

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

for	Uncle	Jack	was	coming	from	Europe	to	spend	the	holidays	.
为了	叔叔	杰克	曾是	未来	从	欧洲	到	花费	这	假期	.

因为杰克叔叔要从欧洲来过节。

[dɪr] , ['fʌni] , ['dʒɑːli] , ['lʌvɪŋ] , [waɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [huː] [keɪm] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

Dear	,	funny	,	jolly	,	loving	,	wise	Uncle	Jack	,	who	came	every	two	or	three	years	,
亲爱的	,	有趣的	,	快乐的	,	爱	,	明智的	叔叔	杰克	,	WHO	来了	每一个	二	或者	三	年	,

亲爱的、风趣幽默的、快乐慈爱的、睿智的杰克叔叔，他每隔两三年就会来一次。

[ænd; ənd] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]

and	brought	so	much	joy	with	him	that	the	world	looked	as	black	as	a
和	带来	所以	很多	喜悦	和	他	那	这	世界	看起来	作为	黑色的	作为	一个

['θʌndər] - [klaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

thunder	-	cloud	for	a	week	after	he	went	away	again	.
雷	-	云	为了	一个	星期	后	他	去	离开	再次	.

他带来了那么多欢乐，以至于他再次离开后的一周里，世界都像乌云一样阴沉。

[ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['letər] : - -

The	mail	had	brought	this	letter	:	-	-
这	邮件	有	带来	这	信	:	-	-

邮件送来了这封信：

" ['lʌndən] , ['noʊv] . 28th , - - .

"	LONDON	,	Nov	.	28th	,	188	-	.
"	伦敦	,	十一月	.	28th	,	-	-	.

“伦敦，188-年11月28日。

[wɪʃ] [juː; jʊ] ['meri] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] ['dɪrɪst] ['bɜːdlɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] !

Wish	you	merry	Christmas	,	you	dearest	birdlings	in	America	!
希望	你	欢乐	圣诞节	,	你	亲爱的	雏鸟	在	美国	!

祝美国最亲爱的小鸟们圣诞快乐!

[priːn] [jʊr; jər] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] - [nest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Preen	your	feathers	,	and	stretch	the	Birds	'	nest	a	little	,	if	you	please	,
梳妆打扮	你的	羽毛	,	和	拉紧	这	鸟类	-	巢	一个	小的	,	如果	你	请	,

请梳理一下你的羽毛，如果可以的话，再稍微舒展一下鸟巢。

[ænd; ənd] [let] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

and	let	Uncle	Jack	in	for	the	holidays	.
和	让	叔叔	杰克	在	为了	这	假期	.

让杰克叔叔进来过节吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ]
I **am** **coming** **with** **such** **a** **trunk** **full** **of** **treasures** **that** **you'll** **have** **to** **borrow**
我 是 未来 和 这样的 一个 树干 满的 的 宝藏 那 你会 有 到 借
[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] ['bɑrnəmz] ['dʒaɪənt][ænd; ənd]['dʒaɪəntəs] ;
the **stockings** **of** **Barnum's** **Giant** **and** **Giantess** **;**
这 长筒袜 的 巴纳姆 巨大的 和 女巨人 ;

我带着满满一箱子的宝贝来了，你得借用巴纳姆马戏团巨人和女巨人的长筒袜才行；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [bɜːrd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ;
I **am** **coming** **to** **squeeze** **a** **certain** **little** **lady** **-** **bird** **until** **she** **cries** **for** **mercy** **;**
我 是 未来 到 挤 一个 肯定 小的 女士 - 鸟 直到 她 哭泣 为了 怜悯 ;

我要把一只小瓢虫捏得哭着求饶；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk]
I **am** **coming** **to** **see** **if** **I** **can** **find** **a** **boy** **to** **take** **care** **of** **a** **little** **black**
我 是 未来 到 看 如果 我 能 寻找 一个 男生 到 拿 关心 的 一个 小的 黑色的
['poʊni][aɪ] [bɔːt] ['leɪtli] .
pony **I** **bought** **lately** **.**
小马 我 买 最近 .

我来这里看看能不能找个男孩来照顾我最近买的一匹小黑马。

[its] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [nuː] ; [aɪv] ['hʌntɪd] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] ,
It's **the** **strangest** **thing** **I** **ever** **knew** **;** **I've** **hunted** **all** **over** **Europe** **,**
它是 这 最奇怪的 事物 我 曾经 知道 ; 我已经 猎杀 全部 超过 欧洲 ,

这是我所知道的最奇怪的事情；我几乎在整个欧洲都打过猎，

[ænd; ənd] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] !
and **can't** **find** **a** **boy** **to** **suit** **me** **!**
和 不能 寻找 一个 男生 到 套装 我 !

我找不到适合我的男朋友！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I'll **tell** **you** **why** **.**
患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

[aɪv] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
I've **set** **my** **heart** **on** **finding** **one** **with** **a** **dimple** **in** **his** **chin** **,**
我已经 放 我的 心 在 寻找 一 和 一个 酒窝 在 他的 下巴 ,

我一心想找一个下巴上有酒窝的男生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['poʊni] [pər'tɪkjələrli] [laɪks] ['dɪmplz] !
because **this** **pony** **particularly** **likes** **dimples** **!**
因为 这 小马 特别 点赞 酒窝 !

因为这匹小马特别喜欢酒窝！

[- [hə'rɑː] ! - [kraɪd] [hjuː] ; - [bles] [maɪ] [dɪr] ['dɪmp(ə)l] ; [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
[**'** **Hurrah** **!** **'** **cried** **Hugh** **;** **'** **bless** **my** **dear** **dimple** **;** **I'll** **never** **be** **ashamed** **of** **it**
[- 欢呼 ! - 哭 休 ; - 保佑 我的 亲爱的 酒窝 ; 患病的 绝不 是 羞愧 的 它
[ə'gen] . -]
again **.** **'** **]**
再次 . -]

“好耶！”休喊道，“感谢我亲爱的酒窝，我再也不会为此感到羞耻了。”

[pliːz] [drɑːp][ə; eɪ] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ,
Please **drop** **a** **note** **to** **the** **clerk** **of** **the** **weather** **,** **and** **have** **a** **good** **,**
请 降低 一个 笔记 到 这 职员 的 这 天气 , 和 有 一个 好的 ,

请给天气预报员留个便条，祝您一切顺利。

['raʊzɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm] - - [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] .
rousing **snow** **-** **storm** **-** **-** **say** **on** **the** **twenty** **-** **second** **.**
振奋人心的 雪 - 风暴 - - 说 在 这 二十 - 第二 .

一场振奋人心的暴风雪——比如说在22号。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [miːk] , ['dʒent(ə)l] , [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] , ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [snoʊ] - ['stɔrmz] ;

None of your meek , gentle , nonsensical , shilly - shallying snow - storms ;

没有任何 的 你的 温顺 , 温和的 , 荒谬的 , 犹豫不决 - 沙利 雪 - 暴风雨 ;

不是那种温顺、柔和、荒谬、犹豫不决的暴风雪；

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [wer] [ðə; ði] [fleɪks] [floʊt] ['leɪzɪli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt]

not the sort where the flakes float lazily down from the sky as if they didn't

不是 这 种类 在哪里 这 薄片 漂浮 懒洋洋 向下 从 这 天空 作为 如果 他们 没有

[ker] ['weðər] [ðeɪ] ['evər][gɑːt] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] ,

care whether they ever got here or not ,

关心 无论 他们 曾经 得到 这里 或者 不是 ,

不是那种雪花懒洋洋地从天而降，仿佛根本不在乎是否会落到这里的雪花。

[ænd; ənd] [ðen] [melt] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['regjələr]

and then melt away as soon as they touch the earth , but a regular

和 然后 熔化 离开 作为 很快 作为 他们 触碰 这 地球 , 但 一个 常规的

['bɪznəs] - [laɪk] ['wɪzɪŋ] ,

business - like whizzing ,

商业 - 喜欢 呼啸 ,

然后一接触地面就融化消失，但却发出规律而干脆利落的呼啸声。

[hwɜːɪŋ] , [blɜːrɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm] , ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [friːz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɑːn] !

whirring , blurring , cutting snow - storm , warranted to freeze and stay on !

嗡嗡声 , 模糊 , 切割 雪 - 风暴 , 有保证 到 冻结 和 停留 在 !

呼啸、模糊、切割着暴风雪，注定要冻结并停留！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['krɪsməs] [triː] , [ɪf] [its] [kən'viːniənt] - - [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] -

I should like rather a LARGE Christmas tree , if it's convenient - - not one of those '

我 应该 喜欢 相当 一个 大的 圣诞节 树 , 如果 它是 方便的 - - 不是 一 的 那些 -

[sprɪgz] ,

sprigs ,

枝条 ,

如果方便的话，我想要一棵相当大的圣诞树——而不是那种小树枝。

- [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

' five or six feet high , that you used to have three or four years ago ,

- 五 或者 六 脚 高的 , 那 你 用过的 到 有 三 或者 四 年 前 ,

“五六英尺高，就像你三四年前拥有的那样”，

[wen] [ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ferli] ['feðərd] [aʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] .

when the birdlings were not fairly feathered out , but a tree of some size .

什么时候 这 雏鸟 是 不是 相当 羽毛 出去 , 但 一个 树 的 一些 尺寸 .

当雏鸟的羽毛还不够丰满时，它们已经长成了一棵相当大的树。

[set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ɪf] ['nesəseri] ,

Set it up in the garret , if necessary ,

放 它 向上 在 这 阁楼 , 如果 必要的 ,

如有必要，可将其安装在阁楼里。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɪf] [ðə; ði] [triː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]

and then we can cut a hole in the roof if the tree chances to be too

和 然后 我们 能 切 一个 洞 在 这 屋顶 如果 这 树 机会 到 是 也

[haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] .

high for the room .

高的 为了 这 房间 .

如果树太高，超出房间的容纳能力，我们就可以在屋顶上开个洞。

[tel] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ə; eɪ] ['tɜːrki] .

Tell Bridget to begin to fatten a turkey .

告诉 布里奇特 到 开始 到 催肥 一个 火鸡 .

告诉布里奇特开始养肥一只火鸡。

[tel] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðæt] ['tɜːrki] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Tell	**her**	**by**	**the**	**twentieth**	**of**	**December**	**that**	**turkey**	**must**	**not**	**be**	**able**	**to**
告诉	她	经过	这	第二十	的	十二月	那	火鸡	必须	不是	是	有能力的	到

[stænd][ɑːn][ɪts] [legz] [fɔːr; fər][fæt] ,

stand	**on**	**its**	**legs**	**for**	**fat**	**,**
站立	在	它是	腿	为了	胖的	,

告诉她，12月20日之前，火鸡必须不能站起来才能产脂。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'klaɪn] ['iːzəli] [ɑːn][ɪts]

and	**then**	**on**	**the**	**next**	**three**	**days**	**she**	**must**	**allow**	**it**	**to**	**recline**	**easily**	**on**	**its**
和	然后	在	这	下一个	三	天	她	必须	允许	它	到	横卧	容易地	在	它是

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

接下来的三天，她必须让它轻松地侧躺着。

[ænd; ənd] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

and	**stuff**	**it**	**to**	**bursting**	**.**
和	东西	它	到	爆发	.

把它塞得满满的。

([wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] ['æftərwərdz] .)

(	**One**	**ounce**	**of**	**stuffing**	**beforehand**	**is**	**worth**	**a**	**pound**	**afterwards**	**.**	**)**
(	一	盎司	的	馅	预先	是	值得	一个	磅	然后	.	)

（事先准备的一盎司馅料，事后能发挥一磅的作用。）

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][hjuːdʒ] , [ænd; ənd] ['dɑːrkli] , ['diːpli] , [lə'guːbriəsli]

The	**pudding**	**must**	**be**	**unusually**	**huge**	**,**	**and**	**darkly**	**,**	**deeply**	**,**	**lugubriously**
这	布丁	必须	是	异常地	巨大的	,	和	黑暗	,	深	,	悲伤地

[blæk] [ɪn] ['kʌlər] .

black	**in**	**color**	**.**
黑色的	在	颜色	.

这布丁必须异常巨大，而且颜色是深邃、阴郁的黑色。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stʌk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [plʌmz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪt'self] [wɪl] [uːz] [aʊt] ['ɪntuː]

It	**must**	**be**	**stuck**	**so**	**full**	**of**	**plums**	**that**	**the**	**pudding**	**itself**	**will**	**ooze**	**out**	**into**
它	必须	是	卡住	所以	满的	的	李子	那	这	布丁	本身	将要	渗出物	出去	进入

[ðə; ði][pæn][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ɔːl] .

the	**pan**	**and**	**not**	**be**	**brought**	**on**	**to**	**the**	**table**	**at**	**all**	**.**
这	平底锅	和	不是	是	带来	在	到	这	桌子	在	全部	.

它里面一定塞满了李子，以至于布丁会从锅里溢出来，根本无法端上桌。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] ,

I	**expect**	**to**	**be**	**there**	**by**	**the**	**twentieth**	**,**
我	预计	到	是	那里	经过	这	第二十	,

我预计20号之前能到。

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] - - [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]

to	**manage**	**these**	**little**	**things**	**-**	**-**	**remembering**	**it**	**is**	**the**	**early**	**Bird**	**that**	**catches**
到	管理	这些	小的	事物	-	-	记住	它	是	这	早期的	鸟	那	捕获物

[ðə; ði][wɜːrm] - - [bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .

the	**worm**	**-**	**-**	**but**	**give**	**you**	**the**	**instructions**	**in**	**case**	**I**	**should**	**be**	**delayed**	**.**
这	蠕虫	-	-	但	给	你	这	指示	在	案件	我	应该	是	延迟	.

处理这些小事——记住早起的鸟儿有虫吃——但我会把说明给你，以防我耽搁。

[ænd; ənd]['kærəl][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - - [ʃiː; ʃi] [noʊz] [best] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	**Carol**	**must**	**decide**	**on**	**the**	**size**	**of**	**the**	**tree**	**-**	**-**	**she**	**knows**	**best**	**,**	**she**	**was**
和	颂歌	必须	决定	在	这	尺寸	的	这	树	-	-	她	知道	最好的	,	她	曾是

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] ;

a	**Christmas**	**child**	**;**
一个	圣诞节	孩子	;

卡罗尔必须决定圣诞树的大小——她最清楚，因为她从小就是个圣诞节孩子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] - - [ðə; ði] - [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] -

and	she	must	plead	for	the	snow	-	storm	-	-	the	'	clerk	of	the	weather	'
和	她	必须	恳求	为了	这	雪	-	风暴	-	-	这	-	职员	的	这	天气	-

[meɪ] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

may	pay	some	attention	to	her	;
可能	支付	一些	注意力	到	她	;

她必须恳求下暴雪——“天气预报员”或许会听从她的请求；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] - - [ʃiːz] ['laikliə]

and	she	must	look	up	the	boy	with	the	dimple	for	me	-	-	she's	likelier
和	她	必须	看	向上	这	男生	和	这	酒窝	为了	我	-	-	她是	更有可能

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

to	find	him	than	I	am	,
到	寻找	他	比	我	是	,

她必须帮我找到那个有酒窝的男孩——她比我更有可能找到他。

[ðɪs] ['mɪnɪt] .

this	minute	.
这	分钟	.

此刻。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əd'vaɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɜːrki] ,

She	must	advise	about	the	turkey	,
她	必须	建议	关于	这	火鸡	,

她必须就火鸡的事提出建议。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][drɑːp]

and	Bridget	must	bring	the	pudding	to	her	bedside	and	let	her	drop
和	布里奇特	必须	带来	这	布丁	到	她	床头	和	让	她	降低

['evri] ['seprət] [plʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔːr; fər] [lʌk] ,

every	separate	plum	into	it	and	stir	it	once	for	luck	,
每一个	分离	李子	进入	它	和	搅拌	它	一次	为了	运气	,

布里奇特必须把布丁拿到床边，让她把每一颗李子单独放进布丁里，然后搅拌一下以求好运。

[ɔːr] [aɪl] [nɑːt] [iːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slaɪs] - - [fɔːr; fər]['kærəl][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [tuː; tə]

or	I'll	not	eat	a	single	slice	-	-	for	Carol	is	the	dearest	part	of	Christmas	to
或者患病的	不是	吃	一个	单身的	片	-	-	为了	颂歌	是	这	亲爱的	部分	的	圣诞节	到

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

Uncle	Jack	,
叔叔	杰克	,

否则我就一口也不吃——因为卡罗尔是杰克叔叔圣诞节最珍贵的部分。

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	he'll	have	none	of	it	without	her	.
和	地狱	有	没有任何	的	它	没有	她	.

没有她，他什么都不愿意做。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['pudiŋz] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] [sper] - [rɪbz]

She	is	better	than	all	the	turkeys	and	puddings	and	apples	and	spare	-	ribs
她	是	更好的	比	全部	这	火鸡	和	布丁	和	苹果	和	空闲的	-	肋骨

[ænd; ənd] [riθs] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ænd; ənd]['mɪsltoʊ¦'mɪzltoʊ][ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃimniz]

and	wreaths	and	garlands	and	mistletoe	and	stockings	and	chimneys
和	花圈	和	花环	和	槲寄生	和	长筒袜	和	烟囱

[ænd; ənd] [sleɪ] - ['belz] [ɪn] ['krɪsndəm] .

and	sleigh	-	bells	in	Christendom	.
和	雪橇	-	铃铛	在	基督教世界	.

她比基督教世界里所有的火鸡、布丁、苹果、排骨、花环、花圈、槲寄生、长袜、烟囱和雪橇铃铛都要好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [swiːtəst] ['krɪsməs] ['kærəl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['rɪt(ə)n] , [sed] , [sʌŋ] [ɔːr] [tʃɑːntid]

She	is	the	very	sweetest	Christmas	Carol	that	was	ever	written	,	said	,	sung	or	chanted
她	是	这	非常	最甜美的	圣诞节	颂歌	那	曾是	曾经	书面	,	说	,	唱	或者	吟诵

,

,

,

她是最甜美的圣诞颂歌，无论是写出来的、说出来的、唱出来的还是吟诵出来的，都是如此。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː] ,

and	I	am	coming	,	as	fast	as	ships	and	railway	trains	can	carry	me	,
和	我	是	未来	,	作为	快速地	作为	船舶	和	铁路	火车	能	携带	我	,

我正在赶来，以船只和火车所能达到的最快速度。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

to	tell	her	so	.
到	告诉	她	所以	.

告诉她。

" ['kɛrəlz, 'kærəlz][dʒɔɪ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

"	Carol's	joy	knew	no	bounds	.
"	卡罗尔的	喜悦	知道	不	界限	.

卡罗尔欣喜若狂。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd] [læft] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ʃɪr]

Mr	.	and	Mrs	.	Bird	laughed	like	children	and	kissed	each	other	for	sheer
先生	.	和	太太	.	鸟	笑了	喜欢	孩子们	和	亲吻	每个	其他	为了	透明

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

伯德夫妇像孩子一样大笑，欣喜若狂地亲吻彼此。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['sɪmpli] [huːpt] [laɪk] [waɪld]['indiəns] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	when	the	boys	heard	it	they	simply	whooped	like	wild	Indians	,	until	the
和	什么时候	这	男孩们	听到	它	他们	简单地	欢呼	喜欢	荒野	印度人	,	直到	这

['rʌgəlz] ['fæməli] ,

Ruggles	family	,
拉格尔斯	家庭	,

男孩们听到这话，就像印第安野人一样嚎啕大哭，直到拉格尔斯一家.....

[huːz] [bæk] [jɑːrd] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['gɑːrdn] ,

whose	back	yard	joined	their	garden	,
谁	后退	院子	加入	他们的	花园	,

他们的后院与花园相连，

['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] " [ʌp] " [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

gathered	at	the	door	and	wondered	what	was	"	up	"	in	the	big	house	.
聚集	在	这	门	和	想知道	什么	曾是	"	向上	"	在	这	大的	房子	.

众人聚集在门口，好奇大房子里发生了什么事。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

" [bɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər] .

"	BIRDS	OF	A	FEATHER	FLOCK	TOGETHER	.
"	鸟类	的	一个	羽毛	群	一起	.

物以类聚，人以群分。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][dɪd] ['riːəli] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] .

"	Uncle	Jack	did	really	come	on	the	twentieth	.
"	叔叔	杰克	做过	真的	来	在	这	第二十	.

“杰克叔叔确实在20号来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [diˈteind] [baɪ] [ˈbɪznəs] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][get] [left] [bɪˈhaɪnd][nɔːr] [snəud] [ʌp] ,

He	was	not	detained	by	business	,	nor	did	he	get	left	behind	nor	snowed	up	,
他	曾是	不是	被拘留	经过	商业	，	也不	做过	他	得到	左边	在后面	也不	下雪了	向上	，

他既没有被生意耽搁，也没有被落下或被大雪困住。

[æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [ˈhæpənz] [ɪn] [ˈstɔːriz] , [ænd; ənd][ɪn][ˈriːəl][laɪf] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] .

as	frequently	happens	in	stories	,	and	in	real	life	too	,	I	am	afraid	.
作为	频繁地	发生	在	故事	，	和	在	真实的	生活	也	，	我	是	害怕的	.

就像故事里经常发生的那样，恐怕现实生活中也会发生。

[ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] [keɪm] [ˈɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ˈnɪrli] [daɪd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

The	snow	-	storm	came	also	;	and	the	turkey	nearly	died	a	natural	and
这	雪	-	风暴	来了	还	；	和	这	火鸡	几乎	死亡	一个	自然的	和

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [deθ] [frʌm; frəm][ˈoʊvər] - [ˈiːtɪŋ] .

premature	death	from	over	-	eating	.
过早	死亡	从	超过	-	吃	.

暴风雪也来了；火鸡差点因为吃得太多而自然死亡，甚至过早夭折。

[ˈdɑːnld] [keɪm] , [tuː] ; [ˈdɑːnld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] ,

Donald	came	,	too	;	Donald	,	with	a	line	of	down	upon	his	upper	lip	,
唐纳德	来了	，	也	；	唐纳德	，	和	一个	线	的	向下	之上	他的	上	唇	，

唐纳德也来了；唐纳德上唇有一缕绒毛，

[ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd] [ˈlætn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈstɔrz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	Greek	and	Latin	on	his	tongue	,	and	stores	of	knowledge	in	his
和	希腊语	和	拉丁	在	他的	舌头	，	和	商店	的	知识	在	他的

['hænsəm] [hed] ,

handsome	head	,
英俊的	头	，

他能说一口流利的希腊语和拉丁语，英俊的头脑里蕴藏着丰富的知识。

[ænd; ənd] [ˈstɔːriz] - - [bles] [ˌem ˈiː] ,

and	stories	-	-	bless	me	,
和	故事	-	-	保佑	我	，

还有故事——天哪，

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [tɜːrn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃɪp] [wɪˈðaʊt] [riˈmaindɪŋ] [ˈdɑːnld] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd]

you	couldn't	turn	over	a	chip	without	reminding	Donald	of	something	that	happened
你	不能	转动	超过	一个	芯片	没有	提醒	唐纳德	的	某物	那	发生

" [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .

"	at	College	.
"	在	大学	.

你随便翻个薯片，都会让唐纳德想起“大学时”发生的一些事。

" [wʌn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ˈkɛrəlz, ˈkærəlz] [ˈbedsaɪd] ,

"	One	or	the	other	was	always	at	Carol's	bedside	,
"	一	或者	这	其他	曾是	总是	在	卡罗尔的	床头	，

“他们俩总有一个在卡罗尔的床边。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈfænsɪd] [hɜːr; hər] [ˈpeɪlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

for	they	fancied	her	paler	than	she	used	to	be	,
为了	他们	幻想	她	肤色较浅	比	她	用过的	到	是	，

因为他们觉得她比以前脸色苍白了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	they	could	not	bear	her	out	of	sight	.
和	他们	可以	不是	熊	她	出去	的	视线	.

他们无法忍受她离开他们的视线。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)l] [læk] , [ðoʊ] , [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈtwaɪˌlaɪts] .

It	was	Uncle	lack	,	though	,	who	sat	beside	her	in	the	winter	twilights	.
它	曾是	叔叔	缺少	，	尽管	，	WHO	卫星	旁	她	在	这	冬天	黄昏	.

然而，在冬日的黄昏里，坐在她身边的却是拉克叔叔。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	room	was	quiet	,	and	almost	dark	,	save	for	the	snow	-	light	outside	,
这	房间	曾是	安静的	,	和	几乎	黑暗的	,	节省	为了	这	雪	-	光	外部	,

房间里很安静，几乎一片漆黑，只有窗外的雪光透进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðæt] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] " ['sliːpɪŋ] ['bjuːtiz] "

and	the	flickering	flame	of	the	fire	,	that	danced	over	the	"	Sleeping	Beauty's	"
和	这	闪烁	火焰	的	这	火	,	那	跳舞	超过	这	"	睡眠	美的	"

[feɪs] ,

face	,
脸	,

还有那摇曳的火焰，在“睡美人”的脸上跳跃舞动。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] ['goʊldən] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] ['rʌdiːə] ['glɔːri] .

and	touched	the	Fair	One's	golden	locks	with	ruddier	glory	.
和	感动	这	公平的一个人的		金的	锁	和	鲁迪尔	荣耀	.

并用更加红润的光泽轻抚了美人金色的秀发。

['kɛrəlz, 'kærəlz][hænd] ([ɔːl] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [ðiːz] ['lætər] [deɪz]) [leɪ] [kloʊz] [klɑːspt] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]

Carol's	hand	(	all	too	thin	and	white	these	latter	days	)	lay	close	clasped	in	Uncle
卡罗尔的	手	(	全部	也	薄的	和	白色的	这些	后者	天	)	躺	关闭	紧握	在	叔叔

['dʒæks] ,

Jack's	,
杰克的	,

卡罗尔的手（如今显得格外纤细苍白）紧紧地握在杰克叔叔的手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] ['kwaɪətli][ʌv; əv] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] .

and	they	talked	together	quietly	of	many	,	many	things	.
和	他们	谈话	一起	悄悄	的	许多	,	许多	事物	.

他们安静地聊了很多很多事情。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ][plænz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] ,

"	I	want	to	tell	you	all	about	my	plans	for	Christmas	this	year	,
"	我	想	到	告诉	你	全部	关于	我的	计划	为了	圣诞节	这	年	,

“我想和你们说说我今年的圣诞节计划，”

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [sed] ['kærəl] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

Uncle	Jack	,	"	said	Carol	,	on	the	first	evening	of	his	visit	,
叔叔	杰克	,	"	说	颂歌	,	在	这	第一的	晚上	的	他的	访问	,

“杰克叔叔，”卡罗尔在他来访的第一个晚上说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [wʌn][aɪ]['evər][hæd; həd] .

"	because	it	will	be	the	loveliest	one	I	ever	had	.
"	因为	它	将要	是	这	最可爱的	一	我	曾经	有	.

因为这将是我拥有过的最可爱的一个。

[ðə; ði] [bɔɪz] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	boys	laugh	at	me	for	caring	so	much	about	it	;
这	男孩们	笑	在	我	为了	关怀	所以	很多	关于	它	;

男孩们嘲笑我太在意这件事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [nɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ]

but	it	isn't	altogether	because	it	is	Christmas	nor	because	it	is	my	birthday
但	它	不是	共	因为	它	是	圣诞节	也不	因为	它	是	我的	生日

;

;
;

但这并非完全因为是圣诞节，也不是因为是我的生日；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

but	long	,	long	ago	,	when	I	first	began	to	be	ill	,	I	used	to	think	,
但	长的	,	长的	前	,	什么时候	我	第一的	开始	到	是	患病的	,	我	用过的	到	思考	,

但很久很久以前，当我第一次生病的时候，我常常想，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [weɪkt] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] - -

the	first	thing	when	I	waked	on	Christmas	morning	,	'	To	-	day	is	Christ's	birthday	-	-
这	第一的	事物	什么时候	我	醒来	在	圣诞节	早晨	,	-	到	-	天	是	基督的	生日	-	-

[ænd; ənd] [maɪn] ! -

AND	MINE	!	'
和	矿	!	-

圣诞节早晨醒来后，我第一件事就是："今天是基督的生日——也是我的生日！"

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði][wɜːrdz] [kloʊz] [tə'geðər] ,

I	did	not	put	the	words	close	together	,
我	做过	不是	放	这	字	关闭	一起	,

我没有把这些词放在一起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [boʊld][bʌt; bət][aɪ][fɜːrst] [θɔːt] , - ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] ,

because	that	made	it	seem	too	bold	but	I	first	thought	,	'	Christ's	birthday	,
因为	那	制成	它	似乎	也	大胆的	但	我	第一的	想法	,	-	基督的	生日	,

因为那样显得太大胆了，但我首先想到的是，"基督的生日"，

- [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self] - - [ænd; ənd] [maɪn] ! - - ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] -

'	and	then	,	in	a	minute	,	softly	to	myself	-	-	AND	MINE	!	'	'	Christ's	birthday	-
-	和	然后	,	在	一个	分钟	,	轻轻	到	我	-	-	和	矿	!	-	-	基督的	生日	-

- [ænd; ənd] [maɪn] ! -

-	AND	MINE	!	'
-	和	矿	!	-

"然后，过了一会儿，我轻声对自己说——也是我的！""基督的生日——也是我的！"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [fiːl] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [æz; əz] ['ʌðər] ['gɝːlz][duː] .

And	so	I	do	not	quite	feel	about	Christmas	as	other	girls	do	.
和	所以	我	做	不是	相当	感觉	关于	圣诞节	作为	其他	女孩们	做	.

所以，我对圣诞节的感受和其他女孩不太一样。

['mæmə] [sez] [ʃiː; ʃi] [sə'pəuziz] [ðæt] ['evər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn] [ðæt] [deɪ]

Mama	says	she	supposes	that	ever	so	many	other	children	have	been	born	on	that	day
妈妈	说道	她	假设	那	曾经	所以	许多	其他	孩子们	有	到过	出生	在	那	天

.

:
.

妈妈说她猜想那天应该还有很多其他孩子出生了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [θɔːt]

I	often	wonder	where	they	are	,	Uncle	Jack	,	and	whether	it	is	a	dear	thought
我	经常	想知道	在哪里	他们	是	,	叔叔	杰克	,	和	无论	它	是	一个	亲爱的	想法

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

杰克叔叔，我常常想知道他们在哪里，也想知道他们是否惦记着我。

[tuː] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] ,

too	,	or	whether	I	am	so	much	in	bed	,	and	so	often	alone	,
也	,	或者	无论	我	是	所以	很多	在	床	,	和	所以	经常	独自的	,

也可能是我经常卧床不起，而且常常独自一人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	it	means	more	to	me	.
那	它	方法	更多的	到	我	.

对我而言，它意义非凡。

[oʊ] , [aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pʊr] , [ɔːr][koʊld] , [ɔːr] ['hʌŋgri] ;

Oh	,	I	do	hope	that	none	of	them	are	poor	,	or	cold	,	or	hungry	;
哦	,	我	做	希望	那	没有任何	的	他们	是	贫穷的	,	或者	寒冷的	,	或者	饥饿的	;

哦，我真希望他们中没有一个人贫穷、挨饿或挨冻；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] ,

and	I	wish	,	I	wish	they	were	all	as	happy	as	I	,
和	我	希望	,	我	希望	他们	是	全部	作为	快乐的	作为	我	,

我希望，我希望他们都能像我一样快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

because	they	are	my	little	brothers	and	sisters	.
因为	他们	是	我的	小的	兄弟	和	姐妹	.

因为他们是我的弟弟妹妹。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [dɪr] ,

Now	,	Uncle	Jack	,	dear	,
现在	,	叔叔	杰克	,	亲爱的	,

杰克叔叔，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] ['hæpi] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['krɪsməs] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv]

I	am	going	to	try	and	make	somebody	happy	every	single	Christmas	that	I	live
我	是	去	到	尝试	和	制作	某人	快乐的	每一个	单身的	圣诞节	那	我	居住

,

,

,

我打算在我有生之年，每年的圣诞节都努力让别人开心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði] [rɪr] . - "

and	this	year	it	is	to	be	the	'	Ruggleses	in	the	rear	.	'	"
和	这	年	它	是	到	是	这	-	-	在	这	后部	.	-	"

今年轮到“拉格尔斯一家”了。

" [ðæt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

"	That	large	and	interesting	brood	of	children	in	the	little	house	at	the	end	of
"	那	大的	和	有趣的	幼虫	的	孩子们	在	这	小的	房子	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ? "

the	back	garden	?	"
这	后退	花园	?	"

“后花园尽头小房子里那群有趣又多孩子的人？”

" [jes] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [tə'geðər] ?

"	Yes	;	isn't	it	nice	to	see	so	many	together	?
"	是的	;	不是	它	好的	到	看	所以	许多	一起	?

“是啊，看到这么多人聚在一起真好啊！”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	ought	to	call	them	the	Ruggles	children	,	of	course	;
我们	应该	到	称呼	他们	这	拉格尔斯	孩子们	,	的	课程	;

我们当然应该称他们为拉格尔斯家的孩子们；

[bʌt; bət] ['dɑːnld] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

but	Donald	began	talking	of	them	as	the	'	Ruggleses	in	the	rear	,
但	唐纳德	开始	说	的	他们	作为	这	-	-	在	这	后部	,

但唐纳德开始把他们称为“后方的拉格尔斯一家”。

- [ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siːm] [tuː; tə] [help]

'	and	Papa	and	Mama	took	it	up	,	and	now	we	cannot	seem	to	help
-	和	爸爸	和	妈妈	采取	它	向上	,	和	现在	我们	不能	似乎	到	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

爸爸妈妈也开始这么做了，现在我们似乎也摆脱不了它了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrtɚz] ['koʊtʃmən] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrtər][laɪvz; lɪvz][ɪn]

The	house	was	built	for	Mr	.	Carter's	coachman	,	but	Mr	.	Carter	lives	in
这	房子	曾是	建造	为了	先生	.	卡特的	马车夫	,	但	先生	.	卡特	生活	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

这栋房子是为卡特先生的马车夫建造的，但卡特先生住在欧洲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [rents] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['dʌznt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	gentleman	who	rents	his	place	doesn't	care	what	happens	to	it	,
和	这	绅士	WHO	租金	他的	地方	不	关心	什么	发生	到	它	,

而租住他房子的那位先生并不关心房子会发生什么。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [pʊr] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

and	so	this	poor	Irish	family	came	to	live	there	.
和	所以	这	贫穷的	爱尔兰	家庭	来了	到	居住	那里	.

于是，这个贫穷的爱尔兰家庭就搬到了那里居住。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [muːvd] [ɪn] ,

When	they	first	moved	in	,
什么时候	他们	第一的	已搬	在	,

他们刚搬进来的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌbæk'jɑːrd] ;

I	used	to	sit	in	my	window	and	watch	them	play	in	their	backyard	;
我	用过的	到	坐	在	我的	窗户	和	手表	他们	玩	在	他们的	后院	;

我以前常常坐在窗边，看着他们在后院玩耍；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['dʒɑːli] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ]

they	are	so	strong	,	and	jolly	,	and	good	-	natured	;	and	then	,	one	day	,	I
他们	是	所以	强的	,	和	快乐的	,	和	好的	-	自然	;	和	然后	,	一	天	,	我

[hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] ,

had	a	terrible	headache	,
有	一个	糟糕的	头痛	,

他们那么强壮、那么快乐、那么善良；然而有一天，我却头痛欲裂。

[ænd; ənd] ['dɑːnld] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [nɑːt] [skriːm] [kwaɪt] [soʊ] [laʊd] ,

and	Donald	asked	them	if	they	would	please	not	scream	quite	so	loud	,
和	唐纳德	问	他们	如果	他们	会	请	不是	尖叫	相当	所以	大声	,

唐纳德请求他们能不能不要尖叫得那么大声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['sɜːrkəs] ,

and	they	explained	that	they	were	having	a	game	of	circus	,
和	他们	解释	那	他们	是	拥有	一个	游戏	的	马戏团	,

他们解释说，他们正在玩马戏团游戏。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pleɪ] - [def] [ænd; ənd] [dʌm] [skuːl] - [ɔːl][ðə; ði]

but	that	they	would	change	and	play	'	Deaf	and	Dumb	School	'	all	the
但	那	他们	会	改变	和	玩	-	聋	和	哑的	学校	-	全部	这

[ˌæftər'nuːn] . "

afternoon	.	"
下午	.	"

但他们随后会换台，整个下午都演奏《聋哑学校》。”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [wʌt] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]['fæməli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "

"	Ha	,	ha	,	ha	!	"	laughed	Uncle	Jack	,	"	what	an	obliging	family	,	to	be	sure	.	"
"	哈	,	哈	,	哈	!	"	笑了	叔叔	杰克	,	"	什么	一个	乐于助人	家庭	,	到	是	当然	.	"

“哈哈哈哈！”杰克叔叔大笑道，“这真是一个乐于助人的家庭啊。”

" [jes] , [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʌni] ,

"	Yes	,	we	all	thought	it	very	funny	,
"	是的	,	我们	全部	想法	它	非常	有趣的	,

“是的，我们都觉得这很有趣。”

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	I	smiled	at	them	from	the	window	when	I	was	well	enough	to
和	我	微笑	在	他们	从	这	窗户	什么时候	我	曾是	出色地	足够的	到

[biː; bi][ʌp] [ə'gen] .

be	up	again	.
是	向上	再次	.

当我身体好转可以再次起床时，我从窗户里对他们微笑。

[naʊ] , ['serə] [mɔːd] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl]

Now	,	Sarah	Maud	comes	to	her	door	when	the	children	come	home	from	school
现在	,	莎拉	莫德	来	到	她	门	什么时候	这	孩子们	来	家	从	学校

,

,

,

现在，每当孩子们放学回家，莎拉·莫德就会来敲她的门。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæmə][nɑːdz][hɜːr; hər] [hed] , - [jes] , - [ðæt] [miːnz] - ['kærəl][ɪz] ['veri] [wel] ,

and	if	Mama	nods	her	head	,	'	Yes	,	'	that	means	'	Carol	is	very	well	,
和	如果	妈妈	点头	她	头	,	-	是的	,	-	那	方法	-	颂歌	是	非常	出色地	,

如果妈妈点头说“是的”，那就表示“卡罗尔很好”。

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [jel] - - [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə]

'	and	then	you	ought	to	hear	the	little	Ruggleses	yell	-	-	I	believe	they	try	to
-	和	然后	你	应该	到	听到	这	小的	-	叫喊	-	-	我	相信	他们	尝试	到

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ;

see	how	much	noise	they	can	make	;
看	如何	很多	噪音	他们	能	制作	;

然后你应该听听小拉格尔斯们的叫喊声——我相信他们是在试探自己能发出多大的噪音；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mæmə] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] , - [noʊ] , - [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [æt; ət]['kwaɪət] [geɪmz] .

but	if	Mama	shakes	her	head	,	'	No	,	'	they	always	play	at	quiet	games	.
但	如果	妈妈	奶昔	她	头	,	-	不	,	-	他们	总是	玩	在	安静的	游戏	.

但如果妈妈摇头说“不”，他们就总是玩安静的游戏。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , - ['kæri] , - [maɪ][pet] [kə'neri] , [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][keɪdʒ] ,

Then	,	one	day	,	'	Cary	,	'	my	pet	canary	,	flew	out	of	her	cage	,
然后	,	一	天	,	-	凯瑞	,	-	我的	宠物	金丝雀	,	飞翔	出去	的	她	笼	,

有一天，我的宠物金丝雀“凯莉”飞出了笼子。

[ænd; ənd] ['piːtər] ['rʌgəlz] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] ,

and	Peter	Ruggles	caught	her	and	brought	her	back	,
和	彼得	拉格尔斯	捕捉	她	和	带来	她	后退	,

彼得·拉格尔斯抓住了她，把她带了回来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . "

and	I	had	him	up	here	in	my	room	to	thank	him	.	"
和	我	有	他	向上	这里	在	我的	房间	到	感谢	他	.	"

我把他叫到我房间里来感谢他。

" [ɪz] ['piːtər] [ðə; ðɪ]['oʊldɪst] ? "

"	Is	Peter	the	oldest	?	"
"	是	彼得	这	最老	?	"

彼得是年纪最大的吗?

" [noʊ] ; ['serə] [mɔːd] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊldɪst] - - [ʃiː; ʃi] ['hɛlps] [duː][ðə; ðɪ] ['wɑːʃɪŋ] ; [ænd; ənd] ['piːtər] [ɪz][ðə; ðɪ]

"	No	;	Sarah	Maud	is	the	oldest	-	-	she	helps	do	the	washing	;	and	Peter	is	the
"	不	;	莎拉	莫德	是	这	最老	-	-	她	帮助	做	这	洗涤	;	和	彼得	是	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

“不；莎拉·莫德是年纪最大的——她帮忙洗衣服；彼得是第二大的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] [bɔɪ] . "

He	is	a	dressmaker's	boy	.	"
他	是	一个	裁缝的	男生	.	"

他是裁缝的儿子。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] [gɜːrl] ? "

"	And	which	is	the	pretty	little	red	-	haired	girl	?	"
"	和	哪个	是	这	漂亮的	小的	红色的	-	头发	女孩	?	"

“那位漂亮的红发小女孩是哪一位呢？”

" [ðæts] ['kɪti] . "

"	That's	Kitty	.	"
"	那就是	猫咪	.	"

“那是凯蒂。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['jʌŋstər] ? "

"	And	the	fat	youngster	?	"
"	和	这	胖的	青少年	?	"

“那那个胖小子呢？”

" ['beɪbi] ['læri] . "

"	Baby	Larry	.	"
"	婴儿	拉里	.	"

“小拉里。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['frekld] [wʌn] ? "

"	And	that	freckled	one	?	"
"	和	那	雀斑	一	?	"

“那那个满脸雀斑的呢？”

" [naʊ] , [dəunt] [læf] - - [ðæts] [piˈɔːriə] ! "

"	Now	,	don't	laugh	-	-	that's	Peoria	!	"
"	现在	,	不	笑	-	-	那就是	皮奥里亚	!	"

“别笑——那可是皮奥里亚！”

" ['kærəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] . "

"	Carol	,	you	are	joking	.	"
"	颂歌	,	你	是	开玩笑	.	"

“卡罗尔，你在开玩笑吧。”

" [noʊ] , ['riːəli] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] .

"	No	,	really	,	Uncle	dear	.
"	不	,	真的	,	叔叔	亲爱的	.

“不，真的，亲爱的叔叔。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [piˈɔːriə] ; [ðæts] [ɔːl] . "

She	was	born	in	Peoria	;	that's	all	.	"
她	曾是	出生	在	皮奥里亚	;	那就是	全部	.	"

她出生在皮奥里亚，仅此而已。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][nekst] [bɔɪ] ['ɔʃˌkɔʃ] ? "

"	And	is	the	next	boy	Oshkosh	?	"
"	和	是	这	下一个	男生	奥什科什	?	"

“下一个男孩是奥什科什人吗？”

" [noʊ] , " [læft] ['kærəl] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['suːzn] ,

"	No	,	"	laughed	Carol	,	"	the	others	are	Susan	,
"	不	,	"	笑了	颂歌	,	"	这	其他的	是	苏珊	,

“不，”卡罗尔笑着说，“其他人都是苏珊。”

[ænd; ənd] ['klemənt] , [ænd; ənd] ['aɪli] , [ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] . "

and	Clement	,	and	Eily	,	and	Cornelius	.	"
和	克莱门特	,	和	艾利	,	和	科尼利厄斯	.	"

还有克莱门特、艾利和哥尼流斯。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] ? "

"	How	did	you	ever	learn	all	their	names	?	"
"	如何	做过	你	曾经	学习	全部	他们的	姓名	?	"

你是怎么记住他们所有人的名字的?

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] - ['wɪndoʊ] - [skuːl] . -

"	Well	,	I	have	what	I	call	a	'	window	-	school	.	'
"	出色地	,	我	有	什么	我	称呼	一个	-	窗户	-	学校	.	-

“嗯，我有一个我称之为‘窗口学校’的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld] [naʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][wɔːrm] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːld] [aʊt][ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] ,

It	is	too	cold	now	;	but	in	warm	weather	I	am	wheeled	out	on	my	little	balcony	,
它	是	也	寒冷的	现在	;	但	在	温暖的	天气	我	是	带轮子的	出去	在	我的	小的	阳台	,

现在太冷了；但天气暖和的时候，我会被推到我的小阳台上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [fens] ,

and	the	Ruggleses	climb	up	and	walk	along	our	garden	fence	,
和	这	-	爬	向上	和	走	沿着	我们的	花园	栅栏	,

拉格尔斯一家爬上我们花园的栅栏，沿着栅栏走来走去。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] - [haʊs] .

and	sit	down	on	the	roof	of	our	carriage	-	house	.
和	坐	向下	在	这	屋顶	的	我们的	运输	-	房子	.

然后坐在我们马车房的屋顶上。

[ðæt] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz]

That	brings	them	quite	near	,	and	I	read	to	them	and	tell	them	stories
那	带来	他们	相当	靠近	,	和	我	读	到	他们	和	告诉	他们	故事

;
;
;

这样一来，我们之间的距离就很近了，我会给他们读书、讲故事；

[ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrm][æt; ət]

On	Thanksgiving	Day	they	came	up	for	a	few	minutes	,	it	was	quite	warm	at
在	感恩	天	他们	来了	向上	为了	一个	很少	分钟	,	它	曾是	相当	温暖的	在

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

eleven	o'clock	,
十一	点钟	,

感恩节那天，他们上来待了几分钟，当时十一点钟天气很暖和。

[ænd; ənd][wiː; wi][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ;

and	we	told	each	other	what	we	had	to	be	thankful	for	;
和	我们	讲述	每个	其他	什么	我们	有	到	是	感恩	为了	;

我们互相倾诉了我们应该感恩的事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [kwɪr] ['ænsər] [ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

but	they	gave	such	queer	answers	that	Papa	had	to	run	away	for	fear	of
但	他们	给予	这样的	酷儿	答案	那	爸爸	有	到	跑步	离开	为了	害怕	的

['læfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

但他们的回答却如此古怪，以至于爸爸害怕笑出声来，只好跑开了；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .

and	I	couldn't	understand	them	very	well	.
和	我	不能	理解	他们	非常	出色地	.

我听不太懂他们的话。

['suːzn] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] - [trʌŋks] , - [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [kɔːrˌniːliəs] ,

Susan	was	thankful	for	'	TRUNKS	,	'	of	all	things	in	the	world	;	Cornelius	,
苏珊	曾是	感恩	为了	-	树干	,	-	的	全部	事物	在	这	世界	;	科尼利厄斯	,

苏珊对“行李箱”这种东西感激不尽；科尼利厄斯，

[fɔːr; fər] - [hɔːrs] [kɑːrz] ; - ['kɪti] , [fɔːr; fər] - [pɔːrk] [steɪk] ; - [waɪl] [klem] , [huː] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,

for	'	horse	cars	;	'	Kitty	,	for	'	pork	steak	;	'	while	Clem	,	who	is	very	quiet	,
为了	-	马	汽车	;	-	猫咪	,	为了	-	猪肉	牛排	;	-	尽管	克莱姆	,	WHO	是	非常	安静的	,

凯蒂喜欢“马车”；凯蒂喜欢“猪排”；而克莱姆则非常安静。

['braɪtnd] [ʌp] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] - [hɪz; ɪz]

brightened	up	when	I	came	to	him	,	and	said	he	was	thankful	for	'	HIS
明亮	向上	什么时候	我	来了	到	他	,	和	说	他	曾是	感恩	为了	-	他的

[leɪm] ['pʌpi] . -

LAME	PUPPY	.	'
瘸	小狗	.	-

当我走到他身边时，他顿时高兴起来，并说他很感谢“他那只跛脚的小狗”。

['wɔznt] [ðæt] ['prɪti] ? "

Wasn't	that	pretty	?	"
不是	那	漂亮的	?	"

那不是很美吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['les(ə)n] , ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? "

"	It	might	teach	some	of	us	a	lesson	,	mightn't	it	,	little	girl	?	"
"	它	可能	教	一些	的	我们	一个	课	,	可能不会	它	,	小的	女孩	?	"

“这或许能给我们中的一些人一个教训，不是吗，小姑娘？”

" [ðæts] [wʌt] ['mæmə] [sed] .

"	That's	what	Mama	said	.
"	那就是	什么	妈妈	说	.

“妈妈就是这么说的。”

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [hoʊl] ['krɪsməs] [tuː; tə][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

Now	I'm	going	to	give	this	whole	Christmas	to	the	Ruggleses	;	and	,	Uncle	Jack	,
现在	我是	去	到	给	这	所有的	圣诞节	到	这	-	;	和	,	叔叔	杰克	,

现在我要把整个圣诞节都送给拉格尔斯一家；还有，杰克叔叔，

[aɪ] [ɜːrnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] . "

I	earned	part	of	the	money	myself	.	"
我	获得	部分	的	这	钱	我	.	"

我自己挣了一部分钱。

" [juː; jʊ] , [maɪ][bɜːrd] ; [haʊ] ? "

"	You	,	my	bird	;	how	?	"
"	你	,	我的	鸟	;	如何	?	"

“你，我的鸟儿；怎么会这样？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][maɪ] [oʊn] ,

"	Well	,	you	see	,	it	could	not	be	my	own	,
"	出色地	,	你	看	,	它	可以	不是	是	我的	自己的	,

“嗯，你看，这不可能是我的。”

[oʊn] ['krɪsməs] [ɪf] ['pɑːpə] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ,

own	Christmas	if	Papa	gave	me	all	the	money	,
自己的	圣诞节	如果	爸爸	给予	我	全部	这	钱	,

如果爸爸把所有的钱都给我，我就能拥有自己的圣诞节了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['riːəli] [kiːp] ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	thought	to	really	keep	Christ's	birthday	I	ought	to	do	something	of	my
和	我	想法	到	真的	保持	基督的	生日	我	应该	到	做	某物	的	我的

['veri] [oʊn] ;

very	own	;
非常	自己的	;

我想，为了真正庆祝基督的生日，我应该做些属于我自己的事情；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mæmə] .

and	so	I	talked	with	Mama	.
和	所以	我	谈话	和	妈妈	.

于是我就和妈妈谈了谈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvli] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ;

Of	course	she	thought	of	something	lovely	;	she	always	does	;
的	课程	她	想法	的	某物	迷人的	;	她	总是	做	;

她当然想到了一些美好的事情；她总是这样；

['mɑːməz] [hed] [ɪz][dʒʌst] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [θɔːts] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

Mama's	head	is	just	brimming	over	with	lovely	thoughts	,	and	all	I	have	to
妈妈的	头	是	只是	充满	超过	和	迷人的	想法	,	和	全部	我	有	到

[duː][ɪz][æsk] ,

do	is	ask	,
做	是	问	,

妈妈脑子里全是美好的想法，我只需要问一下。

[ænd; ənd] [aʊt] [pɑːps] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][aɪ][wɑːnt] .

and	out	pops	the	very	one	I	want	.
和	出去	流行音乐	这	非常	一	我	想	.

于是，我想要的那个就跳了出来。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [raɪt] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

This	thought	was	,	to	let	her	write	down	,	just	as	I	told	her	,
这	想法	曾是	,	到	让	她	写	向下	,	只是	作为	我	讲述	她	,

我的想法是让她写下来，就像我告诉她的那样。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [θriː] ['jɪrz] ,

a	description	of	how	a	little	girl	lived	in	her	own	room	three	years	,
一个	描述	的	如何	一个	小的	女孩	居住地	在	她	自己的	房间	三	年	,

描述了一个小女孩在自己的房间里生活了三年的经历。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɜːr'self] ;

and	what	she	did	to	amuse	herself	;
和	什么	她	做过	到	娱乐	她自己	;

以及她如何自娱自乐；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ænd; ənd][gɑːt] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər]

and	we	sent	it	to	a	magazine	and	got	twenty	-	five	dollars	for
和	我们	发送	它	到	一个	杂志	和	得到	二十	-	五	美元	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们把它寄给一家杂志社，卖了25美元。

[dʒʌst] [θɪŋk] ！ "

Just	think	!	"
只是	思考	！	"

想想看！

" [wel] , [wel] , " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ]['riːəl] ['ɔːθər] !

"	Well	,	well	,	"	cried	Uncle	Jack	,	"	my	little	girl	a	real	author	!
"	出色地	,	出色地	,	"	哭	叔叔	杰克	,	"	我的	小的	女孩	一个	真实的	作者	！

“哇，哇，”杰克叔叔喊道，“我的小女儿竟然是一位真正的作家！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] - [oʊn] - ['mʌni] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

And	what	are	you	going	to	do	with	this	wonderful	'	own	'	money	of	yours	?
和	什么	是	你	去	到	做	和	这	精彩的	-	自己的	-	钱	的	你的	?

"

"

"

那你打算怎么处置你这笔美好的“自己的”钱呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði][naɪn] - [ə; eɪ][grænd] ['krɪsməs] ['dɪnər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] - -

"	I	shall	give	the	nine	Ruggleses	a	grand	Christmas	dinner	here	in	this	very	room	-	-
"	我	将	给	这	九	-	一个	盛大	圣诞节	晚餐	这里	在	这	非常	房间	-	-

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['pɑ:ˌpɑ:z][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

that	will	be	Papa's	contribution	,
那	将要	是	爸爸的	贡献	,

“我将在这个房间里为拉格尔斯家的九个孩子准备一顿丰盛的圣诞晚餐——这将是爸爸的贡献。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] [tri:] , ['ferli] ['blu:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] - - [ðæt]

and	afterwards	a	beautiful	Christmas	tree	,	fairly	blooming	with	presents	-	-	that
和	然后	一个	美丽的	圣诞节	树	,	相当	盛开	和	礼物	-	-	那

[wɪl] [bi:; bi][maɪ][pɑ:rt] ;

will	be	my	part	;
将要	是	我的	部分	;

之后，我会布置一棵美丽的圣诞树，上面挂满礼物——这就是我的部分；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

for	I	have	another	way	of	adding	to	my	twenty	-	five	dollars	,
为了	我	有	其他	方式	的	添加	到	我的	二十	-	五	美元	,

因为我还有另一种方法可以增加我的二十五美元，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bai] ['evriθɪŋ] [aɪ] [laɪk] .

so	that	I	can	buy	everything	I	like	.
所以	那	我	能	买	一切	我	喜欢	.

这样我就可以买到所有我喜欢的东西了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	should	like	it	very	much	if	you	would	sit	at	the	head	of	the	table	,
我	应该	喜欢	它	非常	很多	如果	你	会	坐	在	这	头	的	这	桌子	,

如果你能坐在餐桌的主位上，我会非常高兴。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst]

Uncle	Jack	,	for	nobody	could	ever	be	frightened	of	you	,	you	dearest	,	dearest
叔叔	杰克	,	为了	无人	可以	曾经	是	害怕	的	你	,	你	亲爱的	,	亲爱的

,

,

,

杰克叔叔，因为没有人会害怕你，你最亲爱的，最亲爱的

['dɪrɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] !

dearest	thing	that	ever	was	!
亲爱的	事物	那	曾经	曾是	!

最亲爱的人!

['mæmə][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][ju: 'es] ,

Mama	is	going	to	help	us	,
妈妈	是	去	到	帮助	我们	,

妈妈会帮助我们的。

[bʌt; bət]['pɑ:pə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [i:t] [tə'geðər] [daʊn] [sterz] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

but	Papa	and	the	boys	are	going	to	eat	together	down	stairs	for	fear	of
但	爸爸	和	这	男孩们	是	去	到	吃	一起	向下	楼梯	为了	害怕	的

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ʃaɪ] ;

making	the	little	Ruggleses	shy	;
制作	这	小的	-	害羞的	;

但是爸爸和儿子们打算在楼下一起吃饭，以免让小拉格尔斯们害羞；

[ænd; ənd]['æftər] [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tri:] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊpən][maɪ]

and	after	we've	had	a	merry	time	with	the	tree	we	can	open	my
和	后	我们已经	有	一个	欢乐	时间	和	这	树	我们	能	打开	我的

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɔ:l]['lɪs(ə)n] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mju:zɪk][æt; ət][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] - ['sɜ:rvɪs] ,

window	and	all	listen	together	to	the	music	at	the	evening	church	-	service	,
窗户	和	全部	听	一起	到	这	音乐	在	这	晚上	教会	-	服务	,

和圣诞树玩得开心之后，我们可以打开我的窗户，一起聆听晚间教堂礼拜的音乐。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [goʊ] .

if	it	comes	before	the	children	go	.
如果	它	来	前	这	孩子们	去	.

如果这事发生在孩子们离开之前。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɔ:rgənɪst] ,

I	have	written	a	letter	to	the	organist	,
我	有	书面	一个	信	到	这	管风琴师	,

我给管风琴师写了一封信，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [tu:] ['sɔŋz] [aɪ][laɪk] [best] .

and	asked	him	if	I	might	have	the	two	songs	I	like	best	.
和	问	他	如果	我	可能	有	这	二	歌曲	我	喜欢	最好的	.

我问他能不能给我两首我最喜欢的歌。

[wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] ? "

Will	you	see	if	it	is	all	right	?	"
将要	你	看	如果	它	是	全部	正确的	?	"

你能看看情况是否一切正常吗?

" [bɜ:rdz] [nest] , ['dɛk] . 21st , - - .

"	BIRDS	NEST	,	Dec	.	21st	,	188	-	.
"	鸟类	巢	,	12月	.	21st	,	-	-	.

“鸟巢，188 年 12 月 21 日。

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

['wɪlki] , - - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [gɜ:rl] [hu:] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

WILKIE	,	-	-	I	am	the	little	sick	girl	who	lives	next	door	to	the	church	,
威尔基	,	-	-	我	是	这	小的	生病的	女孩	WHO	生活	下一个	门	到	这	教会	,

威尔基——我是住在教堂隔壁的那个生病的小女孩，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['seldəm] [goʊ] [aʊt] ,

and	,	as	I	seldom	go	out	,
和	,	作为	我	很少	去	出去	,

而且，由于我很少出门，

[ðə; ðɪ]['mju:zɪk][ɑ:n] ['præktɪs] [deɪz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] ['pleʒərz] .

the	music	on	practice	days	and	Sundays	is	one	of	my	greatest	pleasures	.
这	音乐	在	实践	天	和	星期日	是	一	的	我的	最	快乐	.

在练习日和星期天听音乐是我最大的乐趣之一。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][let][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [sɪŋ] - ['kærəl] , ['brʌðərz] ,

I	want	to	know	if	you	can	let	the	boys	sing	'	Carol	,	brothers	,
我	想	到	知道	如果	你	能	让	这	男孩们	唱歌	-	颂歌	,	兄弟	,

我想知道你们是否可以让男孩们唱《圣诞颂歌》，兄弟们，

['kærəl] , - [ɑ:n] ['krɪsməs] [naɪt] ,

carol	,	'	on	Christmas	night	,
颂歌	,	-	在	圣诞节	夜晚	,

圣诞颂歌，“在圣诞夜，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [huː] [sɪŋz] - [maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] - [soʊ] ['bjuːtɪfli] [meɪ] [pliːz] [sɪŋ] [ðæt] [tuː]

and	if	the	one	who	sings	'	My	ain	countree	'	so	beautifully	may	please	sing	that	too
和	如果	这	一	WHO	唱歌	-	我的	艾因	乡村	-	所以	非常漂亮	可能	请	唱歌	那	也

.

:

.

如果那位能把《我的祖国》唱得如此动听的歌手也能唱这首歌就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] ;

I	think	it	is	the	loveliest	song	in	the	world	,	but	it	always	makes	me	cry	;
我	思考	它	是	这	最可爱的	歌曲	在	这	世界	,	但	它	总是	制作	我	哭	;

我认为这是世界上最动听的歌曲，但它总是让我哭泣；

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

doesn't	it	you	?
不	它	你	?

难道不是你吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,

If	it	isn't	too	much	trouble	,	I	hope	they	can	sing	them	both	quite	early	,
如果	它	不是	也	很多	麻烦	,	我	希望	他们	能	唱歌	他们	两个都	相当	早期的	,

如果不太麻烦的话，我希望他们能早点把这两首歌都唱完。

[æz; əz]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'sliːp] .

as	after	ten	o'clock	I	may	be	asleep	.
作为	后	十	点钟	我	可能	是	睡着了	.

十点以后我可能就睡着了。

- - [jɔːrz]

-	-	Yours
-	-	此致

——此致

[rɪ'spektfəli] , ['kærəl] [bɜːrd] .

respectfully	,	CAROL	BIRD	.
尊敬	,	颂歌	鸟	.

谨致敬意，卡罗尔·伯德。

[piː] . [es] . - - [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [laɪk] - ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , - [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz]

P	.	S	.	-	-	The	reason	I	like	'	Carol	,	brothers	,	carol	,	'	is	because	the	choir	-	boys
P	.	S	.	-	-	这	原因	我	喜欢	-	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,	-	是	因为	这	唱诗班	-	男孩们

[sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

sang	it	eleven	years	ago	,
唱	它	十一	年	前	,

PS——我喜欢《卡罗尔，兄弟们，卡罗尔》这首歌的原因是，十一年前唱诗班的男孩们唱过这首歌。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɑːməz] [hed] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['kærəl] .

the	morning	I	was	born	,	and	put	it	into	Mama's	head	to	call	me	Carol	.
这	早晨	我	曾是	出生	,	和	放	它	进入	妈妈的	头	到	称呼	我	颂歌	.

在我出生的那个早晨，我让妈妈决定叫我卡罗尔。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [maɪ] ['ʌðər] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][bɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	didn't	remember	then	that	my	other	name	would	be	Bird	,	because	she	was
她	没有	记住	然后	那	我的	其他	姓名	会	是	鸟	,	因为	她	曾是

[hæf] [ə'sliːp] ,

half	asleep	,
一半	睡着了	,

她当时半睡半醒，所以不记得我的另一个名字是伯德。

[ænd; ənd] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	couldn't	think	of	but	one	thing	at	a	time	.
和	不能	思考	的	但	一	事物	在	一个	时间	.

他当时满脑子想的都是一件事，一次只能想一件事。

['dɑ:nld] [sez] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [neɪmd]
Donald says if I had been born on the Fourth of July they would have named
唐纳德 说道 如果 我 有 到过 出生 在 这 第四 的 七月 他们 会 有 命名
[ˌem 'i:] - [ˌɪndɪ'pendəns] ,
me ' Independence ,
我 - 独立 ,

唐纳德说，如果我出生在7月4日，他们会给我取名为“独立”。

- [ɔ:r] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ʌv; əv] ['februeri] , - [dʒɔ:r'dʒi:nə] , - [ɔ:r]['i:v(ə)n] - ['tʃeri] ,
' or if on the twenty - second of February , ' Georgina , ' or even ' Cherry ,
- 或者如果 在 这 二十 - 第二 的 二月 , - 乔治娜 , - 或者 甚至 - 樱桃 ,

或者，如果是二月二十二日，那就是“乔治娜”，甚至是“切丽”，

- [laɪk] ['tʃeri] [ɪn] ['mɑ:rtn] ['tʃʌzəlwɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɜ:rθdeɪ] [best] . - -
' like Cherry in Martin Chuzzlewit ; but I like my own name and birthday best . - -
- 喜欢 樱桃 在 马丁 丘泽尔维特 ; 但 我 喜欢 我的 自己的 姓名 和 生日 最好的 . - -
[jɔ:rz]
Yours
此致

就像《马丁·丘泽尔维特》里的切里一样；但我最喜欢我自己的名字和生日。——此致

['tru:li] , ['kærəl] [bɜ:rd] .
truly , CAROL BIRD .
真的 , 颂歌 鸟 .

真是如此，卡罗尔·伯德。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [θɔ:t] [ðə; ði] ['letər] [kwaɪt] [raɪt] ,
" Uncle Jack thought the letter quite right ,
" 叔叔 杰克 想法 这 信 相当 正确的 ,

杰克叔叔觉得这封信说得完全正确。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst][soʊ] ['meni] ['fæməli]['aɪtəmz] .
and did not even smile at her telling the organist so many family items .
和 做过 不是 甚至 微笑 在 她 讲述 这 管风琴师 所以 许多 家庭 项目 .

当她向管风琴师讲述那么多家庭往事时，他甚至没有露出笑容。

[ðə; ði] [deɪz] [flu:] [baɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [flai][ɪn]['hɑ:lədeɪ] [taɪm] ,
The days flew by , as they always fly in holiday time ,
这 天 飞翔 经过 , 作为 他们 总是 飞 在 假期 时间 ,

假期里时间总是过得飞快，日子就这样飞逝而过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] [bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
and it was Christmas eve before anybody knew it .
和 它 曾是 圣诞节 前夕 前 任何人 知道 它 .

不知不觉中，圣诞前夜就到了。

[ðə; ði]['fæməli]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
The family festival was quiet and very pleasant ,
这 家庭 节日 曾是 安静的 和 非常 令人愉快的 ,

家庭聚会安静而愉快。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['grændɚ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][nekst] [deɪ] .
but quite swallowed up in the grander preparations for next day .
但 相当 吞咽 向上 在 这 更宏伟 准备工作 为了 下一个 天 .

但却完全被第二天的大规模准备工作所淹没。

['kærəl][ænd; ənd] [ɛl'fri:də] , [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['dʒɜ:rmən] [nɜ:rs] , [hæd; həd] ['ræn,sækt] [bʊks] , [ænd; ənd]
Carol and Elfrida , her pretty German nurse , had ransacked books , and
颂歌 和 埃尔弗里达 , 她 漂亮的 德语 护士 , 有 洗劫一空 图书 , 和
[ˌɪntrə'du:st] [soʊ] ['meni] [plænz] ,
introduced so many plans ,
介绍 所以 许多 计划 ,

卡罗尔和她漂亮的德国护士埃尔弗里达翻遍了书籍，提出了许多计划。

[ænd; ənd] [pleɪz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd]

and	plays	,	and	customs	and	merry	-	makings	from	Germany	,	and
和	演出	,	和	海关	和	欢乐	-	气质	从	德国	,	和

['hɑːlənd] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ['ændə]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

Holland	,	and	England	anda	dozen	other	places	,
荷兰	,	和	英格兰	和	打	其他	地方	,

还有来自德国、荷兰、英国以及其他十几个地方的戏剧、习俗和娱乐活动，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ɔːr] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] .

that	you	would	scarcely	have	known	how	or	where	you	were	keeping	Christmas	.
那	你	会	几乎	有	已知	如何	或者	在哪里	你	是	保持	圣诞节	.

你甚至可能都不知道你是如何或在哪里庆祝圣诞节的。

[ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['kɛrəlz, 'kærəlz]

The	dog	and	the	cat	had	enjoyed	their	celebration	under	Carol's
这	狗	和	这	猫	有	享受	他们的	庆典	在下面	卡罗尔的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

在卡罗尔的安排下，狗狗和猫咪都很享受它们的庆祝活动。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

Each	had	a	tiny	table	with	a	lighted	candle	in	the	center	,
每个	有	一个	微小的	桌子	和	一个	照明	蜡烛	在	这	中心	,

每张小桌子上都摆着一根点燃的蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] [pleɪst] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	bit	of	Bologna	sausage	placed	very	near	it	,
和	一个	少量	的	博洛尼亚	香肠	放置	非常	靠近	它	,

旁边还放了一小块博洛尼亚香肠。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] -

and	everybody	laughed	till	the	tears	stood	in	their	eyes	to	see	Villikins
和	大家	笑了	直到	这	眼泪	站立	在	他们的	眼睛	到	看	-

[ænd; ənd] ['daɪnə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] ,

and	Dinah	struggle	to	nibble	the	sausages	,
和	迪娜	斗争	到	蚕食	这	香肠	,

看到维利金斯和迪娜费力地啃香肠，大家都笑得眼泪都出来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] .

and	at	the	same	time	evade	the	candle	flame	.
和	在	这	相同的	时间	逃避	这	蜡烛	火焰	.

同时还要躲避蜡烛火焰。

- [bɑːrkt] , [ænd; ənd] [snɪft] , [ænd; ənd] [hauld] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Villikins	barked	,	and	sniffed	,	and	howled	in	impatience	,
-	吠叫	,	和	嗅了嗅	,	和	嚎叫	在	不耐烦	,

维利金斯吠叫、嗅闻、不耐烦地嚎叫着，

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [veɪn] [ə'tempts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][praɪz] ,

and	after	many	vain	attempts	succeeded	in	dragging	off	the	prize	,
和	后	许多	徒劳	尝试	成功了	在	拖拽	离开	这	奖	,

经过多次徒劳的尝试，终于成功将奖品拖走。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	singed	his	nose	in	doing	it	.
尽管	他	已签名	他的	鼻子	在	正在做	它	.

虽然他这样做的时候烫伤了鼻子。

['daɪnə] , ['miːnwaɪl] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['plæsɪdli] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Dinah	**,**	**meanwhile**	**,**	**watched**	**him**	**placidly**	**,**	**her**	**delicate**	**nostrils**	**quivering**	**with**
迪娜	,	同时	,	观看	他	平静地	,	她	精美的	鼻孔	颤抖	和

[ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

expectation	**,**	**and**	**,**	**after**	**all**	**excitement**	**had**	**subsided**	**,**
期待	,	和	,	后	全部	激动	有	平静下来	,

与此同时，黛娜平静地注视着他，她纤细的鼻孔因期待而微微颤动，待所有兴奋都消退之后，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] ['sætn] [teɪl] ['swiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd]

walked	**with**	**dignity**	**to**	**the**	**table**	**,**	**her**	**beautiful**	**gray**	**satin**	**tail**	**sweeping**	**behind**
步行	和	尊严	到	这	桌子	,	她	美丽的	灰色的	缎	尾巴	扫荡	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她仪态端庄地走到桌边，美丽的灰色缎毛尾巴在她身后飘动。

[ænd; ənd] , ['kɑːmli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['velvɪt] [pɔː] , [druː] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] ['dʒentli] [daʊn] ,

and	**,**	**calmly**	**putting**	**up**	**one**	**velvet**	**paw**	**,**	**drew**	**the**	**sausage**	**gently**	**down**	**,**
和	,	平静地	推杆	向上	一	天鹅绒	爪子	,	画	这	香肠	轻轻地	向下	,

然后，她平静地抬起一只毛茸茸的爪子，轻轻地把香肠拉了下来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] " ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] , " [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

and	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	**without**	**"**	**turning**	**a**	**hair**	**,**	**"**	**so**	**to**	**speak**	**.**
和	步行	出去	的	这	房间	没有	"	转弯	一个	头发	,	"	所以	到	说话	.

然后，他面不改色地走出了房间。

[ɛl'friːdə] [hæd; həd] ['skætərd] ['hændfulz] [ʌv; əv] [siːdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Elfrida	**had**	**scattered**	**handfuls**	**of**	**seeds**	**over**	**the**	**snow**	**in**	**the**	**garden**	**,**
埃尔弗里达	有	疏散	一把	的	种子	超过	这	雪	在	这	花园	,

埃尔弗里达把一把把种子撒在了花园的雪地上。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	**the**	**wild**	**birds**	**might**	**have**	**a**	**comfortable**	**breakfast**	**next**	**morning**	**,**
那	这	荒野	鸟类	可能	有	一个	舒服的	早餐	下一个	早晨	,

这样，野生鸟类第二天早上就能享用一顿舒适的早餐了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stʌft] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [draɪd] ['graːsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['faiəpleisiz] ,

and	**had**	**stuffed**	**bundles**	**of**	**dried**	**grasses**	**in**	**the**	**fireplaces**	**,**
和	有	填充	捆绑	的	干燥	草	在	这	壁炉	,

壁炉里塞满了干草捆。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪndɪr] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] [kʊd; kəd] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['æftər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['gæləps]

so	**that**	**the**	**reindeer**	**of**	**Santa**	**Claus**	**could**	**refresh**	**themselves**	**after**	**their**	**long**	**gallops**
所以	那	这	驯鹿	的	圣诞老人	克劳斯	可以	刷新	他们自己	后	他们的	长的	疾驰

[ə'krɔːs] ['kʌntri] .

across	**country**	**.**
穿过	国家	.

这样，圣诞老人的驯鹿们在长途跋涉穿越乡村后，就可以好好休息一下了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鸟儿的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)
第2/3页

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] [dʌn] [fɔːr; fər] [fʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['kærəl] .

This	was	really	only	done	for	fun	,	but	it	pleased	Carol	.
这	曾是	真的	仅有的	完毕	为了	乐趣	,	但	它	高兴	颂歌	.

这其实只是为了好玩，不过卡罗尔很高兴。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

And	when	,	after	dinner	,	the	whole	family	had	gone	to	church	to	see	the
和	什么时候	,	后	晚餐	,	这	所有的	家庭	有	已消失	到	教会	到	看	这

['krɪsməs] [dekə'reiʃəns] ,

Christmas	decorations	,
圣诞节	装饰	,

晚饭后，全家人一起去教堂看圣诞装饰，

['kærəl] [limpt] ['wɪrəli] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] - [help] ,

Carol	limped	wearily	out	on	her	little	crutches	,	and	,	with	Elfrida's	help	,
颂歌	跛行	疲劳	出去	在	她	小的	拐杖	,	和	,	和	-	帮助	,

卡罗尔拄着小拐杖，一瘸一拐地疲惫地走了出去，在埃尔弗里达的帮助下，

[pleɪst] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [buːts] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .

placed	all	the	family	boots	in	a	row	in	the	upper	hall	.
放置	全部	这	家庭	靴子	在	一个	排	在	这	上	大厅	.

把全家人的靴子并排放在楼上的走廊里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [frʌm; frəm] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] .

That	was	to	keep	the	dear	ones	from	quarreling	all	through	the	year	.
那	曾是	到	保持	这	亲爱的	一个	从	争吵	全部	通过	这	年	.

这样做是为了避免亲人们一年到头都在争吵。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pɑːˌpɑːz] [staʊt] [tɑːp] [buːts] ; ['mɑːməz] ['prɪti] ['bʌtnd] [ʃuːz] [nekst] ; [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒæks] ,

There	were	Papa's	stout	top	boots	;	Mama's	pretty	buttoned	shoes	next	;	then	Uncle	Jack's	,
那里	是	爸爸的	肥硕	顶部	靴子	;	妈妈的	漂亮的	纽扣	鞋	下一个	;	然后	叔叔	杰克的	,

首先是爸爸结实的靴子；其次是妈妈漂亮的纽扣皮鞋；然后是杰克叔叔的，

['dɑːnəldz] , ['pɔlz] [ænd; ənd] [hjuːz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['slɪpərz] .

Donald's	,	Paul's	and	Hugh's	;	and	at	the	end	of	the	line	her	own	little	white	worsted	slippers	.
唐纳德的	,	保罗的	和	休的	;	和	在	这	结尾	的	这	线	她	自己的	小的	白色的	最差	拖鞋	.

唐纳德、保罗和休的；最后是她自己的白色羊毛小拖鞋。

[læst] , [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɔːstriə] ,

Last	,	and	sweetest	of	all	,	like	the	little	children	in	Austria	,
最后的	,	和	最甜美的	的	全部	,	喜欢	这	小的	孩子们	在	奥地利	,

最后，也是最甜蜜的，就像奥地利的小孩一样，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

she	put	a	lighted	candle	in	her	window	to	guide	the	dear	Christ	-	child	,
她	放	一个	照明	蜡烛	在	她	窗户	到	指导	这	亲爱的	基督	-	孩子	,

她在窗台上点燃了一支蜡烛，为亲爱的圣婴耶稣指引方向。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

lest	he	should	stumble	in	the	dark	night	as	he	passed	up	the	deserted	street	.
免得	他	应该	绊倒	在	这	黑暗的	夜晚	作为	他	通过了	向上	这	荒凉的	街道	.

免得他在漆黑的夜里走过空无一人的街道时绊倒。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [bed] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['taɪərd] , [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] ['feri] .

This	done	,	she	dropped	into	bed	,	a	rather	tired	,	but	very	happy	Christmas	fairy	.
这	完毕	,	她	掉落	进入	床	,	一个	相当	疲劳的	,	但	非常	快乐的	圣诞节	仙女	.

一切就绪后，她倒在了床上，虽然有些疲惫，但她是一位非常快乐的圣诞仙子。

[viː] . [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [flaɪ] .

V	.	SOME	OTHER	BIRDS	ARE	TAUGHT	TO	FLY	.
V	.	一些	其他	鸟类	是	教授	到	飞	.

V. 有些鸟类被训练成会飞。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['rʌgəlz] [kʊd; kəd] [weɪk] [ænd; ənd] [tuːt] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [sent] [tɪn] [hɔːrn] ,

Before	the	earliest	Ruggles	could	wake	and	toot	his	five	-	cent	tin	horn	,
前	这	最早	拉格尔斯	可以	唤醒	和	嘟	他的	五	-	中心	锡	喇叭	,

在最早的拉格尔斯醒来吹响他那五分钱的锡制喇叭之前，

['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Mrs	.	Ruggles	was	up	and	stirring	about	the	house	,
太太	.	拉格尔斯	曾是	向上	和	搅拌	关于	这	房子	,

鲁格尔斯太太起床后在屋里走动。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

for	it	was	a	gala	day	in	the	family	.
为了	它	曾是	一个	节日	天	在	这	家庭	.

因为这是家里的盛大日子。

['geɪlə; 'gælə] [deɪ] !

Gala	day	!
节日	天	!

盛大的日子!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !

I	should	think	so	!
我	应该	思考	所以	!

我也这么认为!

[wɜːr; wər] [nɑːt] [hɜːr; hər] [naɪn] " ['tʃɪldrən] " [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

Were	not	her	nine	"	childern	"	invited	to	a	dinner	-	party	at	the	great	house
是	不是	她	九	"	儿童	"	受邀	到	一个	晚餐	-	派对	在	这	伟大的	房子

,

,

,

她的九个"孩子"难道没有被邀请到大宅参加晚宴吗?

[ænd; ənd] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ?

and	weren't	they	going	to	sit	down	free	and	equal	with	the	mightiest	in	the	land	?
和	不是	他们	去	到	坐	向下	自由的	和	平等的	和	这	最强大的	在	这	土地	?

难道他们不应该与这个国家最强大的人平等地坐下来谈判吗?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [grænd] [ə'keɪʒn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	had	been	preparing	for	this	grand	occasion	ever	since	the	receipt	of	the	invitation	,
她	有	到过	准备	为了	这	盛大	场合	曾经	自从	这	收据	的	这	邀请	,

自从收到邀请函以来，她就一直在为这个盛大场合做准备。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
which , by the way ,
哪个 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，

[hæd; həd] [bɪn] ['spiːdəli] [en'ʃraɪnd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] [freɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
had been speedily enshrined in an old photograph frame and hung under the
有 到过 迅速地 奉为圭臬 在 一个 老的 照片 框架 和 悬挂 在下面 这
['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
looking - glass in the most prominent place in the kitchen ,
寻找 - 玻璃 在 这 最多 著名的 地方 在 这 厨房 ,

照片被迅速装进一个旧相框，挂在厨房最显眼位置的镜子下面。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][stɛərd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
where it stared the occasional visitor directly in the eye , and made him
在哪里 它 凝视 这 偶然 游客 直接地 在 这 眼睛 , 和 制成 他
[peɪl] [wɪð; wɪθ] ['envi] :
pale with envy :
苍白 和 嫉妒 :

它直勾勾地盯着偶尔到访的客人，让他们羡慕得脸色发白：

" [bɜːrdz] - [nest] , ['dɛk] . 17th , - - .
" BIRDS ' NEST , Dec . 17th , 188 - .
" 鸟类 - 巢 , 12月 . 17th , - - .

“鸟巢，188 年 12 月 17 日。”

[dɪr] ['mɪsɪz] .
DEAR MRS .
亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

['rʌgəlz] , - - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
RUGGLES , - - I am going to have a dinner - party on Christmas day ,
拉格尔斯 , - - 我 是 去 到 有 一个 晚餐 - 派对 在 圣诞节 天 ,

拉格尔斯——我打算在圣诞节那天举办一个晚宴。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [kʌm] .
and would like to have all your children come .
和 会 喜欢 到 有 全部 你的 孩子们 来 .

并希望你们所有的孩子都能来。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] , [pliːz] , [frʌm; frəm] ['serə] [mɔːd] [tuː; tə]['beɪbi] ['læri] .
I want them every one , please , from Sarah Maud to Baby Larry .
我 想 他们 每一个 一 , 请 , 从 莎拉 莫德 到 婴儿 拉里 .

我要他们所有人，从莎拉·莫德到小拉里。

['mæmə] [sez] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [æt; ət]['sev(ə)n]
Mama says dinner will be at half - past five , and the Christmas tree at seven
妈妈 说道 晚餐 将要 是 在 一半 - 过去的 五 , 和 这 圣诞节 树 在 七
;
;
;

妈妈说晚餐五点半开始，圣诞树七点摆放；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðem; ðəm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
so you may expect them home at nine o'clock .
所以 你 可能 预计 他们 家 在 九 点钟 .

所以你可以预期他们九点钟到家。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːrz] ['truːli] ,

Wishing	**you**	**a**	**Merry**	**Christmas**	**and**	**a**	**Happy**	**New**	**Year**	**,**	**I**	**am**	**,**	**yours**	**truly**	**,**
祝	你	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	,	我	是	,	你的	真的	,

['kærəl] [bɜːrd] .

CAROL	**BIRD**	**.**
颂歌	鸟	.

祝您圣诞快乐，新年快乐！我是卡罗尔·伯德，您真诚的。

" ['brekfəst] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ['prɑːmptli] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	**Breakfast**	**was**	**on**	**the**	**table**	**promptly**	**at**	**seven**	**o'clock**	**,**	**and**	**there**	**was**
"	早餐	曾是	在	这	桌子	及时	在	七	点钟	,	和	那里	曾是

['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

very	**little**	**of**	**it**	**,**
非常	小的	的	它	,

“早餐准时在七点钟摆上桌，但量很少。”

[tuː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [deɪ] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

too	**;**	**for**	**it**	**was**	**an**	**excellent**	**day**	**for**	**short**	**rations**	**,**
也	;	为了	它	曾是	一个	出色的	天	为了	短的	口粮	,

而且，对于口粮短缺的人来说，这真是个好日子。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ]

though	**Mrs**	**.**	**Ruggles**	**heaved**	**a**	**sigh**	**as**	**she**	**reflected**	**that**	**even**	**the**	**boys**	**,**	**with**
尽管	太太	.	拉格尔斯	喘息	一个	叹	作为	她	反映	那	甚至	这	男孩们	,	和

[ðer; ðər]['ɪndiə] - ['rʌbər] ['stʌməks] ,

their	**India**	**-**	**rubber**	**stomachs**	**,**
他们的	印度	-	橡皮	胃	,

鲁格尔斯太太叹了口气，心想即使是那些有着橡胶般肚子的男孩们，

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hʌŋgri] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

would	**be**	**just**	**as**	**hungry**	**the**	**day**	**after**	**the**	**dinner**	**-**	**party**	**as**	**if**	**they**	**had**
会	是	只是	作为	饥饿的	这	天	后	这	晚餐	-	派对	作为	如果	他们	有

['nevər] [hæd; həd] ['eni] [æt; ət][ɔːl] .

never	**had**	**any**	**at**	**all**	**.**
绝不	有	任何	在	全部	.

晚宴后的第二天，他们仍然会像从未吃过饭一样感到饥饿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['skænti] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

As	**soon**	**as**	**the**	**scanty**	**meal**	**was**	**over**	**,**	**she**	**announced**	**the**	**plan**	**of**	**the**
作为	很快	作为	这	稀少	一顿饭	曾是	超过	,	她	宣布	这	计划	的	这

[kæm'peɪn] :

campaign	**:**
活动	:

那顿少得可怜的饭菜一吃完，她就宣布了竞选计划：

" [naʊ] ['suːzn] , [juː; jʊ][æn; ən] - ['kɪti] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] ; [æn; ən] - ['piːtər] , [kɑːnt][juː; jʊ] [spred] [ʌp]

"	**Now**	**Susan**	**,**	**you**	**an**	**'**	**Kitty**	**wash**	**up**	**the**	**dishes**	**;**	**an**	**'**	**Peter**	**,**	**can't**	**you**	**spread**	**up**
"	现在	苏珊	,	你	一个	-	猫咪	洗	向上	这	菜肴	;	一个	-	彼得	,	不能	你	传播	向上

[ðə; ðɪ][bedz] ,

the	**beds**	**,**
这	床	,

“苏珊，你和凯蒂去洗碗；彼得，你能不能把床铺好？”

- [aɪ][kæn; kən][gɪt][ter] ['kʌtɪn] - [aʊt] ['lɛriːz] [nuː] [suːt] ?

so't	**I**	**can**	**git**	**ter**	**cuttin**	**'**	**out**	**Larry's**	**new**	**suit**	**?**
-	我	能	git	特尔	切丁	-	出去	拉里的	新的	套装	?

所以，我能赶紧把拉里的新西装裁剪出来吗?

[aɪ] [eint] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kloʊz] ,

I	**ain't**	**satisfied**	**with**	**his**	**close**	**,**
我	不是	使满意	和	他的	关闭	,

我对他的表现并不满意。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dres] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

an	'	I	thought	in	the	night	of	a	way	to	make	him	a	dress	out	of	my
一个	-	我	想法	在	这	夜晚	的	一个	方式	到	制作	他	一个	裙子	出去	的	我的

[oʊld] [plæd] [ʃɔːl] - - [kaɪnd][oʊ] - [skɑːtʃ] [staɪl] ,

old	plaid	shawl	-	-	kind	o	'	Scotch	style	,
老的	格子图案	披肩	-	-	种类	o	-	苏格兰威士忌	风格	,

夜里我想了想办法，用我那条旧格子披肩给他做件裙子——有点像苏格兰风格那种。

[jər] [noʊ] .

yer	know	.
你的	知道	.

你知道的。

[juː; jʊ] ['ʌðər] [bɔɪz] [klɪr] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [fʊt] !

You	other	boys	clear	out	from	under	foot	!
你	其他	男孩们	清除	出去	从	在下面	脚	!

你们其他男孩都给我滚开!

[klem] , [juː; jʊ][ænd; ənd][kɑːn][hɑːp]['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ] ['læri] [waɪl] [aɪ] [wɑːʃ] [jər] - ;

Clem	,	you	and	Con	hop	into	bed	with	Larry	while	I	wash	yer	underflannins	;
克莱姆	,	你	和	康	跳	进入	床	和	拉里	尽管	我	洗	你的	-	;

克莱姆，你和康恩去和拉里一起上床睡觉，我去洗你们的内裤；

- [twɑʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][draɪ] - [ɪm] .

'	twont	take	long	to	dry	'	em	.
-	两	拿	长的	到	干燥	-	呃	.

晾干它们不需要很长时间。

['serə] [mɔːd] ,

Sarah	Maud	,
莎拉	莫德	,

莎拉·莫德

[aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [biː; bi] - - [ɪf] [juː; jʊ] [rɪpt] [ðem; ðəm] [bræs] ['bʌtnz] [ɔːf] [jər]

I	think	'	twould	be	perfeckly	han'som	if	you	ripped	them	brass	buttons	off	yer
我	思考	-	特沃德	是	-	-	如果	你	撕裂	他们	黄铜	按钮	离开	你的

['ʌŋkəlz] [pə'liːsmənz] [koʊt][æn; ən] - ['soʊd] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [oʊ] - [jər] [griːn] [skɜːrt] .

uncle's	policeman's	coat	an	'	sewed	'	em	in	a	row	up	the	front	o	'	yer	green	skirt	.
叔叔的	警察的	外套	一个	-	缝制的	-	呃	在	一个	排	向上	这	正面	o	-	你的	绿色的	裙子	.

我认为，如果你把你叔叔警察外套上的黄铜纽扣扯下来，然后把它们一排缝到你的绿色裙子前面，那将会非常帅气。

['suːzn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪərn][aʊt] [jɔːrz] [æn; ən] - ['kɪtiz] - ; [æn; ən] - [ðer; ðər] ,

Susan	,	you	must	iron	out	yours	an	'	Kitty's	apurns	;	an	'	there	,
苏珊	,	你	必须	铁	出去	你的	一个	-	小猫的	-	;	一个	-	那里	,

苏珊，你得把你和凯蒂之间的矛盾解决好；还有，

[aɪ] [keɪm] ['maɪti] [nɪr] [fər'gɛtɪn] - - !

I	came	mighty	near	forgettin	'	Peory's	stockin's	!
我	来了	强大的	靠近	忘记	-	-	长袜	!

我差点忘了皮奥里的长袜!

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][læst] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðer; ðər]

I	counted	the	whole	lot	last	night	when	I	was	washin	'	of	'	em	,	an	'	there
我	计数	这	所有的	很多	最后的	夜晚	什么时候	我	曾是	洗涤	-	的	-	呃	,	一个	-	那里

[eint]

ain't
不是

我昨晚洗它们的时候把它们全数过了，没有.....

[bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn] ['enihaʊ] [jər] [fɪks] - [ɪm] , [æn; ən] - [noʊ] [naɪn] [perz] [meɪts] ['noʊˌhaʊ] ;

but	nineteen	anyhow	yer	fix	'	em	,	an	'	no	nine	pairs	mates	nohow	;
但	十九	无论如何	你的	使固定	-	呃	,	一个	-	不	九	对	伙伴们	无论如何	;

但无论如何，十九个你都能把它们修好，而且无论如何，九对也配不上它们；

[æn; ən] - [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ter] [hæv; həv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wer] [ɑːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnər] - -

an	'	I	ain't	goin	'	ter	have	my	childern	wear	odd	stockin's	to	a	dinner	-	comp'ny
一个	-	我	不是	去	-	特尔	有	我的	儿童	穿	奇怪的	长袜	到	一个	晚餐	-	-

,

,

,

我绝不会让我的孩子穿着不一样的袜子去参加晚宴。

[brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] !

brought	up	as	I	was	!
带来	向上	作为	我	曾是	!

我就是这样长大的!

['aɪli] ,

Eily	,
艾利	,

艾莉，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [æsk] [ˌem aɪ 'es] - ['kʌlən] [ter] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [fɔːr; fər]

can't	you	run	out	and	ask	Mis	'	Cullen	ter	lend	me	a	pair	o	'	stockin's	for
不能	你	跑步	出去	和	问	误	-	库伦	特尔	借	我	一个	一对	o	-	长袜	为了

-

,

Peory	,
-	,

你能不能出去问问卡伦太太能不能借我一双袜子给皮奥里穿?

[æn; ən] - [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [gɪv] ['dʒɪm] [hæf] [hɜːr; hər] ['kændi] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hoʊm] .

an	'	tell	her	if	she	will	,	Peory'll	give	Jim	half	her	candy	when	she	gets	home	.
一个	-	告诉	她	如果	她	将要	,	-	给	吉姆	一半	她	糖果	什么时候	她	获得	家	.

告诉她，如果她愿意，皮奥莉回家后会把她一半的糖果分给吉姆。

[wəʊnt] [jər] , - ?

Won't	yer	,	Peory	?
惯于	你的	,	-	?

是吧，皮奥里?

" [piˈɔːriə] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['griːdi] ,

"	Peoria	was	young	and	greedy	,
"	皮奥里亚	曾是	年轻的	和	贪婪的	,

“皮奥里亚年轻而贪婪，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['remədi] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ]

and	thought	the	remedy	so	much	worse	than	the	disease	that	she	set	up	a
和	想法	这	补救	所以	很多	更糟	比	这	疾病	那	她	放	向上	一个

['defnɪŋ] [haʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'dʒektid] ['bɑːrgən] - - [ə; eɪ] [haʊl] [soʊ] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [soʊ] [aʊt]

deafening	howl	at	the	projected	bargain	-	-	a	howl	so	rebellious	and	so	out
震耳欲聋	嗥	在	这	预计	便宜货	-	-	一个	嗥	所以	叛逆的	和	所以	出去

[ʌv; əv] [ɔːl] ['siːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪ]

of	all	season	that	her	mother	started	in	her	direction	with	flashing	eye
的	全部	季节	那	她	母亲	开始	在	她	方向	和	闪烁	眼睛

[ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ;

and	uplifted	hand	;
和	提升	手	;

她觉得这种疗法比疾病本身还要糟糕得多，于是对即将达成的交易发出了一声震耳欲聋的嚎叫——这嚎叫如此叛逆，如此不合时宜，以至于她的母亲瞪大了眼睛，举起手，朝她走去；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['sʌd(ə)nli] , ['seɪɪŋ] , " [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [lɪk] [jiː; ji] ['krɪsməs] [deɪ] ,

but	she	let	it	fall	suddenly	,	saying	,	"	No	,	I	won't	lick	ye	Christmas	day	,
但	她	让	它	落下	突然	,	说	,	"	不	,	我	惯于	舔	是的	圣诞节	天	,

但她突然松开了手，说道：“不，圣诞节那天我不会舔你的。”

[ɪf] [jər] [draɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkreɪzi] ; [bʌt; bət] [spiːk] [ʌp] [smɑːrt] , [naʊ] ,
if yer drive me crazy ; but speak up smart , now ,
如果 你的 驾驶 我 疯狂的 ; 但 说话 向上 聪明的 , 现在 ,

如果你让我抓狂；但现在要聪明点说话。

- [en] [seɪ] [ˈweðər] - [ˈruːθɝ] [gɪv] [tɪm] [ˈkʌlən] [hæf] [jər] [ˈkændi] [ɔːr] [goʊ] [ber] - [legd] [ter] [ðə; ði]
' n say whether yer'd ruther give Tim Cullen half yer candy or go bare - legged ter the
- n 说 无论 - 拉瑟 给 蒂姆 库伦 一半 你的 糖果 或者 去 裸 - 腿 特尔 这
[ˈpɑːrti] ?
party ?
派对 ?

那么，你宁愿把一半糖果分给蒂姆·库伦，还是光着腿去参加派对?

" [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [soʊ] [ˈpleɪnli] , [piˈɔːriə] [kəˈlektɪd] [hɜːr; hər] [ˈfækltiz] ,
" The matter being put so plainly , Peoria collected her faculties ,
" 这 事情 存在 放 所以 显然 , 皮奥里亚 集 她 学院 ,

事情说得如此清楚，皮奥里亚这才回过神来。

[draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈlesər] [ˈiːv(ə)l] , [klem] [ˈhævɪŋ] [ˈheɪsnd] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [baɪ]
dried her tears and chose the lesser evil , Clem having hastened the decision by
干燥 她 眼泪 和 选择 这 较少 邪恶的 , 克莱姆 拥有 加快 这 决定 经过
[æn; ən] [əˈfekʃənət] [wɪŋk] ,
an affectionate wink ,
一个 亲热 眨眼 ,

她擦干眼泪，选择了两害相权取其轻，克莱姆一个充满爱意的眨眼加速了她的决定。

[ðæt] [ment] [ˈhiːd] [goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkændi] .
that meant he'd go halves with her on his candy .
那 意思是 他会 去 一半 和 她 在 他的 糖果 .

这意味着他会和她平分他的糖果。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ; " [kraɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" That's a lady ; " cried her mother .
" 那就是 一个 女士 ; " 哭 她 母亲 .

“那是一位女士！”她母亲喊道。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [ðæt] [eɪnt] [ˈdɔɪɪn] - [ˈnɑːθɪn] - , [pleɪ] [ɔːl] [jər] [wɑːnt] [ter] [bɪˈfɔːr] [ˈnʊnˌtaɪm] ,
" Now , you young ones that ain't doin ' nothin ' , play all yer want ter before noontime ,
" 现在 , 你 年轻的 一个 那 不是 做 - 什么也没有 - , 玩 全部 你的 想 特尔 前 中午 ,

“现在，你们这些闲着没事干的年轻人，在中午之前想玩就玩吧。”

[fɔːr; fər] [ˈæftər] [jiː; jɪ] [gɪt] [θruː] [ˈiːtɪn] - [æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [ˌem ˈiː] - [en] [ˈserə] [mɔːdz] [ˈgɔɪn] - [ter]
for after ye git through eatin ' at twelve o'clock me ' n Sarah Maud's goin ' ter
为了 后 是的 git 通过 吃 - 在 十二 点钟 我 - n 莎拉 莫德的 去 - 特尔
[gɪv] [jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɑːʃɪn] - [æn; ən] - [ˈkɑmbɪn] - [æn; ən] - [ˈdrɛsɪn] - [æz; əz] [jər] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr]
give yer such a washin ' an ' combin ' an ' dressin ' as yer never had before
给 你的 这样的 一个 洗涤 - 一个 - 组合 - 一个 - 着装 - 作为 你的 绝不 有 前
[æn; ən] - [ˈnevər] [wɪl] [əˈ^in] ,
an ' never will agin ,
一个 - 绝不 将要 再次 ,

等你十二点吃完饭，我和莎拉·莫德就要给你好好洗洗、梳梳、打扮一番，让你体验前所未有的、以后也不会再有的。

[æn; ən] - [ðen] [aɪm] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [set] [jər] [daʊn] [æn; ən] - [gɪv] [jər] [tuː] [ˈsɑːlɪd] [ˈaʊərz] [ˈtreɪnɪn] - [ɪn]
an ' then I'm goin ' to set yer down an ' give yer two solid hours trainin ' in
一个 - 然后 我是 去 - 到 放 你的 向下 一个 - 给 你的 二 坚硬的 小时 训练 - 在
[ˈmænərz] ;
manners ;
礼仪 ;

然后我要把你放下来，给你整整两个小时的礼仪训练；

[æn; ən] - - - [biː; bi][noʊ] ['fuːlɪn] - ['niːðər] . "
an ' ' twon't be no foolin ' neither . "
一个 - - - 是 不 愚弄 - 两者都不 . "

“而且这也不是骗人的。”

" [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][ter][duː] - [es][goʊ] [iːt] ! " ['grʌmbld] ['piːtər] .
" All we've got ter do ' s go eat ! " grumbled Peter .
" 全部我们已经 得到 特尔 做 - s 去 吃 ! " 咕哝 彼得 .

“我们唯一能做的就是去吃饭！”彼得抱怨道。

" [wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ðeəz; ðəz] [mɔːr] - [en][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['iːtɪn]
" Well , that's enough , " responded his mother ; " there's more ' n one way of eatin
" 出色地 , 那就是 足够的 , " 回应 他的 母亲 ; " 有 更多的 - n 一 方式 的 吃
- ,
' ,
- ,

“好了，够了，”他母亲回答说，“吃饭的方式不止一种。”

[let][ˌem 'iː] [tel] [jər] , [æn; ən] - [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [ter] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] ['rʌgəlz] .
let me tell yer , an ' you've got a heap ter learn about it , Peter Ruggles .
让 我 告诉 你的 , 一个 - 你已经 得到 一个 堆 特尔 学习 关于 它 , 彼得 拉格尔斯 .

让我告诉你，你还有很多东西要学，彼得·鲁格尔斯。

[lɔːrd] [seiks] ,
Lord sakes ,
主 清酒 ,

看在上帝的份上，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [fetʃt] [ʌp][tuː; tə] [iːt] - - ['nevər] [tʊk]
I wish you childern could see the way I was fetched up to eat - - never took
我 希望 你 儿童 可以 看 这 方式 我 曾是 已获取 向上 到 吃 - - 绝不 采取
[ə; eɪ] [miːl] [oʊ] - ['vɪtəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] ['rʌgəlz] ;
a meal o ' vittles in the kitchen before I married Ruggles ;
一个 一顿饭 o - 食物 在 这 厨房 前 我 已婚 拉格尔斯 ;

我希望你们这些孩子能看到我以前是怎么被叫去吃饭的——在我嫁给拉格尔斯之前，我从来没在厨房里吃过一顿饭；

[bʌt; bət] [jər] [kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [naɪn] [jʌŋ] [wʌnz] - [en] [jər] [pɑː] ['ɔːlweɪz] [ɔːf] [ter]
but yer can't keep up that style with nine young ones ' n yer Pa always off ter
但 你的 不能 保持 向上 那 风格 和 九 年轻的 一个 - n 你的 宾夕法尼亚州 总是 离开 特尔
[siː] .
sea .
海 .

但是你养育了九个孩子，而且你爸爸总是出海，你不可能一直保持那种生活方式。

" [ðə; ði][bɪg] - [wɜːrkt] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [kept] [frʌm; frəm] " ['ʌndər]
" The big Ruggleses worked so well , and the little Ruggleses kept from " under
" 这 大的 - 工作 所以 出色地 , 和 这 小的 - 保留 从 " 在下面
[fʊt] " [soʊ] [sək'sesfəli] ,
foot " so successfully ,
脚 " 所以 成功地 ,

“那些大个的拉格尔斯先生干得非常好，而那些小个的拉格尔斯先生也成功地避免了‘碍事’。”

[ðæt] [baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-][naɪn] [kəm'pliːt] ['tɔɪlɪts] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] [ɪn] ['sɑːləm] ['grændʒər] [ɑːn][ðə; ði]
that by one o'clock nine complete toilets were laid out in solemn grandeur on the
那 经过 一 点钟 九 完全的 洗手间 是 铺设 出去 在 庄严 宏伟 在 这
[bedz] .
beds .
床 .

到下午一点，九套完整的盥洗用品已经庄严地摆放在床上。

[aɪ] [seɪ] , " [kəm'pliːt] ;
I say , " complete ;
我 说 , " 完全的 ;

我说，“完成；

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [best] [sə'saɪəti] .
" but I do not know whether they would be called so in the best society .
" 但 我 做 不是 知道 无论 他们 会 是 称为 所以 在 这 最好的 社会 .

但我不知道在最好的社会里，他们是否会被这样称呼。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'plaɪd] ; [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['nektaɪ] [hæd; həd]
The law of compensation had been well applied ; he that had necktie had
这 法律 的 赔偿 有 到过 出色地 应用 ; 他 那 有 领带 有
[noʊ] [kʌfs] ;
no cuffs ;
不 袖口 ;

补偿法得到了很好的运用；有领带的人没有袖扣；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [sæʃ] [hæd; həd][noʊ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] ;
she that had sash had no handkerchief , and vice versa ;
她 那 有 窗扇 有 不 手帕 , 和 副 反之亦然 ;

系腰带的女子没有手帕，反之亦然；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
but they all had boots and a certain amount of clothing , such as it
但 他们 全部 有 靴子 和 一个 肯定 数量 的 衣服 , 这样的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但他们都穿着靴子和一些衣物，尽管数量不多。

[ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['leɪər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['evri] [keɪs] [kwaɪt] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] .
the outside layer being in every case quite above criticism .
这 外部 层 存在 在 每一个 案件 相当 多于 批评 .

外层在任何情况下都无可挑剔。

" [naʊ] , ['serə] [mɔːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Now , Sarah Maud , " said Mrs . Ruggles , her face shining with excitement ,
" 现在 , 莎拉 莫德 , " 说 太太 . 拉格尔斯 , 她 脸 灼灼 和 激动 ,

“现在，莎拉·莫德，”拉格尔斯太太说道，脸上洋溢着兴奋的光芒。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [red] [ʌp] [æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] .
" everything is red up an ' we can begin .
" 一切 是 红色的 向上 一个 - 我们 能 开始 .

“一切都准备就绪，我们可以开始了。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['bɔɪlər] - [en][ə; eɪ] ['ket(ə)l] - [en][ə; eɪ][pɑːt][oʊ] - [hɑːt]['wɔːtər] .
I've got a boiler ' n a kettle ' n a pot o ' hot water .
我已经 得到 一个 锅炉 - n 一个 壶 - n 一个 锅 o - 热的 水 .

我有一个锅炉，一个水壶，还有一壶热水。

['piːtər] , [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] ['suːzn] , ['kɪti] , -
Peter , you go into the back bedroom , an ' I'll take Susan , Kitty , Peory
彼得 , 你 去 进入 这 后退 卧室 , 一个 - 患病的 拿 苏珊 , 猫咪 , -
[æn; ən] - [kɔːrˌniːliəs] ;
an ' Cornelius ;
一个 - 科尼利厄斯 ;

彼得，你到后面的卧室去，我带苏珊、凯蒂、皮奥里和科尼利厄斯去；

[æn; ən] - ['serə] [mɔːd] , [juː; jʊ] [teɪk] [klem] , - [en] ['aɪli] , - [en] ['læri] , [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] ,
an ' Sarah Maud , you take Clem , ' n Eily , ' n Larry , one to a time ,
一个 - 莎拉 莫德 , 你 拿 克莱姆 , - n 艾利 , - n 拉里 , 一 到 一个 时间 ,

还有莎拉·莫德，你一次带走克莱姆、艾莉和拉里一个。

[æn; ən] - [gɪt] [æz; əz] [fɜːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

an	'	git	as	fur	as	you	can	with	'	em	,
一个	-	git	作为	毛皮	作为	你	能	和	-	呃	,

尽可能多地和它们一起获取毛皮，

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] ['fɪnɪʃ] - [ɪm] [ɔːf] [waɪl] [juː; jʊ] [duː] [jɜːr'sɛlf] .

an	'	then	I'll	finish	'	em	off	while	you	do	yerself	.
一个	-	然后	患病的	结束	-	呃	离开	尽管	你	做	你自己	.

然后我来解决他们，你来解决你自己。

" ['serə] [mɔːd] ['kudnt] [hæv; həv] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	Sarah	Maud	couldn't	have	scrubbed	with	any	more	decision	and	force	if	she
"	莎拉	莫德	不能	有	擦洗过	和	任何	更多的	决定	和	力量	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [flɔːrz] ,

had	been	doing	floors	,
有	到过	正在做	楼层	,

“就算莎拉·莫德是在擦地板，她也不可能比现在更用力、更果断地擦洗了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [nɑːt] [frʌm; frəm] ['nætʃ(ə)rəl] ['herəʊɪzəm] ,

and	the	little	Ruggleses	bore	it	bravely	,	not	from	natural	heroism	,
和	这	小的	-	钻孔	它	勇敢地	,	不是	从	自然的	英雄主义	,

小拉格尔斯一家勇敢地承受了这一切，但这并非出于天生的英雄气概。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

but	for	the	joy	that	was	set	before	them	.
但	为了	这	喜悦	那	曾是	放	前	他们	.

但他们却因摆在眼前的喜乐而欢欣鼓舞。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [toʊn] " [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] ,

Not	being	satisfied	,	however	,	with	the	"	tone	"	of	their	complexions	,
不是	存在	使满意	,	然而	,	和	这	"	语气	"	的	他们的	肤色	,

然而，他们并不满意自己的肤色，

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɪstl] [brɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪf] - [bɔːrd] ,

she	wound	up	operations	by	applying	a	little	Bristol	brick	from	the	knife	-	board	,
她	伤口	向上	运营	经过	申请	一个	小的	布里斯托尔	砖	从	这	刀	-	木板	,

她用刀板上的一小块布里斯托尔砖完成了手术。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] " [læst] [strɔː] ,

which	served	as	the	proverbial	"	last	straw	,
哪个	服务	作为	这	谚语	"	最后的	稻草	,

这成了压垮骆驼的最后一根稻草。

" [frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['ɪʃuːd] ['rædər] [red] [ænd; ənd] [rɔː] [ænd; ənd] [aʊt]

"	from	under	which	the	little	Ruggleses	issued	rather	red	and	raw	and	out
"	从	在下面	哪个	这	小的	-	发布	相当	红色的	和	生的	和	出去

[ʌv; əv] ['tempər] .

of	temper	.
的	脾气	.

“从下面出来的小拉格尔斯们又红又肿，脾气很暴躁。”

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [θriː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kloʊðd] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn]

When	the	clock	struck	three	they	were	all	clothed	,	and	most	of	them	in
什么时候	这	钟	击	三	他们	是	全部	穿着衣服	,	和	最多	的	他们	在

[ðer; ðər] [raɪt] [maɪndz] ,

their	right	minds	,
他们的	正确的	思想	,

时钟敲响三下时，他们都穿戴整齐，而且大多数人神志清醒。

['redi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [læst] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [moʊst] [taɪm] .

ready	for	those	last	touches	that	always	take	the	most	time	.
准备好	为了	那些	最后的	触摸	那	总是	拿	这	最多	时间	.

准备好进行最后润色，这些润色总是最耗时的。

['kɪtiz] [red] [her] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ɪn] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['rɪŋlɪts] , ['serə] [mɔːdz] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn] [wʌn]
Kitty's red hair was curled in thirty - four ringlets , Sarah Maud's was braided in one
小猫的 红色的 头发 曾是 卷曲 在 三十 - 四 环状物 , 莎拉 莫德的 曾是 编织 在 一
[pɪg] - [teɪl] ,
pig - tail ,
猪 - 尾巴 ,

凯蒂的红头发卷成了三十四个小卷，莎拉·莫德的头发则编成了一条辫子。

[ænd; ənd] ['suːzənz] [ænd; ənd] - [ɪn] [tuː] [breɪdz] [ə'piːs] ,
and Susan's and Eily's in two braids apiece ,
和 苏珊的 和 - 在 二 辫子 一块 ,

苏珊和艾莉的头发各编了两条辫子，

[waɪl] [piːˈɔriːəz] [rɪ'zɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ɔːl] [ədˈvænsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [her] [ɔɪlz] [ænd; ənd] [stʌk]
while Peoria's resisted all advances in the shape of hair oils and stuck
尽管 皮奥里亚的 抵抗 全部 进展 在 这 形状 的 头发 油 和 卡住
[aʊt] [streɪt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,
out straight on all sides ,
出去 直的 在 全部 侧面 ,

而皮奥里亚的头发则抵制所有以护发油形式出现的潮流，四面八方都笔直挺拔。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [səːˈkæsiən] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəs] - - [soʊ] [klem] [sed] ;
like that of the Circassian girl of the circus - - so Clem said ;
喜欢 那 的 这 切尔克斯人 女孩 的 这 马戏团 - - 所以 克莱姆 说 ;

就像马戏团里的切尔克斯女孩一样——克莱姆说道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [bed] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
and he was sent into the bed - room for it too ,
和 他 曾是 发送 进入 这 床 - 房间 为了 它 也 ,

因此他也被关进了卧室。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [fə'giviːŋli] [baɪ] [piˈɔːriə] [hɜːr'self] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər]
from whence he was dragged out forgivingly by Peoria herself , five minutes later
从 何处 他 曾是 拖拽 出去 宽容地 经过 皮奥里亚 她自己 , 五 分钟 之后
.
:
.

五分钟后，皮奥里亚本人宽容地把他从那里拉了出来。

[ðen] - - [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] - - [keɪm] ['lɪnɪn] ['kɑːlərz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] [ænd; ənd]
Then - - exciting moment - - came linen collars for some and neckties and
然后 - - 激动人心 片刻 - - 来了 亚麻布 项圈 为了 一些 和 领带 和
['baʊz, 'boʊz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [juˈriːkə] !
bows for others , and Eureka !
弓 为了 其他的 , 和 尤里卡 !

然后——激动人心的时刻——一些人戴上了亚麻领子，另一些人戴上了领带和蝴蝶结，然后，灵感来了！

[ðə; ðɪ] - [wɜːr; wər] [drest] , [ænd; ənd] ['sɑːləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'reɪd] [laɪk]
the Ruggleses were dressed , and Solomon in all his glory was not arrayed like
这 - 是 穿着 , 和 所罗门 在 全部 他的 荣耀 曾是 不是 排列 喜欢
[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] !
one of these !
一 的 这些 !

拉格尔斯家族的人都穿戴整齐，而所罗门王即便身披盛装，也比不上他们中的任何一个！

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
A row of seats was formed directly through the middle of the kitchen .
一个 排 的 座位 曾是 形成 直接地 通过 这 中间 的 这 厨房 .

厨房正中间摆放了一排座位。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [tʃerz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ten] ,

There	were	not	quite	chairs	enough	for	ten	,
那里	是	不是	相当	椅子	足够的	为了	十	,

椅子数量不够十个人用。

[sɪns] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['rerli] [ɔːl] ['wɑːntɪd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , ['sʌmbɑːdi] ['ɔːlweɪz]

since	the	family	had	rarely	all	wanted	to	sit	down	at	once	,	somebody	always
自从	这	家庭	有	很少	全部	通缉	到	坐	向下	在	一次	,	某人	总是

['biːɪŋ] [aʊt] ,

being	out	,
存在	出去	,

由于家里人很少能同时坐下来吃饭，总是有人不在，

[ɔːr][ɪn][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] - [hɑːd] ['fɪnɪʃt] [aʊt][ðə; ði][laɪn] ['naɪsli] .

or	in	bed	,	but	the	wood	box	and	the	coal	-	hod	finished	out	the	line	nicely	.
或者	在	床	,	但	这	木头	盒子	和	这	煤炭	-	霍德	完成的	出去	这	线	很好	.

或者在床上，但木箱和煤斗使这条线更加完整。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][eɪdʒ] ,

The	children	took	their	places	according	to	age	,
这	孩子们	采取	他们的	地方	根据	到	年龄	,

孩子们按年龄各就各位。

['serə] [mɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['læri] [ɑːn][ðə; ði][koʊl] - [hɑːd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz]

Sarah	Maud	at	the	head	and	Larry	on	the	coal	-	hod	,	and	Mrs	.	Ruggles
莎拉	莫德	在	这	头	和	拉里	在	这	煤炭	-	霍德	,	和	太太	.	拉格尔斯

['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] ,

seated	herself	in	front	,
坐着	她自己	在	正面	,

萨拉·莫德坐在领头，拉里坐在煤斗上，拉格尔斯太太坐在前面。

[sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['praʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [tɔɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

surveying	them	proudly	as	she	wiped	the	sweat	of	honest	toil	from	her
测量	他们	自豪地	作为	她	擦拭	这	汗	的	诚实的	辛劳	从	她

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

她自豪地环顾四周，擦去额头上辛勤劳动留下的汗水。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [soʊ][æz; əz] ['ʃʊdənt] , [aɪ]['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['kliːnər] ,

"	Well	,	"	she	exclaimed	,	"	if	I	do	say	so	as	shouldn't	,	I	never	see	a	cleaner	,
"	出色地	,	"	她	惊呼	,	"	如果	我	做	说	所以	作为	不应该	,	我	绝不	看	一个	清洁工	,

“好吧，”她惊呼道，“如果我说了不该说的话，我从来没见过清洁工。”

[mɔːr] ['staɪlɪʃ] [mes] [oʊ] - ['tʃɪldrən] [ɪn][maɪ][laɪf] !

more	stylish	mess	o	'	childern	in	my	life	!
更多的	时髦的	混乱	o	-	儿童	在	我的	生活	!

我的生活里多了几个时髦又邋遢的孩子!

[aɪ][duː] [wɪʃ] ['rʌgəlz] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

I	do	wish	Ruggles	could	look	at	ye	for	a	minute	!
我	做	希望	拉格尔斯	可以	看	在	是的	为了	一个	分钟	!

我真希望拉格尔斯能看你一眼!

[naʊ] , [aɪv] [ʌv; əv] - [ɪn] [toʊld][jiː; ji] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ðə; ði] - [wʌz; wəz] .

Now	,	I've	of	'	en	told	ye	what	kind	of	a	family	the	McGrills	was	.
现在	,	我已经	的	-	英文	讲述	是的	什么	种类	的	一个	家庭	这	-	曾是	.

我以前经常跟你们说麦格里尔一家是什么样的家庭。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] ;

I've	got	some	reason	to	be	proud	;
我已经	得到	一些	原因	到	是	自豪的	;

我有理由感到自豪;

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌpiː 'oʊ] - [laɪs] [fɔːrs] [oʊ] - [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ;

your	uncle	is	on	the	po	-	lice	force	o	'	New	York	city	;
你的	叔叔	是	在	这	波	-	虱子	力量	o	-	新的	约克	城市	;

你叔叔是纽约市警察部队的成员;

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [moʊst]['eni] [deɪ][æn; ən] - [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['prɪntɪd] [raɪt]

you	can	take	up	the	newspaper	most	any	day	an	'	see	his	name	printed	right
你	能	拿	向上	这	报纸	最多	任何	天	一个	-	看	他的	姓名	打印	正确的

[aʊt] - - [dʒeɪmz] - ,

out	-	-	James	McGrill	,
出去	-	-	詹姆斯	-	,

你几乎每天翻开报纸都能看到他的名字印在上面——詹姆斯·麦格里尔。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [fetʃt] [ʌp] ['kɑːmən] , [laɪk][sʌm; səm][foʊks] .

and	I	can't	have	my	childern	fetched	up	common	,	like	some	folks	.
和	我	不能	有	我的	儿童	已获取	向上	常见的	,	喜欢	一些	各位	.

我不能让我的孩子像某些人那样被随意对待。

[wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][kloʊz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ter][ækt] ['diːsnt] !

When	they	go	out	they've	got	to	have	close	,	and	learn	ter	act	decent	!
什么时候	他们	去	出去	他们有	得到	到	有	关闭	,	和	学习	特尔	行为	体面的	!

他们外出时必须举止得体，并且学会表现得文明礼貌!

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][ter] [siː] [haʊ] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wen] [jər] [gɪt][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .

Now	,	I	want	ter	see	how	yer	goin	'	to	behave	when	yer	git	there	to	-	night	.
现在	,	我	想	特尔	看	如何	你的	去	-	到	表现	什么时候	你的	git	那里	到	-	夜晚	.

现在，我想看看你今晚到了那里会表现如何。

[lets] [stɑːrt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - - [en][ækt][aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

Let's	start	in	at	the	beginnin	'	'	n	act	out	the	whole	business	.
我们来吧	开始	在	在	这	开始	-	-	n	行为	出去	这	所有的	商业	.

让我们从头开始，把整个过程演绎一遍。

[paɪl]['ɪntuː][ðə; ði][bed] - [ruːm] , [ðer; ðər] , ['evri] [læst][wʌn][ʌv; əv][jiː; ji] ,

Pile	into	the	bed	-	room	,	there	,	every	last	one	of	ye	,
桩	进入	这	床	-	房间	,	那里	,	每一个	最后的	一	的	是的	,

都给我挤到卧室里去!

[æn; ən] - [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [jər] ['gɔɪn] - [ter][goʊ] [ɪnt] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

an	'	show	me	how	yer	goin	'	ter	go	in't	the	parlor	.
一个	-	展示	我	如何	你的	去	-	特尔	去	不	这	客厅	.

告诉我你打算怎么进客厅。

['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ðə; ði]['pɑːrlər] -

This'll	be	the	parlor	'
这将	是	这	客厅	-

这里将是客厅

[en] [aɪl] [biː; bi][ˌem aɪ 'es] - [bɜːrd] .

n	I'll	be	Mis	'	Bird	.
n	患病的	是	误	-	鸟	.

我将成为米斯的鸟。

" [ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['hʌsəld] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɪn] [haɪ] [gliː] ,

"	The	youngsters	hustled	into	the	next	room	in	high	glee	,
"	这	年轻人	匆忙	进入	这	下一个	房间	在	高的	高兴	,

孩子们兴高采烈地涌进隔壁房间，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['hɔːti]

and	Mrs	.	Ruggles	drew	herself	up	in	her	chair	with	an	infinitely	haughty
和	太太	.	拉格尔斯	画	她自己	向上	在	她	椅子	和	一个	无限地	傲慢

[ænd; ənd] [pɜːrs] - [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['betər] ['suːtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	purse	-	proud	expression	that	much	better	suited	a	descendant	of	the
和	钱包	-	自豪的	表达	那	很多	更好的	适合	一个	后裔	的	这

- [ðæn; ðən] ['mɑːdɪst] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] .

McGrills	than	modest	Mrs	.	Bird	.
-	比	谦虚的	太太	.	鸟	.

鲁格尔斯太太挺直了身子坐在椅子上，脸上带着一种无比傲慢和得意洋洋的表情，这种表情与其说是谦逊的伯德太太的表情，不如说是麦格里尔家族的后裔的表情。

[ðə; ði][bed] - [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

The	bed	-	room	was	small	,
这	床	-	房间	曾是	小的	,

卧室很小，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] [in'sjuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ][hɜːrd]

and	there	presently	ensued	such	a	clatter	that	you	would	have	thought	a	herd
和	那里	目前	随后	这样的	一个	哒	那	你	会	有	想法	一个	一群

[ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l][hæd; həd]['broʊkən] [luːs] ;

of	wild	cattle	had	broken	loose	;
的	荒野	牛	有	破碎的	松动的	;

随后传来一阵喧闹声，仿佛一群野牛挣脱了缰绳一般；

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strægəld] [ɪn] , [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['gɪglɪŋ] ,

the	door	opened	,	and	they	straggled	in	,	all	the	little	ones	giggling	,
这	门	打开	,	和	他们	散落的	在	,	全部	这	小的	一个	咯咯笑	,

门开了，他们三三两两地走了进来，小家伙们都咯咯地笑着。

[wɪð; wɪθ] ['serə] [mɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

with	Sarah	Maud	at	the	head	,
和	莎拉	莫德	在	这	头	,

以莎拉·莫德为首，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ʃiːp] ;

looking	as	if	she	had	been	caught	in	the	act	of	stealing	sheep	;
寻找	作为	如果	她	有	到过	捕捉	在	这	行为	的	偷窃	羊	;

她看起来像是偷羊被当场抓住了一样；

[waɪl] ['læri] , ['biːɪŋ] [læst] [ɪn] [laɪn] ,

while	Larry	,	being	last	in	line	,
尽管	拉里	,	存在	最后的	在	线	,

而拉里排在最后，

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ɪn]

seemed	to	think	the	door	a	sort	of	gate	of	heaven	which	would	be	shut	in
似乎	到	思考	这	门	一个	种类	的	门	的	天堂	哪个	会	是	关闭	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] ;

his	face	if	he	didn't	get	there	in	time	;
他的	脸	如果	他	没有	得到	那里	在	时间	;

他似乎把那扇门当作通往天堂的大门，如果他不能及时赶到，大门就会在他面前关闭；

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['strʌgld] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz][ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] [ɪn]

accordingly	he	struggled	ahead	of	his	elders	and	disgraced	himself	by	tumbling	in
因此	他	挣扎	前方	的	他的	长者	和	蒙羞的	他自己	经过	翻滚	在

[hed] ['fɔːrmoʊst] .

head	foremost	.
头	首先	.

因此，他努力超越长辈，却在最前面摔倒，丢尽了脸面。

['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [lʊkt] [sɪ'vɪr] .

Mrs	.	Ruggles	looked	severe	.
太太	.	拉格尔斯	看起来	严重	.

鲁格尔斯太太神情严肃。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [nuː] - [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [sek] [fuːl] - [wei] ,

"	There	,	I	knew	yer'd	do	it	in	some	sech	fool	-	way	,
"	那里	,	我	知道	-	做	它	在	一些	sech	傻子	-	方式	,

“我就知道你会用这种傻瓜式的方式去做。”

- - [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] - [en] [ɪf] ['læri] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [tuː] [legz] [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [ter] [hoʊm] !

-	-	try	it	agin	'	n	if	Larry	can't	come	in	on	two	legs	he	can	stay	ter	home	!
-	-	尝试	它	再次	-	n	如果	拉里	不能	来	在	在	二	腿	他	能	停留	特尔	家	!

再试一次，如果拉里不能用两条腿进来，他就待在家里！

" [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['greɪvər]['æspekt] ;

"	The	matter	began	to	assume	a	graver	aspect	;
"	这	事情	开始	到	认为	一个	刻刀	方面	;

事情开始变得更加严重；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [stɑːpt] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] - [ruːm] , ['isjuːɪŋ]

the	little	Ruggleses	stopped	giggling	and	backed	into	the	bed	-	room	,	issuing
这	小的	-	停止	咯咯笑	和	支持的	进入	这	床	-	房间	,	发行

['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [lɑːk] [step] ,

presently	with	lock	step	,
目前	和	锁	步	,

小拉格尔斯们停止了咯咯的笑声，退回卧室，随即步调一致地走了出来。

['ɪndiən] [faɪl] , [ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kaʊntənəns] .

Indian	file	,	a	scared	and	hunted	expression	in	every	countenance	.
印度	文件	,	一个	害怕的	和	猎杀	表达	在	每一个	面容	.

印度档案，每个人脸上都带着惊恐和被追捕的表情。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [ɪn] [dɪ'sper] ;

"	No	,	no	,	no	!	"	cried	Mrs	.	Ruggles	,	in	despair	;
"	不	,	不	,	不	!	"	哭	太太	.	拉格尔斯	,	在	绝望	;

“不，不，不！”拉格尔斯太太绝望地喊道；

" [jər] [lʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [gæŋ] [oʊ] - - ; [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [staɪl] [ter] [ðæt]

"	Yer	look	for	all	the	world	like	a	gang	o	'	pris'ners	;	there	ain't	no	style	ter	that
"	你的	看	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	帮派	o	-	-	;	那里	不是	不	风格	特尔	那

;

;
;

“你们看起来就像一群囚犯；那可一点都不时尚；

[spred] [aʊt] [mɔːr] , [kɑːnt] [jər] , [æn; ən] - [ækt][kaɪnd][oʊ] - ['kerləs] [laɪk] - - ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['gɔɪn] -

spread	out	more	,	can't	yer	,	an	'	act	kind	o	'	careless	like	-	-	nobody's	goin	'
传播	出去	更多的	,	不能	你的	,	一个	-	行为	种类	o	-	粗心	喜欢	-	-	没有人	去	-

[ter] [kɪl] [jiː; ji] !

ter	kill	ye	!
特尔	杀	是的	!

散开点，别装作漫不经心的样子——反正没人会杀你！

" [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [brɔːt] [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn]

"	The	third	time	brought	deserved	success	,	and	the	pupils	took	their	seats	in
"	这	第三	时间	带来	应得的	成功	,	和	这	学生	采取	他们的	座位	在

[ðə; ði] [roʊ] .

the	row	.
这	排	.

“第三次终于取得了应有的成功，学生们在座位上坐了下来。”

" [naʊ] , [jər] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , " [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] ['di:snt] [hæts][tu:; tə][goʊ]
" Now , yer know , " said Mrs . Ruggles , " there ain't enough decent hats to go
" 现在 , 你的 知道 , " 说 太太 . 拉格尔斯 , " 那里 不是 足够的 体面的 帽子 到 去
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“你知道，”拉格尔斯太太说，“像样的帽子根本不够用。”

[æn; ən] - [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] - [es][aɪ'd][let] [jər] [wer] - [ɪm] ,
an ' if there was I don ' know ' s I'd let yer wear ' em ,
一个 - 如果 那里 曾是 我 大学教师 - 知道 - s ID 让 你的 穿 - 呃 ,

如果真有我不知道的那种，我会让你穿的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:f] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌɪn'saɪd] - - [bʌt; bət] ,
for the boys would never think to take ' em off when they got inside - - but ,
为了 这 男孩们 会 绝不 思考 到 拿 - 呃 离开 什么时候 他们 得到 里面 - - 但 ,

因为男孩们进屋后绝不会想到要脱掉它们——但是，

['enihaʊ] , [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] [gʊd] [wʌnz] .
anyhow , there ain't enough good ones .
无论如何 , 那里 不是 足够的 好的 一个 .

总之，好的选择太少了。

[naʊ] , [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
Now , look me in the eye .
现在 , 看 我 在 这 眼睛 .

现在，看着我的眼睛。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [wer] [noʊ][hæts] , [nʌn] [ʌv; əv] [jər] ,
You needn't wear no hats , none of yer ,
你 不必 穿 不 帽子 , 没有任何 的 你的 ,

你们都不用戴帽子，你们谁都不用。

[ɪn] - [wen] [jər] [get] [ɪnt] - [ðə; ði]['pɑ:rlər] - [en] [ðeɪ] [æsk] [jər] [ter] [leɪ] [ɔ:f] [jər] [hæts] ,
en ' when yer get int ' the parlor ' n they ask yer ter lay off yer hats ,
英文 - 什么时候 你的 得到 整数 - 这 客厅 - n 他们 问 你的 特尔 躺 离开 你的 帽子 ,

当你走进客厅，他们让你摘下帽子时，

['serə] [mɔ:d] [mʌst; məst] [spi:k] [ʌp] [æn; ən] - [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sek] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vənɪn] - [æn; ən] -
Sarah Maud must speak up an ' say it was sech a pleasant evenin ' an '
莎拉 莫德 必须 说话 向上 一个 - 说 它 曾是 sech 一个 令人愉快的 晚上 - 一个 -
[sek] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [jər] [hæts][tu:; tə] [hoʊm] [tu:; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .
sech a short walk that you left yer hats to home to save trouble .
sech 一个 短的 走 那 你 左边 你的 帽子 到 家 到 节省 麻烦 .

莎拉·莫德必须开口说，这是一个如此愉快的夜晚，而且散步路程如此短，所以你们把帽子留在家里，以免麻烦。

[naʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
Now , can you remember ?
现在 , 能 你 记住 ?

现在，你还记得吗?

" [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʃaʊtɪd] , " [jes] , ['mɑ:m] , " [ɪn] ['kɔ:rəs] .
" All the little Ruggleses shouted , " Yes , marm , " in chorus .
" 全部 这 小的 - 喊叫 , " 是的 , 玛姆 , " 在 合唱 .

所有的小拉格尔斯们齐声喊道：“是的，夫人。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ter][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [di'mɑ:ndid] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;
" What have you got ter do with it , " demanded their mother ;
" 什么 有 你 得到 特尔 做 和 它 , " 要求 他们的 母亲 ;

“这跟你们有什么关系？”他们的母亲质问道；

" [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" did I tell YOU to say it !
" 做过 我 告诉 你 到 说 它 !

“我让你说了吗！”

['wɔznt] [aɪ]['tɑːkən] - [ter] ['serə] [mɔːd] ?
Wasn't I talkin ' ter Sarah Maud ?
不是 我 谈话 - 特尔 莎拉 莫德 ?

我刚才是不是在跟莎拉·莫德说话?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [hʌŋ] [ðer; ðər] [dɪ'mɪnɪʃt] ['hedz] .
" The little Ruggleses hung their diminished heads .
" 这 小的 - 悬挂 他们的 减少 头部 .

小拉格尔斯们低下了他们瘦弱的头颅。

" [jes] , ['mɑːm] , " [ðeɪ] [paɪpt] , [mɔːr] ['fiːbli] .
" Yes , marm , " they piped , more feebly .
" 是的 , 玛姆 , " 他们 管道 , 更多的 虚弱地 .

“是的，夫人，”他们虚弱地应道。

" [naʊ] [gɪt] [ʌp] , [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] , [æn; ən] - [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Now git up , all of ye , an ' try it .
" 现在 git 向上 , 全部 的 是的 , 一个 - 尝试 它 .

“现在，你们都起来，试试看。”

[spiːk] [ʌp] , ['serə] [mɔːd] .
Speak up , Sarah Maud .
说话 向上 , 莎拉 莫德 .

莎拉·莫德，请大声说出来。

" ['serə] [mɔːdz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
" Sarah Maud's tongue clove to the roof of her mouth .
" 莎拉 莫德的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 她 嘴 .

莎拉·莫德的舌头抵住了上颚。

" [kwɪk] ! "
" Quick ! "
" 快的 ! "

“快的！”

" [mɑː] [θɔːt] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [sek] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hæt] [ðæt] [wiːd] - - [wiːd] ['betər] [liːv]
" Ma thought - - it was - - sech a pleasant hat that we'd - - we'd better leave
" 马 想法 - - 它 曾是 - - sech 一个 令人愉快的 帽子 那 我们会 - - 我们会 更好的 离开
['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [wɔːk] [tuː; tə] [hoʊm] ,
our short walk to home ,
我们的 短的 走 到 家 ,

“妈妈觉得——这顶帽子真好看，我们——我们最好还是别走太远回家了。”

" [ri'saitid] ['serə] [mɔːd] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['efərt] .
" recited Sarah Maud , in an agony of mental effort .
" 背诵 莎拉 莫德 , 在 一个 痛苦 的 精神的 努力 .

“莎拉·莫德痛苦地念诵着。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
This was too much for the boys .
这 曾是 也 很多 为了 这 男孩们 .

这对孩子们来说太过分了。

" [oʊ] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][jiː; ji] ? " [moʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] ;
" Oh , whatever shall I do with ye ? " moaned the unhappy mother ;
" 哦 , 任何 将 我 做 和 是的 ? " 呻吟 这 不开心 母亲 ;

“唉，我该拿你们怎么办呢？”不幸的母亲哀叹道；

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jər] ! " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
" I suppose I've got to learn it to yer ! " which she did ,
" 我 认为 我已经 得到 到 学习 它 到 你的 ! " 哪个 她 做过 ,

“看来我得教你了！”她照做了。

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [ʌn'tɪl] ['serə] [mɔːd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [seɪ]
word for word , until Sarah Maud thought she could stand on her head and say
单词 为了 单词 , 直到 莎拉 莫德 想法 她 可以 站立 在 她 头 和 说
[ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] .
it backwards .
它 向后 .

一字不差，直到莎拉·莫德觉得她可以倒立着把这句话倒过来再说一遍。

" [naʊ] , [kɔːrˌniːliəs] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [ter] [seɪ] [ter] [meɪk] [jɜːr'sɛlf] [gʊd] - ? "
" Now , Cornelius , what are YOU goin ' ter say ter make yerself good comp'ny ? "
" 现在 , 科尼利厄斯 , 什么 是 你 去 - 特尔 说 特尔 制作 你自己 好的 - ? "

“现在，科尼利厄斯，你打算说什么才能讨人喜欢？”

" [də'noʊ] ! " [sed] [kɔːrˌniːliəs] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
" Dunno ! " said Cornelius , turning pale .
" 不知道 ! " 说 科尼利厄斯 , 转弯 苍白 .

“不知道！”科尼利厄斯脸色苍白地说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[jiː; ji] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][set][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] - [θaʊt] ['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd] [ter] [peɪ]
ye ain't goin ' to set there like a bump on a log ' thout sayin ' a word ter pay
是的 不是 去 - 到 放 那里 喜欢 一个 撞 在 一个 日志 - 空 说 - 一个 单词 特尔 支付
[fɔːr; fər] [jər] ['vɪtəlz] ,
for yer vittles ,
为了 你的 食物 ,

你不可能像木头疙瘩一样坐在那儿，一句话也不说就赖在饭碗上。

[er] [jiː; ji] ?
air ye ?
空气 是的 ?

空气咋?

[æsk][ˌem aɪ 'es] - [bɜːrd] [haʊ] [ʃiːz] ['fiːlɪn] - [ðɪs] ['iːvənɪn] - , [ɔːr] [ɪf] ['mɪstər] . ['bɜ˞ːdz]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['bɪzi]
Ask Mis ' Bird how she's feelin ' this evenin ' , or if Mr . Bird's havin ' a busy
问 误 - 鸟 如何 她是 感觉 - 这 晚上 - , 或者如果 先生 . 鸟类 拥有 - 一个 忙碌的
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

问问伯德太太今晚感觉如何，或者问问伯德先生最近是不是很忙。

[ɔːr] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] .
or somethin ' like that .
或者 某物 - 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[naʊ] [wiːl] [meɪk] [bliːv] [wiːv] [gɑːt][ter][ðə; ði] ['dɪnər] - - [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][soʊ][hɑːrd] ,
Now we'll make b'lieve we've got ter the dinner - - that won't be so hard ,
现在 出色地 制作 相信 我们已经 得到 特尔 这 晚餐 - - 那 惯于 是 所以 难的 ,

现在我们要假装我们已经准备好晚餐了——这并不难。

- [kɔːz] - [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][duː] - - [its] ['ɔːf(ə)l] ['bɑːðərsəm] [ter] [stæn] - [raʊnd] [æn; ən] -
' cause yer'll have somethin ' to do - - it's awful bothersome ter stan ' round an '
- 原因 - 有 某物 - 到 做 - - 它是 可怕 烦人的 特尔 斯坦 - 圆形的 一个 -
[ækt] ['staɪlɪʃ] .
act stylish .
行为 时髦的 .

因为你会有事可做——光站在那里装酷是很烦人的。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['næpkɪnz] ,
If they have napkins ,
如果 他们 有 餐巾纸 ,

如果他们有餐巾纸的话，

['serə] [mɔːd] [daʊn] [tuː; tə] - [meɪ] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər][læps] - [en][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jiː; ji][kæn; kən]
Sarah Maud down to Peory may put ' em in their laps ' n the rest of ye can
莎拉 莫德 向下 到 - 可能 放 - 呃 在 他们的 圈数 - n 这 休息 的 是的 能
[tʌk] - [ɪm] [ɪn] [jər] [neks] . [dəunt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [jər] ['fɪŋgərz] - - [dəunt][græb][noʊ] ['vɪtəlz] [ɔːf] [wʌn] -
tuck ' em in yer necks . Don't eat with yer fingers - - don't grab no vittles off one '
塞进 - 呃 在 你的 脖子 . 不 吃 和 你的 手指 - - 不 抓住 不 食物 离开 一 -
- [pleɪts] ;
nother's plates ;
- 盘子 ;

萨拉·莫德到皮奥里一带的人可以把它们放在腿上，你们其他人可以把它们塞进脖子里。不要用手指吃饭——不要从别人的盘子里抢食物；

[dəunt] [riːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [jər] [æskt] ,
don't reach out for nothin ' , but wait till yer asked ,
不 抵达 出去 为了 什么也没有 - , 但 等待 直到 你的 问 ,

不要无缘无故地主动寻求帮助，要等到别人开口询问。

- [en] [ɪf] [jər] ['nevər] [gɪt] [æskt] [dəunt][gɪt] [ʌp] [ænd; ənd][græb][ˌaɪ 'tiː] - - [dəunt] [spɪl] ['nɑːθɪn] - [ɑːn][ðə; ði]
' n if yer never GIT asked don't git up and grab it - - don't spill nothin ' on the
- n 如果 你的 绝不 git 问 不 git 向上 和 抓住 它 - - 不 洒 什么也没有 - 在 这
['teɪbl] [klɔːθ] ,
table cloth ,
桌子 布 ,

如果没人问，就别起身去拿——别把东西洒在桌布上。

[ɔːr] [laɪks] [nɑːt][ˌem aɪ 'es] - [bɜːrd] - [əl] [send] [jər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
or like's not Mis ' Bird ' ll send yer away from the table .
或者 点赞 不是 误 - 鸟 - 二 发送 你的 离开 从 这 桌子 .

或者，如果你不喜欢，Mis' Bird 会把你赶出餐桌。

[naʊ] [wiːl] [traɪ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ter] [siː] [haʊ] [ðeɪl] [goʊ] !
Now we'll try a few things ter see how they'll go !
现在 出色地 尝试 一个 很少 事物 特尔 看 如何 他们会 去 !

现在我们来尝试一些方法，看看效果如何！

['mɪstər] . ['klemənt] , [duː][juː; jʊ] [iːt] - ? "
Mr . Clement , do you eat cramb'ry sarse ? "
先生 . 克莱门特 , 做 你 吃 - 沙司 ? "

克莱门特先生，您吃碎牛肉吗?

" [bet] [jər] [laɪf] !
" Bet yer life !
" 赌注 你的 生活 !

“拿你的命来赌！”

" [kraɪd] [klem] , [huː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪg'zæktli] ,
" cried Clem , who , not having taken in the idea exactly ,
" 哭 克莱姆 , WHO , 不是 拥有 已采取 在 这 主意 确切地 ,

“克莱姆喊道，他还没有完全理解这句话的意思。”

[hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['fæməli] ['kwestʃən] .
had **mistaken** **this** **for** **an** **ordinary** **family** **question** **.**
有 错误 这 为了 一个 普通的 家庭 问题 .

误以为这是一个普通的家庭问题。

" ['klemənt] ['rʌgəlz] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnər]
" **Clement** **Ruggles** **,** **do** **you** **mean** **to** **tell** **me** **that** **you'd** **say** **that** **to** **a** **dinner**
" 克莱门特 拉格尔斯 , 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你会 说 那 到 一个 晚餐
['pɑːrti] ?
party **?**
派对 ?

“克莱门特·拉格尔斯，你是说你会在晚宴上说这种话吗？”

[aɪl] [gɪv] [jiː; jɪ] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .
I'll **give** **ye** **one** **more** **chance** **.**
患病的 给 是的 一 更多的 机会 .

我再给你一次机会。

['mɪstər] . ['klemənt] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ? "
Mr **.** **Clement** **,** **will** **you** **take** **some** **of** **the** **cramb'ry** **?** **"**
先生 . 克莱门特 , 将要 你 拿 一些 的 这 - ? "

克莱门特先生，您要来点炒蛋吗?

" [jes] ['mɑːm] , [θæŋk] [jiː; jɪ] ['kaɪndli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [ter] [hæv; həv] ['eni] ['hændi] . "
" **Yes** **marm** **,** **thank** **ye** **kindly** **,** **if** **you** **happen** **ter** **have** **any** **handy** **.** **"**
" 是的 玛姆 , 感谢 是的 亲切地 , 如果 你 发生 特尔 有 任何 便利 . "

“是的，夫人，非常感谢您，如果您手边正好有的话。”

" ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] !
" **Very** **good** **,** **indeed** **!**
" 非常 好的 , 的确 !

“非常好！”

['mɪstər] . ['piːtər] , [duː] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [waɪt] [ɔːr] [dɑːrk] [miːt] ? "
Mr **.** **Peter** **,** **do** **you** **speak** **for** **white** **or** **dark** **meat** **?** **"**
先生 . 彼得 , 做 你 说话 为了 白色的 或者 黑暗的 肉 ? "

彼得先生，您指的是鸡胸肉还是鸡腿肉?

" [aɪ] [eint] - [æz; əz] [ter] ['kʌlər] - - ['eniθɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] ['wɒnts] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] ,
" **I** **ain't** **particler** **as** **ter** **color** **-** **-** **anything** **that** **nobody** **else** **wants** **will** **suit** **me** **,**
" 我 不是 - 作为 特尔 颜色 - - 任何事物 那 无人 别的 想要 将要 套装 我 ,

“我并不在意颜色——任何别人不想要的东西我都喜欢。”

" ['ænsər] ['piːtər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] [er] .
" **answered** **Peter** **with** **his** **best** **air** **.**
" 回答 彼得 和 他的 最好的 空气 .

彼得用他最镇定的语气回答道。

" [fɜːrst] [reɪt] !
" **First** **rate** **!**
" 第一的 速度 !

一流!

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [ðæn; ðən] [ðæt] .
nobody **could** **speak** **more** **genteel** **than** **that** **.**
无人 可以 说话 更多的 文雅的 比 那 .

没有人能比他说话更文雅了。

[mɪs] ['kɪti] , [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɑːrd] [ɔːr] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ? "
Miss **Kitty** **,** **will** **you** **have** **hard** **or** **soft** **sarse** **with** **your** **pudden** **?** **"**
错过 猫咪 , 将要 你 有 难的 或者 柔软的 沙司 和 你的 布丁 ? "

凯蒂小姐，你的布丁要硬的还是软的沙司呢?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [æn; ən] - [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

"	A	little	of	both	if	you	please	,	an	'	I'm	much	obliged	,
"	一个	小的	的	两个都	如果	你	请	,	一个	-	我是	很多	有义务	,

“如果可以的话，两者都要一点，我将不胜感激。”

" [sed] ['kɪti] [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪd] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] ,

"	said	Kitty	with	decided	ease	and	grace	,
"	说	猫咪	和	决定	舒适	和	优雅	,

“凯蒂语气轻松优雅地说，”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]

at	which	all	the	other	Ruggleses	pointed	the	finger	of	shame	at	her	and
在	哪个	全部	这	其他	-	尖	这	手指	的	耻辱	在	她	和

['piːtər] [grʌntid] [ɪk'spresɪvli] ,

Peter	GRUNTED	expressively	,
彼得	哼哼	富有表现力地	,

其他所有拉格尔斯家族成员都羞愧地指着她，彼得则发出了一声意味深长的咕哝。

[ðæt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

that	their	meaning	might	not	be	mistaken	.
那	他们的	意义	可能	不是	是	错误	.

以免他们的意思被误解。

" [juː; jʊ][dʒʌst][stɑːp][jʊr; jər] - - , ['piːtər] ['rʌgəlz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

"	You	just	stop	your	gruntin	'	,	Peter	Ruggles	;	that	was	all	right	.
"	你	只是	停止	你的	-	-	,	彼得	拉格尔斯	;	那	曾是	全部	正确的	.

“彼得·鲁格尔斯，别再哼哼唧唧了；那样就没事了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɜːr][jʊr; jər] ['hedz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [jər] [seɪ] ,

I	wish	I	could	git	it	inter	your	heads	that	it	ain't	so	much	what	yer	say	,
我	希望	我	可以	git	它	间	你的	头部	那	它	不是	所以	很多	什么	你的	说	,

我希望你们能明白，重要的不是你们说了什么，

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [jər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	way	yer	say	it	.
作为	这	方式	你的	说	它	.

就像你刚才说的那样。

['aɪli] , [juː; jʊ][æn; ən] - ['lɛriːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [treɪn] , [soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rest] ,

Eily	,	you	an	'	Larry's	too	little	to	train	,	so	you	just	look	at	the	rest	,
艾利	,	你	一个	-	拉里的	也	小的	到	火车	,	所以	你	只是	看	在	这	休息	,

艾莉，你和拉里年纪太小，不适合训练，所以你们就看着其他人训练吧。

[æn; ən] - [duː] - [es] [ðeɪ] [duː] ,

an	'	do	'	s	they	do	,
一个	-	做	-	s	他们	做	,

他们照做了，

[æn; ən] - [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][jiː; ji][æn; ən] - [help] [jiː; ji][tuː; tə][ækt] ['diːsnt] !

an	'	the	Lord	have	mercy	on	ye	an	'	help	ye	to	act	decent	!
一个	-	这	主	有	怜悯	在	是的	一个	-	帮助	是的	到	行为	体面的	!

愿主怜悯你们，帮助你们行事端正！

[naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [jiːd] [laɪk] [tuː; tə] ['præktɪs] ? "

Now	,	is	there	anything	more	ye'd	like	to	practice	?	"
现在	,	是	那里	任何事物	更多的	你们	喜欢	到	实践	?	"

现在，你们还有什么想练习的吗？

" [ɪf] [jər] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [set] [ʌp] [æn; ən] - [iːt] ,

"	If	yer	tell	me	one	more	thing	I	can't	set	up	an	'	eat	,
"	如果	你的	告诉	我	一	更多的	事物	我	不能	放	向上	一个	-	吃	,

“如果你再告诉我一件我不能做也不能吃的东西，

" [sed] ['piːtər] , ['gluːmɪli] ; " [aɪm][soʊ][kræm] [fʊl] [oʊ] - ['mænərz] [naʊ] [aɪm] ['redi] [ter] [bʌst] - [θaʊt]
" said Peter , gloomily ; " I'm so cram full o ' manners now I'm ready ter bust ' thout
" 说 彼得 , 阴郁地 ; " 我是 所以 塞满 满的 o - 礼仪 现在 我是 准备好 特尔 摔碎 - 空

彼得闷闷不乐地说："我现在满脑子都是礼仪，真想冲破束缚。"

[noʊ] ['dɪnər] [æt; ət][ɔːl] . "
no dinner at all . "
不 晚餐 在 全部 . "

晚饭什么的都没吃。

" [ˌem 'iː] [tuː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [kɔːrˌniːliəs] .
" Me too , " chimed in Cornelius .
" 我 也 , " 齐声说道 在 科尼利厄斯 .

"我也是，"科尼利厄斯插嘴道。

" [wel] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jər] [bəuθ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [sɑːr'kæstɪkli] ;
" Well , I'm sorry for yer both , " rejoined Mrs . Ruggles , sarcastically ;
" 出色地 , 我是 对不起 为了 你的 两个都 , " 重新加入 太太 . 拉格尔斯 , 讽刺地 ;

"唉，我真替你们俩感到难过，"拉格尔斯太太讽刺地回答道；

" [ɪf] [ðə; ði] - [maʊnt] [oʊ] - ['mænərz] - [gɑːt][ɑːn][hænd] [naʊ] , ['trʌblz] [jiː; ji] , [jʊə(r)] ['dredf(ə)l]
" if the ' mount o ' manners yer've got on hand now , troubles ye , you're dreadful
" 如果 这 - 山 o - 礼仪 - 得到 在 手 现在 , 麻烦 是的 , 你是 可怕
['iːzi] [hɜːrt] !
easy hurt !
简单的 伤害 !

"如果你现在所拥有的'礼仪'让你感到困扰，那你真是太容易受伤了！"

[naʊ] , ['serə] [mɔːd] , ['æftər] ['dɪnər] , [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ,
Now , Sarah Maud , after dinner , about once in so often , you must say ,
现在 , 莎拉 莫德 , 后 晚餐 , 关于 一次 在 所以 经常 , 你 必须 说 ,

莎拉·莫德，晚饭后，你大概每隔一段时间就会说一次吧。

- [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [biː; bi]['gɔɪn] - ; - [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] , - [oʊ] , [noʊ] ,
' I guess we'd better be goin ' ; ' an ' if they say , ' Oh , no ,
- 我 猜测 我们会 更好的 是 去 - ; - 一个 - 如果 他们 说 , - 哦 , 不 ,

我想我们最好走了；如果他们说，"哦，不，

[set] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , - [jər] [kæn; kən] [steɪ] ;
set a while longer , ' yer can stay ;
放 一个 尽管 更长 , - 你的 能 停留 ;

再待一会儿，你可以留下来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [juːv] [gɑːt][ter] [get] [ʌp] [æn; ən] - [goʊ] .
but if they don't say nothin ' you've got ter get up an ' go .
但 如果 他们 不 说 什么也没有 - 你已经 得到 特尔 得到 向上 一个 - 去 .

但如果他们什么也不说，你就得起身离开。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
Can you remember ? "
能 你 记住 ? "

你还记得吗?

" [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] !
" ABOUT ONCE IN SO OFTEN !
" 关于 一次 在 所以 经常 !

"大约每隔一段时间就会发生一次！"

" [kʊd; kəd] ['eni] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['werɪŋ]
" Could any words in the language be fraught with more terrible and wearing
" 可以 任何 字 在 这 语言 是 充满危机 和 更多的 糟糕的 和 穿着
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ?
uncertainty ?
不确定 ?

“语言中还有什么词语比这更充满可怕和令人疲惫的不确定性呢？”

" [wel] , " ['ænsər] ['serə] [mɔːd] , ['mɔːrnfəli] ,
" Well , " answered Sarah Maud , mournfully ,
" 出色地 , " 回答 莎拉 莫德 , 悲伤地 ,

“唉，”莎拉·莫德悲伤地回答道。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hoʊl] ['dɪnər] ['pɑːrti] [set] [raɪt] [skwer] [ɑːn][tɑːp][oʊ] - [ˌem 'iː] !
" seems as if this whole dinner party set right square on top o ' me !
" 似乎 作为 如果 这 所有的 晚餐 派对 放 正确的 正方形 在 顶部 o - 我 !

“感觉整个晚宴都压在我身上了！”

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] ['mænərz] ,
Maybe I could manage my own manners ,
或许 我 可以 管理 我的 自己的 礼仪 ,

或许我可以注意自己的言行举止，

[bʌt; bət][ter] ['mænɪdʒ] [naɪn] [ɪz] [wɜːrs] - [en] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊm] ! "
but ter manage nine mannerses is worse ' n staying to home ! "
但 特尔 管理 九 礼仪 是 更糟 - n 入住 到 家 ! "

但是，学会九种礼仪比待在家里还糟糕！

" [oʊ] , [dəunt][fret] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [gʊd] ['neɪtʃɘdli] , " [aɪ] [ges] [juːl] [gɪt] [ə'lɔːŋ] .
" Oh , don't fret , " said her mother , good naturedly , " I guess you'll git along .
" 哦 , 不 烦恼 , " 说 她 母亲 , 好的 自然地 , " 我 猜测 你会 git 沿着 .

“哦，别担心，”她母亲和蔼地说，“我想你会没事的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [foʊks] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] , - [oʊ] , ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ]
I wouldn't mind if folks would only say , ' Oh , childern will be childern ; ' but they
我 不会 头脑 如果 各位 会 仅有的 说 , - 哦 , 儿童 将要 是 儿童 ; - 但 他们
[wəʊnt] .
won't .
惯于 .

如果人们只是说“哦，孩子就是孩子”，我倒也不介意；但他们不会这么说。

[ðeɪl] [seɪ] , - [lænd] [oʊ] - ['gʊdnəs] , [huː] [fetʃt] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ʌp] ? -
They'll say , ' Land o ' Goodness , who fetched them childern up ? '
他们会 说 , - 土地 o - 善良 , WHO 已获取 他们 儿童 向上 ? -

他们会说：“仁慈之地啊，是谁把这些孩子带回来的？”

[naʊ] [its] ['kwɔːrtər] [pæst] [faɪv] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [æn; ən] - [wət'evər] [jər] [duː] ,
Now it's quarter past five ; you can go , an ' whatever yer do ,
现在 它是 四分之一 过去的 五 ; 你 能 去 , 一个 - 任何 你的 做 ,

现在已经五点一刻了；你可以走了，不管你做什么，

[dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - !
don't forget your mother was a McGrill !
不 忘记 你的 母亲 曾是 一个 - !

别忘了你妈妈是麦格里尔家族的人！

" ['vaɪ, 'viː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

" [wen] [ðə; ði] [paɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] !
" **WHEN THE PIE WAS OPENED , THE BIRDS BEGAN TO SING !**
" 什么时候 这 馅饼 曾是 打开 , 这 鸟类 开始 到 唱歌 !

“馅饼打开时，鸟儿们开始歌唱！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt]
" **The children went out the back door quietly , and were presently lost to sight**
" 这 孩子们 去 出去 这 后退 门 悄悄 , 和 是 目前 丢失的 到 视线
,
,
,

孩子们静静地从后门出去，很快就消失在视线中。

['serə] [mɔːd] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] , ['ʌndər]
Sarah Maud slipping and stumbling along absent - mindedly as she recited , under
莎拉 莫德 滑倒 和 踉跄 沿着 缺席的 - 用心地 作为 她 背诵 , 在下面
[hɜːr; hər] [breθ] , " [ˌaɪ 'tiː] - - [wʌz; wəz] - - [sʌtʃ] - - [ə; eɪ] - - ['plez(ə)nt] - ['iːvənɪn] - - - [æn; ən] - - [sek] - -
her breath , " It - - was - - such - - a - - pleasant - evenin ' - - an - - sech - -
她 气息 , " 它 - - 曾是 - - 这样的 - - 一个 - - 令人愉快的 - 晚上 - - - 一个 - - sech - -
[ə; eɪ] - - [ʃɔːrt] - - [wɔːk] - - [wiː; wi] - - [θɔːt] - - [wiːd] - - [liːv] - - ['aʊər; ɑːr] - - [hæts] - - [tuː; tə] - -
a - - short - - walk - - we - - thought - - we'd - - leave - - our - - hats - - to - -
一个 - - 短的 - - 走 - - 我们 - - 想法 - - 我们会 - - 离开 - - 我们的 - - 帽子 - - 到 - -
[hoʊm] .
home .
家 .

莎拉·莫德心不在焉地跌跌撞撞地走着，低声念叨着：“这是一个如此愉快的夜晚，这么短的散步，我们想把帽子留在家里。”

" ['piːtər] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
" **Peter rang the door bell , and presently a servant admitted them , and ,**
" 彼得 响铃 这 门 钟 , 和 目前 一个 仆人 承认 他们 , 和 ,
['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɛrəz] [ɪr] ,
whispering something in Sarah's ear ,
耳语 某物 在 莎拉的 耳朵 ,

彼得按响了门铃，不一会儿，一个仆人开了门，并在莎拉耳边低语了几句，

[druː] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
drew her downstairs into the kitchen .
画 她 楼下 进入 这 厨房 .

把她拉下楼进了厨房。

[ðə; ði] ['ʌðər] - [stʊd] [ɪn] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [gruːps] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər]
The other Ruggleses stood in horror - stricken groups as the door closed behind their
这 其他 - 站立 在 恐怖 - 受打击的 团体 作为 这 门 关闭 在后面 他们的
[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ;
commanding officer ;
指挥 官 ;

指挥官身后的大门关上时，其他拉格尔斯家族成员惊恐地三五成群地站在那里；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz]
but there was no time for reflection , for a voice from above was
但 那里 曾是 不 时间 为了 反射 , 为了 一个 嗓音 从 多于 曾是
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

但此时已无暇思考，因为上方传来一个声音。

['seɪɪŋ] , " [kʌm] [raɪt] [ʌp] [sterz] , [pliːz] ! "
saying , " Come right up stairs , please ! "
说 , " 来 正确的 向上 楼梯 , 请 ! "

他说：“请上楼来！”

" [ðerz] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] , [ðerz] [nɑːt][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [ðerz] [bʌt; bət][tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ]

"	Theirs	not	to	make	reply	,	Theirs	not	to	reason	why	,	Theirs	but	to	do	or	die
"	他们的	不是	到	制作	回复	,	他们的	不是	到	原因	为什么	,	他们的	但	到	做	或者	死

.

:

.

“他们无权反驳，他们无权质疑，他们只能服从命令，要么成功，要么失败。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ɛl'friːdə] , [ðə; ði] [nɜːrs] ,

"	Accordingly	,	they	walked	upstairs	,	and	Elfrida	,	the	nurse	,
"	因此	,	他们	步行	楼上	,	和	埃尔弗里达	,	这	护士	,

于是，他们上了楼，护士埃尔弗里达也上了楼。

['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

ushered	them	into	a	room	more	splendid	than	anything	they	had	ever	seen	.
引导	他们	进入	一个	房间	更多的	灿烂	比	任何事物	他们	有	曾经	已见	.

将他们领进一个比他们以往见过的任何房间都更加富丽堂皇的房间。

[bʌt; bət] , [oʊ] [woʊ] !

But	,	oh	woe	!
但	,	哦	悲哀	!

但是，唉！

[wer] [wʌz; wəz] ['serə] [mɔːd] !

where	was	Sarah	Maud	!
在哪里	曾是	莎拉	莫德	!

莎拉·莫德在哪里？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [feɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æt; ət][wʌns] ,

and	was	it	Fate	that	Mrs	.	Bird	should	say	,	at	once	,
和	曾是	它	命运	那	太太	.	鸟	应该	说	,	在	一次	,

难道这就是命运的安排吗？伯德太太立刻说道：

" [dɪd][juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hæts][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ?

"	Did	you	lay	your	hats	in	the	hall	?
"	做过	你	躺	你的	帽子	在	这	大厅	?

你们把帽子放在大厅里了吗？

" ['piːtər] [felt] [hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ,

"	Peter	felt	himself	elected	by	circumstance	the	head	of	the	family	,	and	,
"	彼得	毛毡	他自己	当选	经过	环境	这	头	的	这	家庭	,	和	,

彼得觉得自己是机缘巧合之下成为了家里的顶梁柱，而且，

['kæstɪŋ] [wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [tʌŋ] - [taɪd] ['suːzn] , ['stændɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm] , [sed] ['hʌskɪli] ,

casting	one	imploring	look	at	tongue	-	tied	Susan	,	standing	next	him	,	said	huskily	,
铸件	一	恳求	看	在	舌头	-	系	苏珊	,	常设	下一个	他	,	说	沙哑地	,

他朝站在身旁结结巴巴的苏珊投去恳求的目光，沙哑地说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] - - [ðæt] - - [ðæt] "

"	It	was	so	very	pleasant	-	-	that	-	-	that	"
"	它	曾是	所以	非常	令人愉快的	-	-	那	-	-	那	"

“那真是太愉快了——那——那”

" [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [gʊd] [hæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,

"	That	we	hadn't	good	hats	enough	to	go	round	,
"	那	我们	之前没有	好的	帽子	足够的	到	去	圆形的	,

“我们没有足够的好帽子分发给大家。”

" [pʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['suːzn] , ['breɪvli] , [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

"	put	in	little	Susan	,	bravely	,	to	help	him	out	,
"	放	在	小的	苏珊	,	勇敢地	,	到	帮助	他	出去	,

“把勇敢的小苏珊放进去，去帮助他。”

[ænd; ənd] [ðen] [froʊz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [wɜːrdz] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər]

and	then	froze	with	horror	that	the	ill	-	fated	words	had	slipped	off	her
和	然后	冻住了	和	恐怖	那	这	患病的	-	命中注定	字	有	滑倒了	离开	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

然后她惊恐地僵住了，意识到自己竟然脱口而出那些不祥之语。

[haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [sed] , ['plezntli] ,

However	,	Mrs	.	Bird	said	,	pleasantly	,
然而	,	太太	.	鸟	说	,	愉快	,

然而，伯德太太愉快地说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wer] [hæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] - - [aɪ][fər'gɑːt] [wen] [aɪ] [æskt] .

"	Of	course	you	wouldn't	wear	hats	such	a	short	distance	-	-	I	forgot	when	I	asked	.
"	的	课程	你	不会	穿	帽子	这样的	一个	短的	距离	-	-	我	忘了	什么时候	我	问	.

“当然，这么短的距离你不会戴帽子——我问的时候忘了。”

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] [mɪs] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

Now	,	will	you	come	right	in	to	Miss	Carol's	room	,	she	is	so	anxious	to	see	you	?
现在	,	将要	你	来	正确的	在	到	错过	卡罗尔的	房间	,	她	是	所以	焦虑的	到	看	你	?

现在，请你直接到卡罗尔小姐的房间来，她非常想见你。

" [dʒʌst] [ðen] ['serə] [mɔːd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [bæk] - [sterz] ,

"	Just	then	Sarah	Maud	came	up	the	back	-	stairs	,
"	只是	然后	莎拉	莫德	来了	向上	这	后退	-	楼梯	,

就在这时，莎拉·莫德从后楼梯走了上来。

[soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['siːkrət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] ,

so	radiant	with	joy	from	her	secret	interview	with	the	cook	,
所以	辐射状	和	喜悦	从	她	秘密	面试	和	这	厨师	,

她与厨师的秘密会面让她容光焕发，喜悦之情溢于言表。

[ðæt] ['piːtər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]['kærəl] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['welkəm] .

that	Peter	could	have	pinched	her	with	a	clear	conscience	,	and	Carol	gave	them	a	joyful	welcome	.
那	彼得	可以	有	捏	她	和	一个	清除	良心	,	和	颂歌	给予	他们	一个	快乐	欢迎	.

彼得可以毫无愧疚地掐她一下，而卡罗尔则热情地欢迎了他们。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['beɪbi] ['læri] ?

"	But	where	is	Baby	Larry	?
"	但	在哪里	是	婴儿	拉里	?

“但是小拉里在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] .

"	she	cried	,	looking	over	the	group	with	searching	eye	.
"	她	哭	,	寻找	超过	这	团体	和	搜索	眼睛	.

她哭着，目光审视着这群人。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] ? "

"	Didn't	he	come	?	"
"	没有	他	来	?	"

他没来吗?

" ['læri] ! ['læri] !

"	Larry	!	Larry	!
"	拉里	!	拉里	!

“拉里！拉里！”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wer] [wʌz; wəz] ['læri] ?
" Good Gracious , where was Larry ?
" 好的 亲切 , 在哪里 曾是 拉里 ?

天哪，拉里去哪儿了？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
They were all sure that he had come in with them ,
他们 是 全部 当然 那 他 有 来 在 和 他们 ,

他们都确信他是和他们一起进来的。

[fɔːr; fər] ['suːzn] [rɪ'membər] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] .
for Susan remembered scolding him for tripping over the door - mat .
为了 苏珊 记得 责骂 他 为了 绊倒 超过 这 门 - 垫 .

苏珊记得她曾责骂他被门垫绊倒。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .
Uncle Jack went into convulsions of laughter .
叔叔 杰克 去 进入 抽搐 的 笑声 .

杰克叔叔笑得浑身抽搐。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naɪn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
" Are you sure there were nine of you ?
" 是 你 当然 那里 是 九 的 你 ?

“你们确定有九个人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['merəli] .
" he asked , merrily .
" 他 问 , 兴高采烈地 .

他兴高采烈地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] [piˈɔːriə] , ['tɪmɪdli] ; " [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['læri] ;
" I think so , sir , " said Peoria , timidly ; " but , anyhow , there was Larry ;
" 我 思考 所以 , 先生 , " 说 皮奥里亚 , 胆怯地 ; " 但 , 无论如何 , 那里 曾是 拉里 ;

“我想是的，先生，”皮奥里亚怯生生地说；“但是，不管怎样，还有拉里；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
" and she showed signs of weeping .
" 和 她 显示 标志 的 哭泣 .

她流露出哭泣的迹象。

" [oʊ] , [wel] , [tʃɪr] [ʌp] !
" Oh , well , cheer up !
" 哦 , 出色地 , 欢呼 向上 !

“哦，好吧，振作起来！”

" [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] .
" cried Uncle Jack .
" 哭 叔叔 杰克 .

“杰克叔叔喊道。”

" [aɪ] [ges] ['hiːz] [nɑːt] [lɔːst] - - ['oʊnli] [ˌmɪs'leɪd] .
" I guess he's not lost - - only mislaid .
" 我 猜测 他是 不是 丢失的 - - 仅有的 遗失 .

“我猜他不是迷路了，只是放错了地方。”

[aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] ! "
I'll go and find him before you can say Jack Robinson ! "
患病的 去 和 寻找 他 前 你 能 说 杰克 罗宾逊 ! "

我还没等你反应过来，就能找到他！

" [aɪl] [goʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['serə] [mɔːd] ,
" I'll go , too , if you please , sir , " said Sarah Maud ,
" 患病的 去 , 也 , 如果 你 请 , 先生 , " 说 莎拉 莫德 ,

“如果可以的话，我也想去，先生，”莎拉·莫德说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ɪf] ['hiːz] [lɔːst][aɪ][kɑːnt] ['relɪʃ] [maɪ]
" for it was my place to mind him , an ' if he's lost I can't relish my
" 为了 它 曾是 我的 地方 到 头脑 他 , 一个 - 如果 他是 丢失的 我 不能 尽情享用 我的
['vɪtəlz] !
vittles !
食物 !

“因为我的职责是照看他，如果他走丢了，我就不能好好享用我的饭菜了！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] - [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" The other Ruggleses stood rooted to the floor .
" 这 其他 - 站立 根 到 这 地面 .

其他拉格尔斯一家人呆立在地。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , [fər'suːθ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
Was this a dinner party , forsooth ; and , if so ,
曾是 这 一个 晚餐 派对 , 真的 ; 和 , 如果 所以 ,

这真的是一场晚宴吗？如果是的话，

[waɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['evər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['festɪv] [ə'keɪʒənz] ?
why were such things ever spoken of as festive occasions ?
为什么 是 这样的 事物 曾经 说 的 作为 节日 场合 ?

为什么人们会把这样的事情称为节日呢?

['serə] [mɔːd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , ['kɔːlɪŋ] , " ['læri] ! ['læri] !
Sarah Maud went out through the hall , calling , " Larry ! Larry !
莎拉 莫德 去 出去 通过 这 大厅 , 呼叫 , " 拉里 ! 拉里 !

莎拉·莫德穿过走廊，喊道：“拉里！拉里！”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [sə'spens] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [paɪpt] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , "
" and without any interval of suspense a thin voice piped up from below , "
" 和 没有 任何 间隔 的 悬念 一个 薄的 嗓音 管道 向上 从 以下 , "
[hɪr] [aɪ][biː; bi] !
Here I be !
这里 我 是 !

“毫无悬念，一个细弱的声音从下方传来：‘我在这里！’

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['læri] , ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] , [drɑːpt] [bɪ'haɪnd]
" The truth was that Larry , being deserted by his natural guardian , dropped behind
" 这 真相 曾是 那 拉里 , 存在 荒凉的 经过 他的 自然的 监护人 , 掉落 在后面
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

“事实是，拉里被他的监护人抛弃后，就落后于其他人了。”

[ænd; ənd] ['rɪgəld] ['ɪntuː][ðə; ði][hæt] - [triː] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and wriggled into the hat - tree to wait for her ,
和 扭动 进入 这 帽子 - 树 到 等待 为了 她 ,

于是，他钻进帽子架里等她。

['hævɪŋ] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .
having no notion of walking unprotected into the jaws of a dinner - party .
拥有 不 概念 的 步行 未受保护 进入 这 下颚 的 一个 晚餐 - 派对 .

完全没有意识到毫无防护地走进晚宴的危险。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ænd; ənd][kɔːl]
Finding that she did not come , he tried to crawl from his refuge and call
寻找 那 她 做过 不是 来 , 他 尝试 到 爬行 从 他的 避难所 和 称呼
['sʌmbɑːdi] ,
somebody ,
某人 ,

发现她没有来，他便试图从藏身之处爬出来打电话求救。

[wen] - - [dɑ:rk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['endɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk] [deɪ] - - [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi]

when	-	-	dark	and	dreadful	ending	to	a	tragic	day	-	-	he	found	that	he
什么时候	-	-	黑暗的	和	可怕	结束	到	一个	悲惨	天	-	-	他	成立	那	他

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [keɪnz] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] .

was	too	much	intertwined	with	umbrellas	and	canes	to	move	a	single	step	.
曾是	也	很多	交织在一起	和	雨伞	和	拐杖	到	移动	一个	单身的	步	.

当——在悲惨的一天以黑暗可怕的结局告终——他发现自己被雨伞和拐杖缠得动弹不得，一步也迈不开。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [jel] !

He	was	afraid	to	yell	!
他	曾是	害怕的	到	叫喊	!

他不敢大声喊叫!

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [ʌv; əv] ['læri] ['rʌgəlz] [aɪ][hæv; həv] ['piktʃəd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləs]

When	I	have	said	this	of	Larry	Ruggles	I	have	pictured	a	state	of	helpless
什么时候	我	有	说	这	的	拉里	拉格尔斯	我	有	如图所示	一个	状态	的	无助

['terər] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪŋ] [terz] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ;

terror	that	ought	to	wring	tears	from	every	eye	;
恐怖	那	应该	到	拧	眼泪	从	每一个	眼睛	;

当我这样描述拉里·拉格尔斯时，我脑海中浮现出一种无助的恐惧状态，这种状态应该会让每个人都热泪盈眶;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['serə] [mɔ:dz] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] , [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər] ,

and	the	sound	of	Sarah	Maud's	beloved	voice	,	some	seconds	later	,
和	这	声音	的	莎拉	莫德的	心爱	嗓音	,	一些	秒	之后	,

几秒钟后，传来了莎拉·莫德那令人喜爱的声音。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['eɪndʒl]['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

was	like	a	strain	of	angel	music	in	his	ears	.
曾是	喜欢	一个	拉紧	的	天使	音乐	在	他的	耳朵	.

就像天使的乐曲在他耳边响起。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn]

Uncle	Jack	dried	his	tears	,	carried	him	upstairs	,	and	soon	had	him	in
叔叔	杰克	干燥	他的	眼泪	,	携带	他	楼上	,	和	很快	有	他	在

['breθləs] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

breathless	fits	of	laughter	,
喘不过气	适合	的	笑声	,

杰克叔叔擦干了他的眼泪，把他抱上楼，很快就逗得他笑得喘不过气来。

[waɪl] ['kærəl][soʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] - [fər'get] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] ['tɔ:kɪŋ]

while	Carol	so	made	the	other	Ruggleses	forget	themselves	that	they	were	soon	talking
尽管	颂歌	所以	制成	这	其他	-	忘记	他们自己	那	他们	是	很快	说

[laɪk] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dainəz] - [aʊt] .

like	accomplished	diners	-	out	.
喜欢	完成	食客	-	出去	.

卡罗尔让其他拉格尔斯一家忘却了自我，他们很快就像经验丰富的外出就餐者一样谈笑风生。

['kɛrəlz, 'kærəlz][bed][hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Carol's	bed	had	been	moved	into	the	farthest	corner	of	the	room	,
卡罗尔的	床	有	到过	已搬	进入	这	最远	角落	的	这	房间	,

卡罗尔的床被搬到了房间最远的角落里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sɔ:ft] [waɪt] ['ræpər] .

and	she	was	lying	on	the	outside	,	dressed	in	a	wonderful	soft	white	wrapper	.
和	她	曾是	说谎	在	这	外部	,	穿着	在	一个	精彩的	柔软的	白色的	包装纸	.

她躺在外面，身上裹着一件柔软漂亮的白色裹布。

[hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] [fel] [ɪn] [sɔ:ft] ['flʌfi] [kə:lz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [nek] ,

Her	golden	hair	fell	in	soft	fluffy	curls	over	her	white	forehead	and	neck	,
她	金的	头发	跌倒	在	柔软的	蓬松的	卷发	超过	她	白色的	前额	和	脖子	,

她金色的头发蓬松柔软，像卷发一样垂落在白皙的额头和脖颈上。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ['delɪkətli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

her	cheeks	flushed	delicately	,	her	eyes	beamed	with	joy	,	and	the	children
她	脸颊	配	轻柔地	,	她	眼睛	光束	和	喜悦	,	和	这	孩子们

[toʊld][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

told	their	mother	,
讲述	他们的	母亲	,

她双颊泛起淡淡的红晕，眼中闪烁着喜悦的光芒，孩子们告诉了他们的母亲：

['æftərwərdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn]

afterwards	,	that	she	looked	as	beautiful	as	the	pictures	of	the	Blessed	Virgin
然后	,	那	她	看起来	作为	美丽的	作为	这	图片	的	这	蒙福	处女

.

:

.

后来，她看起来就像圣母玛利亚的画像一样美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['bʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [skriːn] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	great	bustle	behind	a	huge	screen	in	another	part	of	the	room	,
那里	曾是	伟大的	忙碌	在后面	一个	巨大的	屏幕	在	其他	部分	的	这	房间	,

房间另一侧巨大的屏幕后面一片繁忙景象。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] -

and	at	half	-	past	five	this	was	taken	away	,	and	the	Christmas	dinner	-
和	在	一半	-	过去的	五	这	曾是	已采取	离开	,	和	这	圣诞节	晚餐	-

['teɪbl] [stʊd] [rɪ'viːld] .

table	stood	revealed	.
桌子	站立	揭晓	.

五点半，这一切被撤走，圣诞晚宴的餐桌显露出来。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] ,

What	a	wonderful	sight	it	was	to	the	poor	little	Ruggles	children	,
什么	一个	精彩的	视线	它	曾是	到	这	贫穷的	小的	拉格尔斯	孩子们	,

对于可怜的拉格尔斯家的孩子们来说，这真是一幅美妙的景象！

[huː] [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] ['skænti] [miːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] !

who	ate	their	sometimes	scanty	meals	on	the	kitchen	table	!
WHO	吃	他们的	有时	稀少	餐	在	这	厨房	桌子	!

他们有时只能在厨房的桌子上吃顿简餐！

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['kʌlərd] ['kændlz] , [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ˌaɪ 'tiː]

It	blazed	with	tall	colored	candles	,	it	gleamed	with	glass	and	silver	,	it
它	燃烧的	和	高的	有色	蜡烛	,	它	闪闪发光	和	玻璃	和	银	,	它

[blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

blushed	with	flowers	,
脸红了	和	花朵	,

里面燃着高高的彩色蜡烛，闪闪发光的玻璃和银器，还有盛开的鲜花。

[ˌaɪ 'tiː] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]

it	groaned	with	good	things	to	eat	;	so	it	was	not	strange	that	the
它	呻吟	和	好的	事物	到	吃	;	所以	它	曾是	不是	奇怪的	那	这

-

,

Ruggleses	,
-	,

它里面堆满了美味的食物；所以，拉格尔斯一家.....也就不足为奇了。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ʃriːkt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri]

forgetting	that	their	mother	was	a	McGrill	,	shrieked	in	admiration	of	the	fairy
遗忘	那	他们的	母亲	曾是	一个	-	,	尖叫	在	钦佩	的	这	仙女

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

他们忘记了自己的母亲是麦格里尔家族的人，对这仙女般的景象发出赞叹的尖叫。

[bʌt; bət] ['lɛri:z] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [stʊd] [nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]

But	Larry's	behavior	was	the	most	disgraceful	,	for	he	stood	not	upon	the
但	拉里的	行为	曾是	这	最多	可耻	,	为了	他	站立	不是	之上	这

['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,

order	of	his	going	,
命令	的	他的	去	,

但拉里的行为最令人不齿，因为他没有遵守自己的离去命令。

[bʌt; bət] [went] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

but	went	at	once	for	a	high	chair	that	pointed	unmistakably	to	him	,
但	去	在	一次	为了	一个	高的	椅子	那	尖	毫无疑问	到	他	,

但他立刻走向了一把高脚椅，那把椅子明显是为他设计的。

[klaɪmd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rki] , [klæpt] [hɪz; ɪz]

climbed	up	like	a	squirrel	,	gave	a	comprehensive	look	at	the	turkey	,	clapped	his
攀登	向上	喜欢	一个	松鼠	,	给予	一个	综合的	看	在	这	火鸡	,	鼓掌	他的

[hændz][ɪn] ['ɛkstəsi] ,

hands	in	ecstacy	,
双手	在	狂喜	,

他像松鼠一样爬了上去，仔细打量了一番火鸡，欣喜若狂地拍手叫好。

['restɪd] [hɪz; ɪz][fæt][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

rested	his	fat	arms	on	the	table	,	and	cried	,	with	joy	,
休息	他的	胖的	武器	在	这	桌子	,	和	哭	,	和	喜悦	,

他把肥胖的双臂搭在桌子上，喜极而泣。

" [aɪ] [bi:t] [ðə; ði] [hʌl] [lɑ:t][oʊ] - [jər] !

"	I	beat	the	hull	lot	o	'	yer	!
"	我	打	这	船体	很多	o	-	你的	!

“我把你们所有人都打败了！”

" ['kærəl] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz] , ['mi:nwaɪl] , " ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [pli:z] [sɪt][æt; ət]

"	Carol	laughed	until	she	cried	,	giving	orders	,	meanwhile	,	"	Uncle	Jack	,	please	sit	at
"	颂歌	笑了	直到	她	哭	,	给予	订单	,	同时	,	"	叔叔	杰克	,	请	坐	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

卡罗尔笑到流泪，同时发号施令说：“杰克叔叔，请坐在首位上。”

['serə] [mɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [li:v] [fɔ:r] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ;

Sarah	Maud	at	the	foot	,	and	that	will	leave	four	on	each	side	;
莎拉	莫德	在	这	脚	,	和	那	将要	离开	四	在	每个	边	;

萨拉·莫德在脚边，这样每边就剩下四个人了；

['mæmə][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][help] [ɛl'fri:də] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] ['æftər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Mama	is	going	to	help	Elfrida	,	so	that	the	children	need	not	look	after	each	other	,
妈妈	是	去	到	帮助	埃尔弗里达	,	所以	那	这	孩子们	需要	不是	看	后	每个	其他	,

妈妈要去帮助埃尔弗里达，这样孩子们就不用互相照顾了。

[bʌt; bət][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

but	just	have	a	good	time	.
但	只是	有	一个	好的	时间	.

但尽情享受就好。

" [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [leɪ] [baɪ] [i:tʃ] [pleɪt] ,

"	A	sprig	of	holly	lay	by	each	plate	,
"	一个	枝	的	冬青	躺	经过	每个	盘子	,

每个盘子旁边都放着一小枝冬青，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['rʌgəlz] [mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]

and	nothing	would	do	but	each	little	Ruggles	must	leave	his	seat	and
和	没有什么	会	做	但	每个	小的	拉格尔斯	必须	离开	他的	座位	和

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pɪnd] [ɑːn][baɪ]['kærəl] ,

have	it	pinned	on	by	Carol	,
有	它	已置顶	在	经过	颂歌	,

唯一办法就是让每个小拉格尔斯都离开座位，让卡罗尔把座位别好。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [teɪk]

and	as	each	course	was	served	one	of	them	pleaded	to	take
和	作为	每个	课程	曾是	服务	一	的	他们	恳求	到	拿

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

something	to	her	.
某物	到	她	.

每上一道菜，其中一人就恳求她给她带点什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

There	was	hurrying	to	and	fro	,	I	can	assure	you	,
那里	曾是	匆忙	到	和	弗	,	我	能	保证	你	,

我可以向你保证，当时人来人往，非常忙碌。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd]

for	it	is	quite	a	difficult	matter	to	serve	a	Christmas	dinner	on	the	third
为了	它	是	相当	一个	难的	事情	到	服务	一个	圣诞节	晚餐	在	这	第三

[flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [haʊs] ;

floor	of	a	great	city	house	;
地面	的	一个	伟大的	城市	房子	;

因为在大城市住宅的三楼准备圣诞晚餐是一件相当困难的事情；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evri] [dɪʃ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ʌp][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt]

but	if	every	dish	had	had	to	be	carried	up	a	rope	ladder	the	servants
但	如果	每一个	盘子	有	有	到	是	携带	向上	一个	绳索	梯子	这	仆人

[wʊd] ['glædli][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

would	gladly	have	done	so	.
会	乐意	有	完毕	所以	.

但如果每道菜都要用绳梯抬上去，仆人们也乐意效劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['greɪvi][ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd]

There	was	turkey	and	chicken	,	with	delicious	gravy	and	stuffing	,	and
那里	曾是	火鸡	和	鸡	,	和	可口的	肉汁	和	馅	,	和

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz] ,

there	were	half	-	a	-	dozen	vegetables	,
那里	是	一半	-	一个	-	打	蔬菜	,

有火鸡和鸡肉，配上美味的肉汁和馅料，还有六种蔬菜。

[wɪð; wɪθ] ['krænberi] ['dʒeli] , [ænd; ənd] ['seləri] , [ænd; ənd] ['pɪkəlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [weɪ]

with	cranberry	jelly	,	and	celery	,	and	pickles	;	and	as	for	the	way
和	蔓越莓	果冻	,	和	芹菜	,	和	泡菜	;	和	作为	为了	这	方式

[ðiːz] ['delɪkəsɪz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ,

these	delicacies	were	served	,
这些	美味佳肴	是	服务	,

配以蔓越莓果冻、芹菜和腌菜；至于这些美味佳肴的上菜方式，

[ðə; ðɪ] - ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

the	Ruggleses	never	forgot	it	as	long	as	they	lived	.
这	-	绝不	忘了	它	作为	长的	作为	他们	居住地	.

拉格尔斯一家终其一生都未曾忘记这件事。

['piːtər] [nʌdʒd] ['kɪti] , [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [lʊk] , [wɪl] [jər] ,

Peter	nudged	Kitty	,	who	sat	next	him	,	and	said	,	"	Look	,	will	yer	,
彼得	轻推	猫咪	,	WHO	卫星	下一个	他	,	和	说	,	"	看	,	将要	你的	,

彼得轻轻碰了碰坐在他旁边的凯蒂，说道：“听着，你愿意吗？”

[ɛvɹi] ['fɛlərz] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌtər] ;
ev'ry feller's got his own partic'lar butter ;
每一个 伙计们 得到 他的 自己的 特别的 黄油 ;

每个人都有自己特别喜欢的黄油;

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jər] [kæn; kən] [i:t] [ðæt] [mʌtʃ] - [en][noʊ] [mɔ:r] .
I suppose that's to show yer can eat that much ' n no more .
我 认为 那就是 到 展示 你的 能 吃 那 很多 - n 不 更多的 .

我想这是为了说明你只能吃这么多，不能再多了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['ni:ðər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] - [dʒʌst] ['gɪtɪn] - [ə'nʌðər] ['hɛlpɪn] - ! "
No , it ain't neither , for that pig of a Peory's just gittin ' another helpin ' ! "
不 , 它 不是 两者都不 , 为了 那 猪 的 一个 - 只是 吉廷 - 其他 帮助 - ! "

不，都不是，因为那个猪皮奥里又要再吃一顿了!

" [jes] , " ['wɪspəd] ['kɪti] , " [æn; ən] - [ðə; ði]['næpkɪnz][ɪz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][bɪg] [red] ['letərz] .
" Yes , " whispered Kitty , " an ' the napkins is marked with big red letters .
" 是的 , " 低声说道 猫咪 , " 一个 - 这 餐巾纸 是 标记 和 大的 红色的 信件 .

“是的，”凯蒂低声说，“而且餐巾纸上印着大大的红色字母。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [soʊ]['noʊbɑ:di] - [əl][nɪp] - [ɪm] ; [æn; ən] - [oʊ] , ['pi:tər] ,
I wonder if that's so nobody ' ll nip ' em ; an ' oh , Peter ,
我 想知道 如果 那就是 所以 无人 - 二 掐 - 呃 ; 一个 - 哦 , 彼得 ,

我想知道是不是为了防止有人偷吃它们；哦，彼得，

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['peɪntɪd] [raɪt] [ɑ:n][ter][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
look at the pictures painted right on ter the dishes .
看 在 这 图片 绘 正确的 在 特尔 这 菜肴 .

看看这些直接画在餐具上的图案。

[dɪd] [jər] ['evər] ! "
Did yer ever ! "
做过 你的 曾经 ! "

你真的做到了吗!

" [ðə; ði] [plʌmz] [ɪz][ɔ:l] [tʊk] [aʊt][oʊ] - [maɪ] - , [æn; ən] - [its] [frɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪf] [dʒel] !
" The plums is all took out o ' my cramb'ry sarse , an ' it's friz to a stiff jell !
" 这 李子 是 全部 采取 出去 o - 我的 - 沙司 , 一个 - 它是 弗里兹 到 一个 僵硬的 果冻 !

“我的奶油馅饼里的李子全都取出来了，它冻成了硬果冻！”

" ['ʃaʊtɪd] [pi'ɔ:riə] , [ɪn][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .
" shouted Peoria , in wild excitement .
" 喊叫 皮奥里亚 , 在 荒野 激动 .

“皮奥里亚兴奋地大喊道。”

" [haɪ] - - [jɑ:] !
" Hi - - yah !
" 你好 - - 是啊 !

“嗨——呀！”

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [wɪʃ] - [boʊn] !
I got a wish - bone !
我 得到 一个 希望 - 骨 !

我得到了一根许愿骨!

" [sʌŋ] ['læri] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['serə] [mɔ:dz] [fraʊn] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [æskt] [tu:; tə][hæv; həv]
" sung Larry , regardless of Sarah Maud's frown ; after which she asked to have
" 唱 拉里 , 不管 的 莎拉 莫德的 皱眉 ; 后 哪个 她 问 到 有
[hɪz; ɪz] [si:t] [tʃeɪndʒd] ,
his seat changed ,
他的 座位 已更改 ,

“拉里不顾莎拉·莫德皱眉，继续唱着歌；之后，她要求给他换个座位。”

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi] - [set] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [wʊd] " [fiːl] [streɪndʒ] ;

giving	as	excuse	that	he	gen'ally	set	beside	her	,	an	'	would	"	feel	strange	;
给予	作为	原谅	那	他	-	放	旁	她	,	一个	-	会	"	感觉	奇怪的	;

他给出的借口是，他通常会把她放在旁边，会“感觉很奇怪”；

" [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm]['dʒentli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	the	true	reason	being	that	she	desired	to	kick	him	gently	,	under	the	table	,
"	这	真的	原因	存在	那	她	想要的	到	踢	他	轻轻地	,	在下面	这	桌子	,

“真正的原因是她想在桌子底下轻轻踢他一脚。”

[wen'evər] [hiː; hi] [pæst] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] " [ðə; ði] - [laɪn] . "

whenever	he	passed	what	might	be	termed	"	the	McGrill	line	.	"
每当	他	通过了	什么	可能	是	称为	"	这	-	线	.	"

每当他经过所谓的“麦格里尔线”时。

" [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , " ['mɜːmɜd] ['suːzn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

"	I	declare	to	goodness	,	"	murmured	Susan	,	on	the	other	side	,
"	我	宣布	到	善良	,	"	低声说道	苏珊	,	在	这	其他	边	,

“我向上帝发誓，”电话那头的苏珊低声说道。

" [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ][kɑːnt] ['skersli] [iːt] ['nɑːθɪn] ! "

"	there's	so	much	to	look	at	I	can't	scarcely	eat	nothin	!	"
"	有	所以	很多	到	看	在	我	不能	几乎	吃	什么也没有	!	"

“这里东西太多了，我几乎什么都吃不下！”

" [bet] [jər] [laɪf][aɪ][kæn; kən] ! " [sed] ['piːtər] ,

"	Bet	yer	life	I	can	!	"	said	Peter	,
"	赌注	你的	生活	我	能	!	"	说	彼得	,

“我敢打赌我能做到！”彼得说。

[huː] [hæd; həd] [kept] [wʌn] ['sɜːrvənt] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [fɔːr; fər] ,

who	had	kept	one	servant	busily	employed	ever	since	he	sat	down	;	for	,
WHO	有	保留	一	仆人	忙碌地	受雇	曾经	自从	他	卫星	向下	;	为了	,

自从他坐下以来，就一直让一个仆人忙个不停；因为，

['lʌkɪli] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd]

luckily	,	no	one	was	asked	by	Uncle	Jack	whether	he	would	have	a	second
幸运的是	,	不	一	曾是	问	经过	叔叔	杰克	无论	他	会	有	一个	第二

['helpɪŋ] ,

helping	,
帮助	,

幸好，杰克叔叔没问任何人他要不要再来一份。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] [pæst] ['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

but	the	dishes	were	quietly	passed	under	their	noses	,
但	这	菜肴	是	悄悄	通过了	在下面	他们的	鼻子	,

但菜肴却悄悄地从他们眼皮底下传递过去了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rʌgəlz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n]

and	not	a	single	Ruggles	refused	anything	that	was	offered	him	,	even
和	不是	一个	单身的	拉格尔斯	拒绝	任何事物	那	曾是	提供	他	,	甚至

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] .

unto	the	seventh	time	.
到	这	第七	时间	.

拉格尔斯没有一个人拒绝过别人给他的任何东西，即使到了第七次也是如此。

[ðen] , [wen] ['kærəl][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [pər'siːvd] [ðæt] [mɔːr] ['tɜːrki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

Then	,	when	Carol	and	Uncle	Jack	perceived	that	more	turkey	was	a	physical
然后	,	什么时候	颂歌	和	叔叔	杰克	感知	那	更多的	火鸡	曾是	一个	身体的

[ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] ,

impossibility	,
不可能	,

后来，当卡罗尔和杰克叔叔意识到再多吃火鸡已经不可能了，

[ðə; ði] [miːts] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] - - [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [ðæt]

the	meats	were	taken	off	and	the	dessert	was	brought	in	-	-	a	dessert	that
这	肉类	是	已采取	离开	和	这	甜点	曾是	带来	在	-	-	一个	甜点	那

[wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz][hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

would	have	frightened	a	strong	man	after	such	a	dinner	as	had	preceded
会	有	害怕	一个	强的	男人	后	这样的	一个	晚餐	作为	有	之前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

肉类被撤下，甜点被端了上来——这道甜点，如果放在之前那顿丰盛的晚餐之后，足以吓到任何一个壮汉。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] - - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] - - [ænd; ənd]

Not	so	the	Ruggleses	-	-	for	a	strong	man	is	nothing	to	a	small	boy	-	-	and
不是	所以	这	-	-	-	为了	一个	强的	男人	是	没有什么	到	一个	小的	男生	-	-	和

[ðeɪ] ['kɪndld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tɜːrki] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

they	kindled	to	the	dessert	as	if	the	turkey	had	been	a	dream	and	the
他们	点燃	到	这	甜点	作为	如果	这	火鸡	有	到过	一个	梦	和	这

[sɪks] ['vedʒtəb(ə)lz] [æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

six	vegetables	an	optical	delusion	.
六	蔬菜	一个	光学的	错觉	.

拉格尔斯一家却并非如此——因为一个强壮的男人对一个小男孩来说算不了什么——他们兴高采烈地享用甜点，仿佛火鸡只是一个梦，六种蔬菜只是一个错觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [mɪns] - [paɪ] , [ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	was	plum	-	pudding	,	mince	-	pie	,	and	ice	-	cream	,	and	there	were
那里	曾是	李子	-	布丁	,	剁碎	-	馅饼	,	和	冰	-	奶油	,	和	那里	是

[nʌts] , [ænd; ənd]['reɪzɪnz] , [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] .

nuts	,	and	raisins	,	and	oranges	.
坚果	,	和	葡萄干	,	和	橙子	.

有李子布丁、肉馅饼和冰淇淋，还有坚果、葡萄干和橙子。

['kɪti] [tʃoʊz] [aɪs] - [kriːm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] " [baɪ] [saɪt] , " [bʌt; bət] ['hædnt] ['nevər]

Kitty	chose	ice	-	cream	,	explaining	that	she	knew	it	"	by	sight	,	"	but	hadn't	never
猫咪	选择	冰	-	奶油	,	解释	那	她	知道	它	"	经过	视线	,	"	但	之前没有	绝不

['teɪstɪd] [nʌn] ;

tasted	none	;
尝过	没有任何	;

凯蒂选择了冰淇淋，并解释说她"看到"冰淇淋就认出了它，但从来没有尝过；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər][və'raɪəti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

but	all	the	rest	took	the	entire	variety	,	without	any	regard	to	consequences	.
但	全部	这	休息	采取	这	全部的	种类	,	没有	任何	看待	到	结果	.

但其余的人都全盘接受了各种品种，丝毫不顾后果。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['wɪspəd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['kærəl][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

"	My	dear	child	,	"	whispered	Uncle	Jack	,	as	he	took	Carol	an	orange	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	低声说道	叔叔	杰克	,	作为	他	采取	颂歌	一个	橙子	,

"我亲爱的孩子，"杰克叔叔轻声说道，一边递给卡罗尔一个橘子。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːst] ,

"	there	is	no	doubt	about	the	necessity	of	this	feast	,
"	那里	是	不	怀疑	关于	这	必要性	的	这	盛宴	,

毫无疑问，这场盛宴是必要的。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ]['æftər] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

but	I	do	advise	you	after	this	to	have	them	twice	a	year	,
但	我	做	建议	你	后	这	到	有	他们	两次	一个	年	,

但我建议你以后每年做两次。

[ɔ:r] ['kwɔ:rtərli] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [i:t] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['deɪndʒərəs] ;

or	quarterly	,	perhaps	,	for	the	way	they	eat	is	positively	dangerous	;
或者	季刊	,	也许	,	为了	这	方式	他们	吃	是	积极地	危险的	;

或许应该按季度来，因为他们的饮食方式非常危险；

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [pi'ɔ:riə] .

I	assure	you	I	tremble	for	that	terrible	Peoria	.
我	保证	你	我	颤抖	为了	那	糟糕的	皮奥里亚	.

我向你保证，我一想到可怕的皮奥里亚就感到不寒而栗。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] ['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['æftər] ['dɪnər] . "

I'm	going	to	run	races	with	her	after	dinner	.	"
我是	去	到	跑步	种族	和	她	后	晚餐	.	"

晚饭后我要和她一起赛跑。

" ['nevər] [maɪnd] , " [læft] ['kærəl] , " [let][ðem; ðəm] [i:t] [fɔ:r; fər][wʌns] ;

"	Never	mind	,	"	laughed	Carol	,	"	let	them	eat	for	once	;
"	绝不	头脑	,	"	笑了	颂歌	,	"	让	他们	吃	为了	一次	;

“没关系，”卡罗尔笑着说，“就让他们吃顿饭吧。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [maɪ] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [nekst] [jɪr] .

it	does	my	heart	good	to	see	them	,	and	they	shall	come	oftener	next	year	.
它	做	我的	心	好的	到	看	他们	,	和	他们	将	来	更频繁	下一个	年	.

见到他们我心里很开心，明年他们一定会更常来。

" [ðə; ði] [fi:st] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] - [leɪ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ['læŋgwɪdli] ,

"	The	feast	being	over	,	the	Ruggleses	lay	back	in	their	chairs	languidly	,
"	这	盛宴	存在	超过	,	这	-	躺	后退	在	他们的	椅子	懒洋洋地	,

宴席结束后，拉格尔斯一家懒洋洋地靠在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ; [ðen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	the	table	was	cleared	in	a	trice	;	then	a	door	was	opened	into	the
和	这	桌子	曾是	已清除	在	一个	瞬间	;	然后	一个	门	曾是	打开	进入	这

[nekst] [ru:m] ,

next	room	,
下一个	房间	,

桌子很快就被收拾干净了；然后通往隔壁房间的门被打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['feɪsɪŋ] ['kɛrəlz, 'kærəlz][bed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wi:ld] [æz; əz]

and	there	,	in	a	corner	facing	Carol's	bed	,	which	had	been	wheeled	as
和	那里	,	在	一个	角落	面向	卡罗尔的	床	,	哪个	有	到过	带轮子的	作为

[kloʊz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

close	as	possible	,
关闭	作为	可能的	,

在那里，在面向卡罗尔床的角落里，床被尽可能地推到了床边。

[stʊd] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['krɪsməs] - [tri:] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['wɔ:lnʌts] [ænd; ənd]['taɪni]

stood	the	brilliantly	lighted	Christmas	-	tree	,	glittering	with	gilded	walnuts	and	tiny
站立	这	精彩	照明	圣诞节	-	树	,	闪闪发光	和	镀金	核桃	和	微小的

['sɪlvər] [bə'lu:nz] ,

silver	balloons	,
银	气球	,

一棵灯火辉煌的圣诞树矗立在那里，树上挂满了闪闪发光的镀金核桃和银色小气球。

[ænd; ənd] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [pɑ:p] - [kɔ:rn] .

and	wreathed	with	snowy	chains	of	pop	-	corn	.
和	花环	和	下雪的	链条	的	流行音乐	-	玉米	.

并饰以雪白的爆米花链。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] ['moʊstli][wɪð; wɪθ]['kɛrəlz, 'kærəlz]['stɔ:ri] ['mʌni] ,

The	presents	had	been	bought	mostly	with	Carol's	story	money	,
这	礼物	有	到过	买	大多	和	卡罗尔的	故事	钱	,

这些礼物大多是用卡罗尔写故事赚的钱买的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈæftər] [lɔːŋ] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [bɜːrd] .

and	were	selected	after	long	consultations	with	Mrs	.	Bird	.
和	是	已选	后	长的	咨询	和	太太	.	鸟	.

经过与伯德夫人长时间的商议，最终选定了这些人选。

[iːtʃ] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] [ˈnɪtɪd] [hʊd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [red] [kroʊˈʃeɪd] [ˈkʌmfərtər] ,

Each	girl	had	a	blue	knitted	hood	,	and	each	boy	a	red	crocheted	comforter	,
每个	女孩	有	一个	蓝色的	针织	兜帽	,	和	每个	男生	一个	红色的	钩针编织	棉被	,

每个女孩都有一件蓝色针织帽，每个男孩都有一条红色钩针编织的被子。

[ɔːl] [meɪd] [baɪ]['mæmə] , ['kærəl][ænd; ənd] [ɛlˈfriːdə] (" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [bai] ['evriθɪŋ] ,

all	made	by	Mama	,	Carol	and	Elfrida	(	"	because	if	you	buy	everything	,
全部	制成	经过	妈妈	,	颂歌	和	埃尔弗里达	(	"	因为	如果	你	买	一切	,

全部都是妈妈、卡罗尔和埃尔弗里达做的（“因为如果你把所有东西都买下来，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , " [sed] ['kærəl]) .

it	doesn't	show	so	much	love	,	"	said	Carol	)	.
它	不	展示	所以	很多	爱	,	"	说	颂歌	)	.

“这并没有体现出多少爱意，”卡罗尔说。

[ðen] ['evri] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [plæd] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] ,

Then	every	girl	had	a	pretty	plaid	dress	of	a	different	color	,
然后	每一个	女孩	有	一个	漂亮的	格子图案	裙子	的	一个	不同的	颜色	,

然后每个女孩都有一件漂亮的格子连衣裙，颜色各不相同。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ə; eɪ][wɔːrm] [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .

and	every	boy	a	warm	coat	of	the	right	size	.
和	每一个	男生	一个	温暖的	外套	的	这	正确的	尺寸	.

每个男孩都有一件合身的保暖外套。

[hɪr] [ðə; ði]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nts] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] ;

Here	the	useful	presents	stopped	,	and	they	were	quite	enough	;
这里	这	有用	礼物	停止	,	和	他们	是	相当	足够的	;

实用的礼物到此为止，而且也足够了；

[bʌt; bət]['kærəl][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] " [fɔːr; fər] [fʌn] . "

but	Carol	had	pleaded	to	give	them	something	"	for	fun	.	"
但	颂歌	有	恳求	到	给	他们	某物	"	为了	乐趣	.	"

但卡罗尔恳求他们“为了好玩”给他们一些东西。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

"	I	know	they	need	the	clothes	,	"	she	had	said	,
"	我	知道	他们	需要	这	衣服	,	"	她	有	说	,

“我知道他们需要这些衣服，”她曾说过。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [dʒʌst]['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt]

when	they	were	talking	over	the	matter	just	after	Thanksgiving	,	"	but	they	don't
什么时候	他们	是	说	超过	这	事情	只是	后	感恩	,	"	但	他们	不

[ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

care	much	for	them	,
关心	很多	为了	他们	,

感恩节刚过，他们谈到这件事时说：“但他们不太在意这些事。”

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[naʊ] , ['pɑːpə] , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [let][ˌem ˈiː][goʊ] [wɪˈðaʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nts] [ðɪs] [jɪr] ,

Now	,	Papa	,	won't	you	PLEASE	let	me	go	without	part	of	my	presents	this	year	,
现在	,	爸爸	,	惯于	你	请	让	我	去	没有	部分	的	我的	礼物	这	年	,

爸爸，求求你，今年就让我少拿一部分礼物吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːst] , [tuː; tə] [bai] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðem; ðəm]

and	give	me	the	money	they	would	cost	,	to	buy	something	to	amuse	them
和	给	我	这	钱	他们	会	成本	,	到	买	某物	到	娱乐	他们

? "

?	"
?	"

把买这些东西的钱给我，让我买些东西让他们开心玩?

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][bəuθ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [bɜːrd] , [ˈprɑːmptli] ;

"	You	can	have	both	,	"	said	Mr	.	Bird	,	promptly	;
"	你	能	有	两个都	,	"	说	先生	.	鸟	,	及时	;

“你可以两者兼得，”伯德先生立即说道；

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [niːd] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈkrɪsməs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

"	is	there	any	need	of	my	little	girl's	going	without	her	Christmas	,	I	should	like
"	是	那里	任何	需要	的	我的	小的	女孩们	去	没有	她	圣诞节	,	我	应该	喜欢

[tuː; tə] [noʊ] ?

to	know	?
到	知道	?

“我的小女儿有必要过圣诞节吗？我想知道。”

[spend] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [laɪk] . "

Spend	all	the	money	you	like	.	"
花费	全部	这	钱	你	喜欢	.	"

想花多少就花多少。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈiznt] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [ˈɔbdʒiktid] [ˈkærəl] , [ˈnestlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; " [ˌaɪ ˈtiː]

"	But	that	isn't	the	thing	,	"	objected	Carol	,	nestling	close	to	her	father	;	"	it
"	但	那	不是	这	事物	,	"	反对	颂歌	,	雏鸟	关闭	到	她	父亲	;	"	它

['wʊdnt] [biː; bi] [maɪn] .

wouldn't	be	mine	.
不会	是	矿	.

“但问题不在于此，”卡罗尔依偎在父亲身边，反驳道，“那不是我的。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?

What	is	the	use	?
什么	是	这	使用	?

有什么用途?

['hævnt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

Haven't	I	almost	everything	already	,	and	am	I	not	the	happiest	girl	in	the
还没有	我	几乎	一切	已经	,	和	是	我	不是	这	最快乐	女孩	在	这

[wɜːrld] [ðɪs] [jɪr] ,

world	this	year	,
世界	这	年	,

我难道不是几乎拥有了一切吗？难道我不是今年世界上最幸福的女孩吗?

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd] ['dɑːnld] [æt; ət] [hoʊm] ?

with	Uncle	Jack	and	Donald	at	home	?
和	叔叔	杰克	和	唐纳德	在	家	?

和杰克叔叔还有唐纳德在家吗?

[naʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;

Now	,	Papa	,	you	know	very	well	it	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	;
现在	,	爸爸	,	你	知道	非常	出色地	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	;

爸爸，您很清楚，施比受更有福;

[ðen] [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

then	why	won't	you	let	me	do	it	?
然后	为什么	惯于	你	让	我	做	它	?

那你为什么不让我做呢?

[juː; jʊ] ['nevər] [lʊk] [hæf] [æz; əz] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)nts] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ]

You	never	look	half	as	happy	when	you	are	getting	your	presents	as	when	you
你	绝不	看	一半	作为	快乐的	什么时候	你	是	获得	你的	礼物	作为	什么时候	你

[ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊərz] .

are	giving	us	ours	.
是	给予	我们	我们的	.

你收到礼物时的喜悦程度，远不及你送我们礼物时的喜悦程度。

[naʊ] , ['pɑːpə] , [səb'mɪt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɜːrm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Now	,	Papa	,	submit	,	or	I	shall	have	to	be	very	firm	and	disagreeable	with
现在	,	爸爸	,	提交	,	或者	我	将	有	到	是	非常	公司	和	令人不快的	和

[juː; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

“爸爸，现在，你要么服从，要么我就得对你非常严厉、非常不客气了！”

" ['veri] [wel] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ] [sə'rendər] . "

"	Very	well	,	your	Highness	,	I	surrender	.	"
"	非常	出色地	,	你的	高度	,	我	投降	.	"

“好吧，殿下，我投降。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] ['pɑːpə] !

"	That's	a	dear	Papa	!
"	那就是	一个	亲爱的	爸爸	!

“那是一位亲爱的爸爸！”

[naʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? [kən'fes] ! "

Now	,	what	were	you	going	to	give	me	?	Confess	!	"
现在	,	什么	是	你	去	到	给	我	?	承认	!	"

现在，你打算给我什么？坦白！

" [ə; eɪ] [brɑːnz] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['beli] , [ðæt] ['ʃeɪks] ,

"	A	bronze	figure	of	Santa	Claus	;	and	in	the	little	round	belly	,	that	shakes	,
"	一个	青铜	数字	的	圣诞老人	克劳斯	;	和	在	这	小的	圆形的	腹部	,	那	奶昔	,

“一尊圣诞老人的青铜像；在他圆滚滚的小肚子里，微微颤动着，

[wen] [hiː; hi] [lɑːfs] , [laɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒeli] , [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] .

when	he	laughs	,	like	a	bowl	full	of	jelly	,	is	a	wonderful	clock	.
什么时候	他	笑声	,	喜欢	一个	碗	满的	的	果冻	,	是	一个	精彩的	钟	.

他笑起来的时候，就像一碗果冻，像一个奇妙的钟。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	,	you	would	never	give	it	up	if	you	could	see	it	.	"
哦	,	你	会	绝不	给	它	向上如果		你	可以	看	它	.	"

“哦，如果你能看到它，你肯定不会放弃的。”

" ['nɑːnsens] , " [læft] ['kærəl] ; " [æz; əz][aɪ]['nevər][hæv; həv][tuː; tə][get][ʌp][tuː; tə] ['brekfəst] ,

"	Nonsense	,	"	laughed	Carol	;	"	as	I	never	have	to	get	up	to	breakfast	,
"	废话	,	"	笑了	颂歌	;	"	作为	我	绝不	有	到	得到	向上	到	早餐	,

“胡说，”卡罗尔笑着说，“我从来不用早起吃早餐。”

[nɔːr][goʊ][tuː; tə][bed] , [nɔːr] [kætʃ] [treɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][oʊld] [klɑːk] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] !

nor	go	to	bed	,	nor	catch	trains	,	I	think	my	old	clock	will	do	very	well	!
也不	去	到	床	,	也不	抓住	火车	,	我	思考	我的	老的	钟	将要	做	非常	出色地	!

既不睡觉，也不赶火车，我想我的旧钟会很好用的！

[naʊ] , ['mæmə] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

Now	,	Mama	,	what	were	you	going	to	give	me	?	"
现在	,	妈妈	,	什么	是	你	去	到	给	我	?	"

妈妈，你原本打算给我什么呢?

" [oʊ] , [aɪ] ['hædnt] [dɪ'saɪdɪd] .
" Oh , I hadn't decided .
" 哦 , 我 之前没有 决定 .

“哦，我还没决定。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd]
A few more books , and a gold thimble , and a smelling - bottle , and
一个 很少 更多的 图书 , 和 一个 金子 顶针 , 和 一个 闻起来 - 瓶子 , 和
[ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bɑːks] . "
a music - box . "
一个 音乐 - 盒子 . "

再添置几本书、一个金顶针、一个香水瓶和一个音乐盒。

" [pʊr] ['kærəl] , " [læft] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['merəli] , " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðiːz]
" Poor Carol , " laughed the child , merrily , " she can afford to give up these
" 贫穷的 颂歌 , " 笑了 这 孩子 , 兴高采烈地 , " 她 能 买得起 到 给 向上 这些
['lʌvli] [θɪŋz] ,
lovely things ,
迷人的 事物 ,

“可怜的卡罗尔，”孩子笑着说，“她完全可以放弃这些可爱的东西。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [left] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ænd; ənd] ['dɑːnld] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd] [hjuː]
for there will still be left Uncle Jack , and Donald , and Paul , and Hugh
为了 那里 将要 仍然 是 左边 叔叔 杰克 , 和 唐纳德 , 和 保罗 , 和 休
,
,
,

因为杰克叔叔、唐纳德、保罗和休还会留下来，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][rɑːb] , [ænd; ənd] [ænt] ['elsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
and Uncle Rob , and Aunt Elsie , and a dozen other people .
和 叔叔 抢 , 和 阿姨 艾尔西 , 和 一个 打 其他 人们 .

还有罗布叔叔、艾尔西阿姨以及其他十几个人。

" [soʊ]['kærəl][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
" So Carol had her way , as she generally did , but it was usually
" 所以 颂歌 有 她 方式 , 作为 她 一般来说 做过 , 但 它 曾是 通常
[ə; eɪ] [gʊd] [wei] ,
a good way ,
一个 好的 方式 ,

“所以卡罗尔如愿以偿，就像她通常那样，但通常来说，她的做法是明智的。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] ['serə] [mɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ][set]
which was fortunate , under the circumstances ; and Sarah Maud had a set
哪个 曾是 幸运 , 在下面 这 情况 ; 和 莎拉 莫德 有 一个 放
[ʌv; əv] [mɪs] ['ælkəts] [bʊks] ,
of Miss Alcott's books ,
的 错过 奥尔科特的 图书 ,

在当时的情况下，这算是幸运的；而且莎拉·莫德还有一套奥尔科特小姐的书。

[ænd; ənd] ['piːtər] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] , [kɔːrˌniːliəs] [ə; eɪ] [tuːl] - [tʃest] , ['kleмənt] [ə; eɪ][dɔːg] -
and Peter a modest silver watch , Cornelius a tool - chest , Clement a dog -
和 彼得 一个 谦虚的 银 手表 , 科尼利厄斯 一个 工具 - 胸部 , 克莱门特 一个 狗 -
[haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [leɪm] ['pʌpi] ,
house for his " lame puppy ,
房子 为了 他的 " 瘸 小狗 ,

彼得得到了一块普通的银表，科尼利厄斯得到了一个工具箱，克莱门特得到了一个狗窝，给他那只“跛脚的小狗”住。

" ['læri] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['noʊəz] [ɑːrk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl]

"	Larry	a	magnificent	Noah's	ark	,	and	each	of	the	little	girls	a	beautiful	doll
"	拉里	一个	壮丽	诺亚的	方舟	,	和	每个	的	这	小的	女孩们	一个	美丽的	玩具娃娃

.

:

.

“拉里送给我一艘宏伟的诺亚方舟，每个小女孩都送给我一个漂亮的洋娃娃。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] .

You	can	well	believe	that	everybody	was	very	merry	and	very	thankful	.
你	能	出色地	相信	那	大家	曾是	非常	欢乐	和	非常	感恩	.

完全可以相信，每个人都非常高兴，也非常感激。

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bɜːrd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,

All	the	family	,	from	Mr	.	Bird	down	to	the	cook	,
全部	这	家庭	,	从	先生	.	鸟	向下	到	这	厨师	,

全家人，从伯德先生到厨师，

[sed] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] ;

said	they	had	never	seen	so	much	happiness	in	the	space	of	three	hours	;
说	他们	有	绝不	已见	所以	很多	幸福	在	这	空间	的	三	小时	;

他们说，他们从未在短短三个小时内见过如此多的快乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][end] , [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [duː] .

but	it	had	to	end	,	as	all	things	do	.
但	它	有	到	结尾	,	作为	全部	事物	做	.

但就像所有事物一样，它终究会结束。

[ðə; ði] ['kændlz] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɪldɪd]

The	candles	flickered	and	went	out	,	the	tree	was	left	alone	with	its	gilded
这	蜡烛	闪烁	和	去	出去	,	这	树	曾是	左边	独自的	和	它是	镀金

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

蜡烛摇曳了几下便熄灭了，只剩下圣诞树和它上面镀金的装饰品。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [sterz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

and	Mrs	.	Bird	sent	the	children	down	stairs	at	half	-	past	eight	,	thinking	that
和	太太	.	鸟	发送	这	孩子们	向下	楼梯	在	一半	-	过去的	八	,	思维	那

['kærəl] [lʊkt] ['taɪərd] .

Carol	looked	tired	.
颂歌	看起来	疲劳的	.

八点半的时候，伯德太太觉得卡罗尔看起来很累，就让孩子们下楼了。

" [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,

"	Now	,	my	darling	,	you	have	done	quite	enough	for	one	day	,	"	said	Mrs	.	Bird	,
"	现在	,	我的	亲爱的	,	你	有	完毕	相当	足够的	为了	一	天	,	"	说	太太	.	鸟	,

“好了，我的宝贝，你今天做得够多了，”伯德太太说。

['getɪŋ] ['kærəl]['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɜːrs] [tuː; tə] -

getting	Carol	into	her	little	night	-	dress	;	"	I	am	afraid	you	will	feel	worse	to	-
获得	颂歌	进入	她	小的	夜晚	-	裙子	;	"	我	是	害怕的	你	将要	感觉	更糟	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

帮卡罗尔穿上她的小睡衣；“恐怕你明天会感觉更糟，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

and	that	would	be	a	sad	ending	to	such	a	good	time	.	"
和	那	会	是	一个	伤心	结束	到	这样的	一个	好的	时间	.	"

那将是一个令人伤感的结局，美好的时光就此结束。

" [oʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] [taɪm] , " [said] ['kærəl] .

"	Oh	,	wasn't	it	a	lovely	,	lovely	time	,	"	sighed	Carol	.
"	哦	,	不是	它	一个	迷人的	,	迷人的	时间	,	"	叹了口气	颂歌	.

“哦，那真是一段美好的时光啊，”卡罗尔叹了口气。

" [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] .

"	From	first	to	last	,	everything	was	just	right	.
"	从	第一的	到	最后的	,	一切	曾是	只是	正确的	.

从头到尾，一切都恰到好处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ['lɛriːz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrki] ; [nɔːr] ['piːtɚz] ,

I	shall	never	forget	Larry's	face	when	he	looked	at	the	turkey	;	nor	Peter's	,
我	将	绝不	忘记	拉里的	脸	什么时候	他	看起来	在	这	火鸡	;	也不	彼得的	,

我永远不会忘记拉里看着火鸡时的表情；也不会忘记彼得的。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [nɔːr] [ðæt] [swiːt] , [swiːt] ['kɪtiz] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]

when	he	saw	his	watch	;	nor	that	sweet	,	sweet	Kitty's	smile	when	she	kissed	her
什么时候	他	锯	他的	手表	;	也不	那	甜的	,	甜的	小猫的	微笑	什么时候	她	亲吻	她

['dɑːli] ;

dolly	;
多莉	;

当他看到手表时；也没有看到凯蒂亲吻她的洋娃娃时那甜美的笑容；

[nɔːr][ðə; ði] [terz] [ɪn] [pʊr] , [dʌl] ['serə] [mɔːdz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

nor	the	tears	in	poor	,	dull	Sarah	Maud's	eyes	when	she	thanked	me	for	her
也不	这	眼泪	在	贫穷的	,	乏味的	莎拉	莫德的	眼睛	什么时候	她	谢谢	我	为了	她

[bʊks] ;

books	;
图书	;

也没有看到可怜的、眼神黯淡的莎拉·莫德感谢我送她的书时眼中的泪水；

[nɔːr] - - "

nor	-	-	"
也不	-	-	"

也不 - ”

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,

"	But	we	mustn't	talk	any	longer	about	it	to	-	night	,	"	said	Mrs	.	Bird	,
"	但	我们	不得	讲话	任何	更长	关于	它	到	-	夜晚	,	"	说	太太	.	鸟	,

“但是我们今晚不能再谈论这件事了，”伯德太太说。

['æŋkʃəsli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] , [dɪr] . "

anxiously	;	"	you	are	too	tired	,	dear	.	"
焦虑地	;	"	你	是	也	疲劳的	,	亲爱的	.	"

焦急地说：“亲爱的，你太累了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] ['taɪərd] , ['mæmə] .

"	I	am	not	so	very	tired	,	Mama	.
"	我	是	不是	所以	非常	疲劳的	,	妈妈	.

“妈妈，我并不太累。”

[aɪ][hæv; həv][felt] [wel] [ɔːl] [deɪ] ; [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][peɪn] ['eniwer] .

I	have	felt	well	all	day	;	not	a	bit	of	pain	anywhere	.
我	有	毛毡	出色地	全部	天	;	不是	一个	少量	的	疼痛	任何地方	.

我今天感觉很好，身上一点也不疼。

[pər'hæps] [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] . "

Perhaps	this	has	done	me	good	.	"
也许	这	有	完毕	我	好的	.	"

或许这对我有好处。

" [pər'hæps] ; [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	**Perhaps**	**;**	**I**	**hope**	**so**	**.**
"	也许	;	我	希望	所以	.

“或许吧；我希望如此。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nɔɪz] [ɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['meri] [taɪm] .

There	**was**	**no**	**noise**	**or**	**confusion**	**;**	**it**	**was**	**just**	**a**	**merry**	**time**	**.**
那里	曾是	不	噪音	或者	困惑	;	它	曾是	只是	一个	欢乐	时间	.

没有喧闹，也没有混乱；那是一段欢乐的时光。

[naʊ] , [meɪ] [aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ?

Now	**,**	**may**	**I**	**close**	**the**	**door**	**and**	**leave**	**you**	**alone**	**?**
现在	,	可能	我	关闭	这	门	和	离开	你	独自的	?

现在，我可以关上门，让你一个人待一会儿了吗?

[aɪ] [wɪl] [stiːl] [ɪn] ['sɔːftli] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	**will**	**steal**	**in**	**softly**	**the**	**first**	**thing**	**in**	**the**	**morning**	**,**
我	将要	偷	在	轻轻	这	第一的	事物	在	这	早晨	,

我会在清晨悄悄潜入。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] . "

and	**see**	**if**	**you**	**are**	**all**	**right**	**;**	**but**	**I**	**think**	**you**	**need**	**to**	**be**	**quiet**	**.**	**"**
和	看	如果	你	是	全部	正确的	;	但	我	思考	你	需要	到	是	安静的	.	"

看看你有没有事；但我认为你需要安静下来。

" [oʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sliːpi] [jet] ,

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**willing**	**to**	**stay**	**alone**	**;**	**but**	**I**	**am**	**not**	**sleepy**	**yet**	**,**
"	哦	,	我是	愿意的	到	停留	独自的	;	但	我	是	不是	困	然而	,

“哦，我愿意一个人待着；但我现在还不困。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and	**I**	**am**	**going**	**to**	**hear**	**the**	**music**	**by**	**and**	**by**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
和	我	是	去	到	听到	这	音乐	经过	和	经过	,	你	知道	.	"

你知道，我过段时间就会听到音乐了。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [skriːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**opened**	**the**	**window**	**a**	**little**	**,**	**and**	**put**	**the**	**screen**	**in**	**front**	**of**
"	是的	,	我	有	打开	这	窗户	一个	小的	,	和	放	这	屏幕	在	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“是的，我把窗户开了一条缝，并在前面放了纱窗。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [er] . "

so	**that**	**you**	**will**	**not**	**feel**	**the**	**air**	**.**	**"**
所以	那	你	将要	不是	感觉	这	空气	.	"

这样你就不会感觉到空气了。

" [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [wəʊnt] [juː; jʊ] [tɜːrn] [maɪ] [bed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	**Can**	**I**	**have**	**the**	**shutters**	**open**	**;**	**and**	**won't**	**you**	**turn**	**my**	**bed**	**a**	**little**	**,**
"	能	我	有	这	百叶窗	打开	;	和	惯于	你	转动	我的	床	一个	小的	,

[pliːz] ?

please	**?**
请	?

“请问可以把百叶窗打开吗？还有，请帮我把床稍微转一下方向好吗？”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [woʊk] ['evər] [soʊ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [wʌn] [braɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr] [ʃoʊn] [ɪn] [ðæt]

This	**morning**	**I**	**woke**	**ever**	**so**	**early**	**,**	**and**	**one**	**bright**	**beautiful**	**star**	**shone**	**in**	**that**
这	早晨	我	觉醒	曾经	所以	早期的	,	和	一	明亮的	美丽的	星星	闪耀	在	那

['iːstərn] ['wɪndoʊ] .

eastern	**window**	**.**
东	窗户	.

今天早上我醒得很早，东边的窗户里闪耀着一颗明亮美丽的星星。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r][ɪn][ðə; ði] [i:st] ,

I	never	saw	it	before	,	and	I	thought	of	the	Star	in	the	East	,
我	绝不	锯	它	前	,	和	我	想法	的	这	星星	在	这	东方	,

我以前从未见过它，我想起了东方之星。

[ðæt] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [waɪz] [men] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz] .

that	guided	the	wise	men	to	the	place	where	Jesus	was	.
那	引导	这	明智的	男人	到	这	地方	在哪里	耶稣	曾是	.

指引智者们找到耶稣所在之处的路标。

[gʊd] [naɪt] , ['mæmə] .

Good	night	,	Mama	.
好的	夜晚	,	妈妈	.

晚安，妈妈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [deɪ] ! "

Such	a	happy	,	happy	day	!	"
这样的	一个	快乐的	,	快乐的	天	!	"

真是太开心了!

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['kærəl] - - ['mʌðɚz] ['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [tʃaɪld] . "

"	Good	night	,	my	precious	little	Christmas	Carol	-	-	mother's	blessed	Christmas	child	.	"
"	好的	夜晚	,	我的	宝贵的	小的	圣诞节	颂歌	-	-	母亲的	蒙福	圣诞节	孩子	.	"

“晚安，我亲爱的小圣诞颂歌——妈妈的掌上明珠。”

" [bend] [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðər] [dɪr] , " ['wɪspəd] ['kærəl] , ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

"	Bend	your	head	a	minute	,	mother	dear	,	"	whispered	Carol	,	calling	her	mother
"	弯曲	你的	头	一个	分钟	,	母亲	亲爱的	,	"	低声说道	颂歌	,	呼叫	她	母亲

[bæk] .

back	.
后退	.

“亲爱的妈妈，低下头一会儿，”卡罗尔轻声说道，把妈妈叫了回来。

" ['mæmə] , [dɪr] ,

"	Mama	,	dear	,
"	妈妈	,	亲爱的	,

“妈妈，亲爱的，

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kept] ['kraɪsts] ['bɜ:rθdeɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [laɪk]

I	do	think	that	we	have	kept	Christ's	birthday	this	time	just	as	He	would	like
我	做	思考	那	我们	有	保留	基督的	生日	这	时间	只是	作为	他	会	喜欢

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我认为我们这次庆祝基督诞辰的方式正是他所希望的。

[dəunt][ju:; jʊ] ? "

Don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] , ['sɔ:ftli] .

"	I	am	sure	of	it	,	"	said	Mrs	.	Bird	,	softly	.
"	我	是	当然	的	它	,	"	说	太太	.	鸟	,	轻轻	.

“我确信这一点，”伯德太太轻声说道。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [flaɪz] [ə'weɪ] .

THE	BIRDLING	FLIES	AWAY	.
这	鸟儿	苍蝇	离开	.

小鸟飞走了。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [læst] [rɑːmp] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] ,

The	Ruggleses	had	finished	a	last	romp	in	the	library	with	Paul	and	Hugh	,
这	-	有	完成的	一个	最后的	欢蹦乱跳	在	这	图书馆	和	保罗	和	休	,

拉格尔斯一家和保罗、休在图书馆里最后一次嬉闹之后，

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃæt]

and	Uncle	Jack	had	taken	them	home	,	and	stayed	a	while	to	chat
和	叔叔	杰克	有	已采取	他们	家	,	和	入住	一个	尽管	到	聊天

[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] ,

with	Mrs	.	Ruggles	,
和	太太	.	拉格尔斯	,

杰克叔叔把他们带回了家，并留下来和拉格尔斯太太聊了一会儿。

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

who	opened	the	door	for	them	,	her	face	all	aglow	with	excitement	and
WHO	打开	这	门	为了	他们	,	她	脸	全部	闪耀	和	激动	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

她为他们打开了门，脸上洋溢着兴奋和喜悦。

[wen] ['kɪti] [ænd; ənd] [klem] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [nʌts] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept]

When	Kitty	and	Clem	showed	her	the	oranges	and	nuts	they	had	kept
什么时候	猫咪	和	克莱姆	显示	她	这	橙子	和	坚果	他们	有	保留

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

当凯蒂和克莱姆向她展示他们为她准备的橘子和坚果时，

[ʃiː; ʃi] [ə'stɑːnɪʃt] [ðem; ðəm] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]

she	astonished	them	by	saying	that	at	six	o'clock	Mrs	.	Bird	had	sent	her
她	惊讶	他们	经过	说	那	在	六	点钟	太太	.	鸟	有	发送	她

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ;

in	the	finest	dinner	she	had	ever	seen	in	her	life	;
在	这	最好的	晚餐	她	有	曾经	已见	在	她	生活	;

她告诉他们，六点钟的时候，伯德太太给她送来了她一生中见过的最丰盛的晚餐，这让他们大吃一惊；

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] ,

and	not	only	that	,
和	不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dres] - [gʊdz] [ðæt] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

but	a	piece	of	dress	-	goods	that	must	havecost	a	dollar	a	yard	if	it
但	一个	片	的	裙子	-	商品	那	必须	-	一个	美元	一个	院子	如果	它

[kɔːst] [ə; eɪ] [sent] .

cost	a	cent	.
成本	一个	中心	.

但一件衣服面料，如果每码只花了一分钱，那肯定要花一美元。

[æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər]

As	Uncle	Jack	went	down	the	little	porch	he	looked	back	into	the	window	for
作为	叔叔	杰克	去	向下	这	小的	门廊	他	看起来	后退	进入	这	窗户	为了

[ə; eɪ] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

a	last	glimpse	of	the	family	,
一个	最后的	一瞥	的	这	家庭	,

杰克叔叔走下小门廊时，回头透过窗户最后看了一眼家人。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mʌðər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] [ə'gen]

as	the	children	gathered	about	their	mother	,	showing	their	beautiful	presents	again
作为	这	孩子们	聚集	关于	他们的	母亲	,	显示	他们的	美丽的	礼物	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

孩子们围在妈妈身边，一遍又一遍地展示着他们漂亮的礼物。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['jɑ:ndər] .

and	then	upward	to	a	window	in	the	great	house	yonder	.
和	然后	向上	到	一个	窗户	在	这	伟大的	房子	远处	.

然后向上望去，看到了远处那座大房子里的一扇窗户。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ; " [wel] , [ɪf] - - [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər]

"	A	little	child	shall	lead	them	,	"	he	thought	;	"	well	,	if	-	-	if	anything	ever
"	一个	小的	孩子	将	带领	他们	,	"	他	想法	;	"	出色地	,	如果	-	-	如果	任何事物	曾经

['hæpənz] [tu:; tə]['kærəl] ,

happens	to	Carol	,
发生	到	颂歌	,

“一个小孩将带领他们，”他想；“嗯，如果——如果卡罗尔出了什么事，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] - ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] . "

I	will	take	the	Ruggleses	under	my	wing	.	"
我	将要	拿	这	-	在下面	我的	翼	.	"

我会照顾拉格尔斯一家。

" ['sɔ:ftli] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Softly	,	Uncle	Jack	,	"	whispered	the	boys	,	as	he	walked	into	the	library	a	little
"	轻轻	,	叔叔	杰克	,	"	低声说道	这	男孩们	,	作为	他	步行	进入	这	图书馆	一个	小的

[waɪl] ['leɪtər] ;

while	later	;
尽管	之后	;

“轻点，杰克叔叔，”过了一会儿，当他走进图书馆时，男孩们低声说道；

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

"	We	are	listening	to	the	music	in	the	church	.
"	我们	是	聆听	到	这	音乐	在	这	教会	.

我们正在教堂里听音乐。

[ðeɪ] [sæŋ] - ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , - [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

They	sang	'	Carol	,	brothers	,	carol	,	'	a	while	ago	,
他们	唱	-	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,	-	一个	尽管	前	,

他们刚才唱了《圣诞颂歌，兄弟们，圣诞颂歌》。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] - [maɪ][eɪn] [kʌn'tuɪ] - [fɔ:r; fər]

and	now	we	think	the	organist	is	beginning	to	play	'	My	ain	countree	'	for
和	现在	我们	思考	这	管风琴师	是	开始	到	玩	-	我的	艾因	乡村	-	为了

['kærəl] . "

Carol	.	"
颂歌	.	"

现在我们觉得管风琴师开始为卡罗尔演奏《我的祖国》了。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜ:rd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] ,

"	I	hope	she	hears	it	,	"	said	Mrs	.	Bird	;	"	but	they	are	very	late	to	-	night	,
"	我	希望	她	听到	它	,	"	说	太太	.	鸟	;	"	但	他们	是	非常	晚的	到	-	夜晚	,

“我希望她能听到，”伯德太太说，“但他们今晚很晚才回来。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'sli:p] .

and	I	dare	not	speak	to	her	lest	she	should	be	asleep	.
和	我	敢	不是	说话	到	她	免得	她	应该	是	睡着了	.

我不敢跟她说话，怕她睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈæftər][ten][ə'klɔk, əu-] .

It	is	after	ten	o'clock	.
它	是	后	十	点钟	.

现在已经过了十点钟。

" [ðə; ði] [bɔɪ] - [səˈprænoʊ] , [klæd][ɪn] [waɪt] [ˈsɜːrpləs] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrgən] [lɔft] .

"	The	boy	-	soprano	,	clad	in	white	surplice	,	stood	in	the	organ	loft	.
"	这	男生	-	女高音	,	覆膜	在	白色的	圣衣	,	站立	在	这	器官	阁楼	.

“身穿白色圣袍的男童高音站在管风琴台上。

[ðə; ði][læmps] [ʃoʊn] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] [fer] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

The	lamps	shone	full	upon	his	crown	of	fair	hair	,	and	his	pale	face	,
这	灯	闪耀	满的	之上	他的	王冠	的	公平的	头发	,	和	他的	苍白	脸	,

灯光照在他金色的头发和苍白的脸上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɪriəs] [bluː] [aɪz] , [lʊkt] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

with	its	serious	blue	eyes	,	looked	paler	than	usual	.
和	它是	严肃的	蓝色的	眼睛	,	看起来	肤色较浅	比	通常	.

它那双深邃的蓝眼睛，看起来比平时苍白一些。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendər] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] ,

Perhaps	it	was	something	in	the	tender	thrill	of	the	voice	,	or	in	the	sweet	words	,
也许	它	曾是	某物	在	这	投标	刺激	的	这	嗓音	,	或者	在	这	甜的	字	,

或许是那温柔动人的声音，或许是那些甜言蜜语。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [ˈmeni] [aɪz] ,

but	there	were	tears	in	many	eyes	,
但	那里	是	眼泪	在	许多	眼睛	,

但许多人的眼中都噙满了泪水。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

both	in	the	church	and	in	the	great	house	next	door	.
两个都	在	这	教会	和	在	这	伟大的	房子	下一个	门	.

教堂里和隔壁的大房子里都是如此。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːr] [freɪ] [maɪ] [heɪm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] [ˈɑːftən] [waɪlz]

"	I	am	far	frae	my	hame	,	I	am	weary	aften	whiles
"	我	是	远的	弗雷	我的	家	,	我	是	厌倦	下午	当

我远离家乡，常常感到疲惫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [heɪm] - [ˈbrɪŋɪn] [æn; ən] - [maɪ] - [ˈwelkəm] [smaɪlz] .

For	the	langed	for	hame	-	bringin	An	'	my	Faether's	welcome	smiles	.
为了	这	-	为了	家	-	引入	一个	-	我的	-	欢迎	微笑	.

为了回家，我父亲的微笑欢迎我。

[æn; ən] - [aɪl] [nɛə] [biː; bi]['fuː] - [ˈkɑːntent] ,

An	'	I'll	ne'er	be	fu	'	content	,
一个	-	患病的	从未	是	福	-	内容	,

我永远不会感到满足，

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [iːn] [duː] [siː] [ðə; ði] - [geɪts] [oʊ] - [ˈhev(ə)n] [ɪn][maɪ][eɪn] [kʌnˈtɪi] .

Until	my	e'en	do	see	The	gowden	gates	o	'	heaven	In	my	ain	countree	.
直到	我的	e'en	做	看	这	-	大门	o	-	天堂	在	我的	艾因	乡村	.

直到我亲眼见到天堂的金色大门，就在我自己的祖国。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [dekt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , ['mɔni] ['tɪntɪd] , [freʃ] [æn; ən] - [geɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði]

The	earth	is	decked	wi	'	flow'rs	,	Mony	tinted	,	fresh	an	'	gay	,	An	'	the
这	地球	是	甲板	wi	-	花朵	,	金钱	有色	,	新鲜的	一个	-	同性恋	,	一个	-	这

['bɜːrdi] ['wɔːrbl] [blaɪθli] ,

birdies	warble	blythely	,
小鸟球	颤声	愉快地	,

大地披上了鲜花的盛装，五彩缤纷，清新明媚，小鸟们欢快地鸣唱着。

[fɔːr; fər][maɪ] - [meɪd] [ðem; ðəm][ˌes eɪ 'iː] ;

For	my	Faether	made	them	sae	;
为了	我的	-	制成	他们	sae	;

因为我的父亲也这样造了他们;

[bʌt; bət] [ðiːz] [saɪts] [æn; ən] - [ðiːz] - [wɪl] [æz; əz] ['neɪθɪŋ] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	these	sights	an	'	these	soun's	Will	as	naething	be	to	me	,
但	这些	景点	一个	-	这些	-	将要	作为	什么都没有	是	到	我	,

但是这些景象和这些声音对我来说都毫无意义。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪn] - [ɪn][maɪ][eɪn] [kʌn'tuɪ] .

When	I	hear	the	angels	singin	'	In	my	ain	countree	.
什么时候	我	听到	这	天使	唱歌	-	在	我的	艾因	乡村	.

当我听到天使在自己的祖国歌唱。

[laɪk] [ə; eɪ] [bern] [tuː; tə][ɪts] ['mɪðər] , [ə; eɪ] [wiː] ['bɜːrdi][tuː; tə][ɪts] [nest] ,

Like	a	bairn	to	its	mither	,	A	wee	birdie	to	its	nest	,
喜欢	一个	孩子	到	它是	母亲	,	一个	哇	小鸟球	到	它是	巢	,

如同婴儿依偎母亲，如同小鸟依偎巢穴，

[aɪ][feɪn] [wʊd] [biː; bi] - - [nuː]

I	fain	would	be	gangin	'	noo
我	欣然	会	是	-	-	不

我现在很想加入帮派

['ʌntəˌʌntu][maɪ] - [brest] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['gæðərz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['helpləs] , ['wɜːrθləs] [læmz]

Unto	my	Faether's	breast	;	For	He	gathers	in	His	arms	Helpless	,	worthless	lambs
到	我的	-	胸部	;	为了	他	聚集	在	他的	武器	无助	,	毫无价值	羔羊

[laɪk] [ˌem 'iː] ,

like	me	,
喜欢	我	,

投入我父亲的怀抱；因为祂将像我这样无助、卑微的羔羊拥入怀中，

[æn; ən] - ['kæriz] [ðem; ðəm] [ˌhɪm'sɛl] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn] [kʌn'tuɪ] .

An	'	carries	them	Himsel	'	To	His	ain	countree	.
一个	-	携带	他们	他自己	-	到	他的	艾因	乡村	.

他亲自将它们带回自己的国度。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['meni] [aɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['kɛrəlz, 'kærəlz] .

"	There	were	tears	in	many	eyes	,	but	not	in	Carol's	.
"	那里	是	眼泪	在	许多	眼睛	,	但	不是	在	卡罗尔的	.

“许多人眼中都噙满了泪水，但卡罗尔的眼中却没有。”

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [wiː] ['bɜːrdi] " [ɪn][ðə; ði]

The	loving	heart	had	quietly	ceased	to	beat	and	the	"	wee	birdie	"	in	the
这	爱	心	有	悄悄	停止	到	打	和	这	"	哇	小鸟球	"	在	这

[greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ɪts] " [hoʊm] [nest] .

great	house	had	flown	to	its	"	home	nest	.
伟大的	房子	有	飞行	到	它是	"	家	巢	.

那颗充满爱的心悄然停止了跳动，大房子里的“小鸟”飞回了它的“巢穴”。

" ['kærəl][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] !

"	Carol	had	fallen	asleep	!
"	颂歌	有	倒下	睡着了	!

卡罗尔睡着了!

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ɔːl] !

But	**as**	**to**	**the**	**song**	**,**	**I**	**think**	**perhaps**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**,**	**she**	**heard**	**it**	**after**	**all**	**!**
但	作为	到	这	歌曲	，	我	思考	也许	，	我	不能	说	，	她	听到	它	后	全部	！

但至于那首歌，我想也许，我不能肯定，她最终还是听到了！

* * * * * * * * * [soʊ][sæd][æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !

*****	*****	*****	*****	*****	*****	*****	*****	*****	**So**	**sad**	**an**	**ending**	**to**	**a**	**happy**	**day**	**!**
*	*	*	*	*	*	*	*	*	所以	伤心	一个	结束	到	一个	快乐的	天	！

* * * * * * * * * 如此美好的一天却以如此悲伤的结局收场！

[pərˈhæps] - - [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [left] - - [ænd; ənd] [jet] ['kɛrəlz, 'kærəlz] ['mʌðər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Perhaps	**-**	**-**	**to**	**those**	**who**	**were**	**left**	**-**	**-**	**and**	**yet**	**Carol's**	**mother**	**,**	**even**	**in**	**the**
也许	-	-	到	那些	WHO	是	左边	-	-	和	然而	卡罗尔的	母亲	，	甚至	在	这

['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,

freshness	**of**	**her**	**grief**	**,**
新鲜	的	她	悲伤	，

或许——对于那些留下来的人来说——然而卡罗尔的母亲，即使在悲痛尚未消退之时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鸟儿的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)

[wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

was	glad	that	her	darling	had	slipped	away	on	the	loveliest	day	of	her
曾是	高兴的	那	她	亲爱的	有	滑倒了	离开	在	这	最可爱的	天	的	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她很高兴她的爱人在她一生中最美好的日子里悄然离去。

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts][glæd]['kɑːntent] , ['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] .

out	of	its	glad	content	,	into	everlasting	peace	.
出去	的	它是	高兴的	内容	,	进入	永恒	和平	.

从其喜悦的内心，进入永恒的和平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

She	was	glad	that	she	had	gone	,	as	she	had	come	,	on	wings	of	song	,
她	曾是	高兴的	那	她	有	已消失	,	作为	她	有	来	,	在	翅膀	的	歌曲	,

她很高兴自己像来时一样，乘着歌声的翅膀离开。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [glæd][ʌv; əv] ['evri] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] ,

when	all	the	world	was	brimming	over	with	joy	;	glad	of	every	grateful	smile	,
什么时候	全部	这	世界	曾是	充满	超过	和	喜悦	;	高兴的	的	每一个	感激的	微笑	,

当整个世界都洋溢着欢乐；为每一个感激的微笑而感到欣慰时，

[ʌv; əv] ['evri] ['dʒɔɪəs] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] , [ʌv; əv] ['evri] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd][wɜːrd][ænd; ənd]

of	every	joyous	burst	of	laughter	,	of	every	loving	thought	and	word	and
的	每一个	欢乐	爆裂	的	笑声	,	的	每一个	爱	想法	和	单词	和

[diːd] [ðə; ði] [dɪr] ,

deed	the	dear	,
契据	这	亲爱的	,

每一次欢笑，每一个充满爱意的想法、言语和行动，亲爱的，

[læst] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] .

last	day	had	brought	.
最后的	天	有	带来	.

最后一天带来了。

['sædnəs] ['reɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Sadness	reigned	,	it	is	true	,	in	the	little	house	behind	the	garden	;
悲伤	统治	,	它	是	真的	,	在	这	小的	房子	在后面	这	花园	;

的确，花园后面的小屋里弥漫着悲伤的气氛；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [pʊr] ['serə] [mɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [bɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

and	one	day	poor	Sarah	Maud	,	with	a	courage	born	of	despair	,
和	一	天	贫穷的	莎拉	莫德	,	和	一个	勇气	出生	的	绝望	,

有一天，可怜的莎拉·莫德，凭借着绝望中迸发出的勇气，

[θruː] [ɑːn][hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ə; eɪ] [maɪl]

threw	on	her	hood	and	shawl	,	walked	straight	to	a	certain	house	a	mile
扔	在	她	兜帽	和	披肩	,	步行	直的	到	一个	肯定	房子	一个	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她披上兜帽和披肩，径直走向一英里外的一栋房子。

[dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ɑːfɪs] ,

dashed	up	the	marble	steps	and	into	good	Dr	.	Bartol's	office	,
虚线	向上	这	大理石	步骤	和	进入	好的	博士	.	-	办公室	,

他飞快地跑上大理石台阶，冲进了巴托尔医生的办公室。

['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , [sɜːr] ,

falling	at	his	feet	as	she	cried	,	"	Oh	,	sir	,
坠落	在	他的	脚	作为	她	哭	,	"	哦	,	先生	,

她哭着跪倒在他的脚下，说道："哦，先生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ðæt] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [læst] ['dɪnər]

it	was	me	an	'	our	childern	that	went	to	Miss	Carol's	last	dinner
它	曾是	我	一个	-	我们的	儿童	那	去	到	错过	卡罗尔的	最后的	晚餐

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

我和孩子们一起去参加了卡罗尔小姐的最后一次晚宴。

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] !

an	'	if	we	made	her	worse	we	can't	never	be	happy	again	!
一个	-	如果	我们	制成	她	更糟	我们	不能	绝不	是	快乐的	再次	!

如果我们让她情况变得更糟，我们就再也快乐不起来！

" [ðen] [ðə; ði] [kaɪnd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɜːr; hər] [rʌf] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər]

"	Then	the	kind	old	gentleman	took	her	rough	hand	in	his	and	told	her
"	然后	这	种类	老的	绅士	采取	她	粗糙的	手	在	他的	和	讲述	她

[tuː; tə] [draɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,

to	dry	her	tears	,
到	干燥	她	眼泪	,

"然后，那位和蔼的老先生握住她粗糙的手，让她擦干眼泪。"

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʃiː; ʃi] [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [flɑːk] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [flaɪt] - - [ɪn'diːd]

for	neither	she	nor	any	of	her	flock	had	hastened	Carol's	flight	-	-	indeed
为了	两者都不	她	也不	任何	的	她	群	有	加快	卡罗尔的	航班	-	-	的确

,

,

,

因为她和她的任何信徒都没有加快卡罗尔的逃亡——事实上，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðæt] [fɪld]

he	said	that	had	it	not	been	for	the	strong	hopes	and	wishes	that	filled
他	说	那	有	它	不是	到过	为了	这	强的	希望	和	愿望	那	已填

[hɜːr; hər] ['taɪərd] [hɑːrt] ,

her	tired	heart	,
她	疲劳的	心	,

他说，如果不是她疲惫的心中充满了强烈的希望和愿望，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [læst] ['meri] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ]

she	could	not	have	stayed	long	enough	to	keep	that	last	merry	Christmas	with
她	可以	不是	有	入住	长的	足够的	到	保持	那	最后的	欢乐	圣诞节	和

[hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] .

her	dear	ones	.
她	亲爱的	一个	.

她没能待足够长的时间，和亲人们一起度过最后一个快乐的圣诞节。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['jɪrz] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] , [daɪ] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

And	so	the	old	years	,	fraught	with	memories	,	die	,	one	after	another	,	and
和	所以	这	老的	年	,	充满危机	和	回忆	,	死	,	一	后	其他	,	和

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ,

the	new	years	,
这	新的	年	,

于是，充满回忆的旧岁月一个接一个地逝去，而新的岁月，

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] , [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ;

bright	**with**	**hopes**	**,**	**are**	**born**	**to**	**take**	**their**	**places**	**;**
明亮的	和	希望	,	是	出生	到	拿	他们的	地方	;

怀揣希望，生来就该各就各位；

[bʌt; bət] ['kærəl] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [ɪn] ['evri] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz] [ðæt] [piːl] [glæd] ['taɪdɪŋz]

but	**Carol**	**lives**	**again**	**in**	**every**	**chime**	**of**	**Christmas**	**bells**	**that**	**peal**	**glad**	**tidings**
但	颂歌	生活	再次	在	每一个	钟声	的	圣诞节	铃铛	那	皮尔	高兴的	消息

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['krɪsməs] ['ænθəm] [sʌŋ] [baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] .

and	**in**	**every**	**Christmas**	**anthem**	**sung**	**by**	**childish**	**voices**	**.**
和	在	每一个	圣诞节	国歌	唱	经过	幼稚	声音	.

但是，圣诞颂歌在每一声传递喜讯的圣诞钟声中，在每一首童声吟唱的圣诞颂歌中，都再次鲜活起来。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神